

# **Toblach Dobbiaco** INFO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



**Frohe Weihnachten und  
alles Gute im Neuen Jahr**

**Buon Natale e auguri  
per l'anno 2015**



## Titelgeschichte | Tema di apertura

Andreas Trenker im Gespräch .....	4
Un colloquio con Andreas Trenker .....	6

## Dies & Das | Questo e Quello

Amtseinführung unserer neuen Seelsorger .....	8
Einstandsfeier der neuen Seelsorger in der Pfarrgemeinde Wahlen .....	9
Cambio della guardia nella nostra parrocchia .....	9
Projekt zur Sanierung und Erweiterung der Grundschule Toblach .....	10
Progetto per l'ampliamento e il risanamento della scuola elementare di Dobbiaco .....	11
Projektierung der beiden Rondelle und der neuen Einfahrt der Handwerkerzone „Öden“ ....	12
Umbau und Sanierung „Altes Rathaus“ .....	12
Baugrund in Handwerkerzone „Öden I“ .....	13
Terreno edificabile nella Zona industriale „Öden I“ ..	13
Neugestaltung „Drei Zinnen Blick“ im Höhlensteintal.....	14
Valorizzazione del punto panoramico „Tre Cime“ nella Val di Landro.....	15
Ehrenamt (lich) engagiert in Toblach .....	16
Kirtamichlfest im Kindergarten .....	17
Solidaritätsfond Toblach-Wahlen-Aufkirchen .....	17
Jahrgangsfest der „54“ .....	18
Volkslanglauf Toblach-Cortina .....	19
Dobbiaco-Cortina, al via le iscrizioni.....	19
Zweites Dolorock Climbingfestival im Land der Drei Zinnen .....	20

## Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Versunkene Welten .....	21
La Ferrovia delle Dolomiti 1921-1964 - Parte II ...	24
Toblacher Bildungswoche 2014 .....	26
In 20jähriger Freundschaft verbunden .....	28
L'importanza dei nostri cimiteri .....	30
15 Jahre Kulturzentrum Grand Hotel .....	31
Satte Toblacher Gespräche .....	33
Intensi "Colloqui di Dobbiaco" .....	34
Kunstwettbewerb „Horizonte“ .....	34
Henry Louis de la Grange .....	36
Quiz „Toblach auf den zweiten Blick“ .....	37
QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“ .....	37

### IMPRESSUM:

**Eigentümer u. Herausgeber:** Gemeinde Toblach  
**Druck & Layout:** Kraller Druck+Grafik, Brixen  
**Übersetzungen:** Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl,  
 Manuela Gualtieri, Giordana Galeazzi Hofer  
**Redaktionsteam:** Angela Ceconi De Simine,  
 Christian Furtschegger, Ursula Hofer, Bernhard Mair,  
 Agnes Mittich Steinwandter, Ulrike Rehmann, Christina Santer,  
 Wolfgang Strobl  
**“INFO“ ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)**  
**Titelseite:** Foto: Josef Stenwandter  
**Alle Einsendungen sind zu richten an:**  
 Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach  
 Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach  
 E-mail: info.toblach@brennercom.net  
 (Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)  
**Einsendeschluss für das "Info" März 2015:**  
 Freitag, 13.02.2015

## Vereine | Associazioni

Musikkapelle Toblach .....	39
Diplomkonzert von Sigisbert Mutschlechner .....	40
Kirchenchor Toblach ehrt langjährige Mitglieder ...	41
La Comunità Vincenziana di Dobbiaco .....	42
45 Jahre KFS Toblach .....	42
Herbstwanderung der Freiwilligen Helfer .....	44
Toblinga Kirta 2014 .....	44
Naturparkhaus Drei Zinnen .....	45
Fußball - Rückblick auf den Herbst .....	46
ASV Handball Hochpustertal .....	47
AHC Toblach .....	49
Anfang Januar Tour de Ski in Toblach u. Cortina ..	50
Ad inizio gennaio il Tour de Ski torna a Dobbiaco e Cortina .....	51
Krankenhaus Innichen - Quo Vadis? .....	51
Ospedale di S. Candido - Quo Vadis? .....	52
Weltspartag 2014 .....	54
Giornata Mondiale del Risparmio .....	54

## Aus der Gemeinde | Dal Comune

Aus dem Fundbüro   Dall'ufficio oggetti smarriti ....	54
Hinweise   Avvisi .....	55
Baukonzessionen   Concessioni edilizie .....	56
Ausschussbeschlüsse   Giunta Comunale .....	58
Ratsbeschlüsse   Consiglio Comunale .....	60
Kundmachung   Avviso .....	60
Müllabfuhrgebühr 2015 .....	61
Canone per la raccolta dei rifiuti dal 2015 .....	62

## Informationen | Informazioni

Toblacher Winterveranstaltungen .....	63
Manifestazioni invernali a Dobbiaco .....	63
Naturnahe Kinderbetreuung in Toblach .....	64
Frühlingserwachen mit der VHS! .....	64
Mitteilung der Skischule Toblach .....	64
Communicazione della Scuola Sci di Dobbiaco ...	64
Die   La Grand Hotel CultureCard .....	65
Deine Meinung ist uns wichtig .....	65
La tua opinione per noi è importante .....	65
Der Tourismusverein informiert .....	66
L'Associazione Turistica informa .....	66
Gemeinde Toblach - Öffnungszeiten .....	67
Comune Dobbiaco - Orari di apertura .....	67

### COLOFONE:

**Editore e proprietario:** Comune di Dobbiaco  
**Stampa e Layout:** Kraller Druck+Grafik, Bressanone  
**Traduzioni:** Angela Ceconi De Simine, Edith Strobl,  
 Manuela Gualtieri, Giordana Galeazzi Hofer  
**Team redazione:** Angela Ceconi De Simine,  
 Christian Furtschegger, Ursula Hofer, Bernhard Mair,  
 Agnes Mittich Steinwandter, Ulrike Rehmann, Christina Santer,  
 Wolfgang Strobl  
**“INFO“ è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)**  
**Copertina:** Foto: Josef Stenwandter  
**Consegna materiale:**  
 Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco  
 Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco  
 E-mail: info.toblach@brennercom.net  
 (per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)  
**Il termine della consegna degli articoli per**  
**“I'Info“ di marzo 2015:** Venerdì, 13/02/2015



## Frohe Weihnachten!

**Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr wünsche ich allen unseren Mitbürgerinnen und Mitbürger!**

Alle Welt kennt Weihnachten. Weihnachten gibt dem Menschen Lebensinn! Weihnachten ist der „Ort“, wo unsere Welt menschlicher werden kann. Mehr Menschlichkeit, mehr Eigenverantwortung und mehr Solidarität im Privaten wie in der Gesellschaft stellen die Wurzel für echte Veränderungen dar.

Das Prinzip „Jeder für sich“, das unsere Gesellschaft während der vergangenen Jahrzehnte zum Leitbild erhoben hat, erwies sich als sehr problematisch.

Menschen, die Verantwortung für ihr Umfeld tragen, sehen nicht nur ihr eigenes Ich, sondern haben auch ein Du und ein Wir im Blick: Sie fühlen mit anderen, sie betrachten sich, beziehungsweise alle Menschen als Teil einer Gemeinschaft.

Natürlich ist der Wohlstand etwas Positives, er sollte aber beseelt sein von Menschlichkeit, Wärme und Leidenschaft.

Im Wohlstand muss das Gemeinwohl eine besondere und höhere Bedeutung gewinnen. Es orientiert sich am Ideal der Gerechtigkeit, es verpflichtet insbesondere diejenigen, die öffentliche Verantwortung tragen, den eigenen Vorteil und private Interesse zurückzustellen, und dem Gemeinwohl - dem Wohl aller - unterzuordnen!

Ich möchte nun, da das Jahr zu Ende geht, ein herzliches Dankeschön an die vielen Bürgerinnen und Bürger, Frauen und Männer, Jugendlichen und Senioren, die sich für unser Dorf eingesetzt haben und es immer noch tun – in Institutionen, Vereinen und ganz persönlich – aussprechen.

Auch bei uns gibt es Menschen, die gerne ein bisschen Weihnachtsfreude hätten, aber einsam oder ausgegrenzt sind. Ein besonderes Dankeschön geht an all jene Personen, die in Stille und Bescheidenheit, in Gedanken und Taten Gutes bewirken und jenen helfen, die in Not sind.

Von ganzem Herzen wünsche ich euch allen schöne und besinnliche Weihnachtstage und ein fröhliches und gesundes Neujahr mit vielen erfüllten Wünschen!

*Euer Bürgermeister  
Guido Bocher*

## Buon Natale!

**Buon Natale ed un sereno e felice Anno Nuovo a tutti i nostri concittadini e concittadine!**

Tutto il mondo conosce il Natale: un evento che dà senso e significato al nostro percorso di vita, un evento che ci aiuta a riflettere sui veri valori che accompagnano ed indirizzano la nostra esistenza.

Più umanità, più solidarietà, più responsabilità, sia nel privato sia nel contesto comunitario, costituiscono le vere premesse per cambiare in meglio la nostra società.

La società del *“ tutto per me ”* come si è affermata negli ultimi decenni, manifesta infatti crepe evidenti. Uomini responsabili debbono avere a riferimento del loro operare non solo l’*“ io ”*, ma anche il *“ tu ”* ed il *“ noi ”*: sentirsi cioè parte di una comunità e corresponsabili verso di essa.

Nessuno mette in discussione il benessere di cui – anche grazie all’impegno ed al lavoro di chi ci ha preceduto – godiamo: crediamo però che esso possa essere rafforzato da più umanità e vicinanza verso chi è meno fortunato di noi.

Una componente fondamentale del *“ bene-essere ”* è il *“ bene-comune ”*.

Il *bene-comune* si fonda sulla giustizia, sull’eguaglianza di tutti i cittadini, comporta che specialmente coloro che s’impegnano nell’amministrazione della cosa pubblica pospongano gli interessi privati, -anche se legittimi- dando chiara priorità agli interessi della globalità dei cittadini, agli interessi di tutta la comunità. Desidero – nell’avvicinarsi della fine d’anno – ricordare e ringraziare i tanti concittadini e concittadine, donne e uomini, giovani e meno giovani, che si sono impegnati e s’impegnano per il nostro paese, per la nostra Dobbiaco: nelle Istituzioni, nelle Associazioni ed a livello personale.

Anche da noi vi sono persone che vorrebbero partecipare alla gioia ed al calore che il Natale dà, ma che invece sono sole od emarginate: grazie, veramente grazie, a coloro che in silenzio ed in umiltà con le loro azioni, parole e comportamenti sono loro concretamente vicini ed aiutano - senza clamori - chi ha più bisogno.

A tutti il mio augurio per un Natale di serenità ed un Anno Nuovo ricco di salute e cose belle!

*Il Vostro Sindaco  
Guido Bocher*

# Toblachs Tourismus: Zukunft und Perspektiven

## Andreas Trenker im Gespräch

**Andreas Trenker**, Gastwirt, wurde 1971 in Toblach geboren. Er lebt mit seiner Partnerin Alexandra Schneider und seinen beiden Kindern Julia und Luis im Hotel Germania, das er seit 1995 führt.

Im Juni 2014 wurde er zum Präsidenten des Tourismusvereins gewählt; daneben ist er Vizepräsident der Tourismus-Toblach GmbH (Nordic Arena) und des Tourismusverbandes Hochpustertal. Seine Mitgliedschaft im SVP-Ortsausschuss will er vorerst ruhen lassen, um sein Präsidentenamt unabhängiger und neutraler ausüben zu können. Trenker charakterisiert sich selbst als offenen, ehrlichen, kommunikativen und vermittelnden Teamplayer, der den Tourismusverein in ruhigere Bahnen lenken will.



**Herr Trenker, Sie haben den Tourismusverein in einer wirtschaftlich und atmosphärisch schwierigen Phase übernommen. Was hat sie veranlasst, sich dieser Herausforderung zu stellen?**

Ich bin ein Mensch, der gerne anpackt und mitgestaltet. In diesem Sinne habe ich die letzten Jahre bereits als Vorstandsmitglied im Tourismusverein gearbeitet und Einblick in die Arbeit des Vereines erhalten. Nach den Neuwahlen äußerten die Mehrzahl der Vorstandsmitglieder den Wunsch, dass ich dieses Amt übernehmen sollte. Nach einigem Überlegen habe ich mich in der ersten Vorstandssitzung der Wahl gestellt und diese einstimmig gewonnen.

**Welche Hauptziele haben Sie sich für die nächsten vier Jahre gesetzt?**

Das Hauptziel ist es, Toblach als Tourismushochburg weiter auszubauen. Dies ist allerdings nur möglich, wenn das gesamte Team zusammenspielt. Ich bin zwar der Mannschaftskapitän für die nächste Periode, aber alle einzelnen Spieler müssen an ihren Posten das Beste geben. Ich bin guter Dinge, dass dieses junge, dynamische Team viel erreichen kann.

**In welchen Bereichen wollen Sie sich besonders engagieren? Wo sehen Sie brachliegendes Potential?**

Das größte Potential liegt immer im Menschen. Ich finde es schade, dass wir im Moment als gesamte Dorfbevölkerung nicht gemeinsam an einem Strang ziehen. Wenn uns das wieder gelingen würde, hätten wir sehr viel mehr Kraft und Möglichkeiten, Toblach seinen früheren Glanz zurückzugeben. In der Vorkriegszeit wurde nämlich Toblach neben Meran,

Bad Gastein und Semmering als einer der beliebtesten Tourismusorte im Alpenraum genannt.

**Wo liegen in Ihren Augen Toblachs größte Stärken als Tourismusstandort?**

Die größte Stärke von Toblach liegt im Zusammenspiel vieler Faktoren:

- es ist die einzigartige Natur, in der wir leben dürfen,
- die Menschen, die mit ihren Trachten und Festen das Authentische weitertragen,
- die Geschichte des Dorfes, die sich auch in den Sehenswürdigkeiten ausdrückt,
- die Kultur, die wir in verschiedenen Veranstaltungen nach außen tragen,
- die sportlichen Einrichtungen und Aktivitäten, die viele Sportbegeisterte ansprechen.

Die geografische Lage von Toblach ist ein zusätzliches Plus. Sowohl mit dem Fahrrad als auch mit der Mobilität ist Toblach ein idealer Ausgangspunkt für einfache oder auch schwierige Touren, je nach Wunsch des Gastes. Dies gilt natürlich auch im Winter für alle Wintersportarten und Wanderungen in unserer schneebedeckten Natur.

**Angenommen, es stünden Ihnen 5 Mill. Euro für Investitionen in den Tourismusstandort Toblach zur Verfügung. Wo und wie würden Sie diese investieren?**

Das ist eine interessante Frage (*schmunzelt*). Im ersten Moment erscheinen 5 Mill. Euro sehr viel Geld. Aber wenn man die Preise für die letzten Investitionen anschaut, würde es für viele Investitionen nicht reichen. Deswegen kann ich diese Frage

nicht in zwei Sätzen beantworten. Dafür bräuchte es eine gute Planung und eine Kostenberechnung verschiedener Projekte. Verstehen Sie mich nicht falsch, ich möchte der Frage nicht ausweichen, aber in der heutigen Zeit muss man jeden Euro richtig einsetzen.

Projekte für den Winter z. B. wären, dass man die Dorfloipen direkter an das Langlaufzentrum anbindet, um das störende Überqueren der Straßen zu vermeiden, in der künstlichen Schneeerzeugung und den Aufstiegsanlagen unter die Arme zu greifen. Als Projekt für den Sommer könnte ich mir eine E-Bike-Ladestation vorstellen, die den weniger sportlichen Gast bequemer zu seinen Ausflugszielen bringt.

**Die Querelen um die Nordic Arena sind immer noch nicht abgeklungen. Wie gedenken Sie die Probleme rund um diese Struktur in den Griff zu bekommen?**

Ich möchte grundsätzlich vorausschicken, dass ich persönlich von der Nordic Arena überzeugt bin. Durch den Bau der Nordic Arena konnte sich Toblach Weltcup-Rennen für die nächsten Jahre sichern. Dadurch entsteht ein Mehrwert für unser Dorf an Werbung, der sonst nicht finanzierbar wäre (Fernsehübertragung unserer schönen Landschaft in den verschiedenen Kanälen).

Der Bau der Nordic Arena wäre heute schon allein aufgrund der neuen Gesetzeslage in dieser Form nicht mehr möglich. Deshalb freue ich mich umso mehr, dass Toblach sie noch verwirklichen konnte. Vielleicht schaffen wir es in der Zukunft, unsere Tourismustreibenden wieder an einen Tisch zu bringen und die gesamte Energie richtig einzusetzen.

Für Toblach ist die Polemik um die Nordic Arena ein großer Schaden. Zu den Streitigkeiten möchte ich mich aber nicht äußern, das wird nun von anderer Seite geklärt. Ich würde es aber begrüßen, wenn die Personen, die die Nordic Arena totreden wollen, sich ein Bild vor Ort über diese Einrichtung machen würden und wir gemeinsam den Dialog suchen würden.

Zuletzt möchte ich hier noch erwähnen, dass die Annahme zum Präsidenten des Tourismusvereines für mich an die Bedingung geknüpft war, dass ich nicht gleichzeitig Präsident der „Tourismus-Toblach GmbH“ sein kann, sondern maximal als Vorstandsmitglied dort mitarbeite. Danken möchte ich hier vor allem dem neu gewählten Präsidenten der „Tourismus Toblach GmbH“, Herrn Thomas Walch und meinem Vorstand im Tourismusverein für die Unterstützung.

**Toblach verfügt über Infrastrukturen, die mehr vor sich hin dümpeln als dass sie effektiv genutzt werden. Qualitative Aufwertung durch Errichtung neuer Strukturen scheint nicht immer ein Erfolgsrezept zu sein...**

Meinen Sie damit die Sprungschanze von Toblach? ☹ Die Sprungschanze steht effektiv am falschen Standort. Dadurch ist eine weitere Sportzone entstanden, die natürlich auch die Pflege schwieriger macht. Allein die Infrastrukturen (Parkplätze) geben einem zu denken. Im Nachhinein ist man immer gescheiter und damals erschien diese Lösung wohl als richtig. Hätte man damals dem Druck, der vonseiten der Nachbargemeinde ausgeübt worden war, nicht nachgegeben (*die Verantwortlichen mögen mir verzeihen*) und die Sprungschanze mindestens als 90m-Schanze in der Nähe der Nordic Arena gebaut, so könnte man heute auch eine Nordische Kombination nach Toblach bringen. Das würde uns logischerweise viel mehr Möglichkeiten eröffnen.

**Wichtige Weichenstellungen für die Tourismusbranche werden von der Südtiroler Landesregierung vorgenommen. Welche Erwartungen haben Sie, welche Forderungen stellen Sie?**

Ich habe in erster Linie die Erwartung, dass ehrlich und offen gearbeitet wird. Die Rahmenlinien, die beschlossen werden, müssen es den Menschen möglich machen, guten Tourismus zu betreiben und auch Unternehmen gut zu führen. Die Landesregierung muss auch den Mut haben, Entscheidungen zu treffen. In Italien geht so wenig voran, weil so viel blockiert wird. Das ist für alle schade, weil es uns alle zurückwirft. Der immer wieder versprochene Bürokratieabbau sowohl in der Privatwirtschaft als auch im Vereinsleben wäre auch konkret umzusetzen. Wir brauchen wieder die Konzentration auf das Wesentliche, nämlich unseren Gast.

Abschließend möchte ich mich noch bei meinem Vorgänger, Herrn Dr. Roland Sapelza, für die geleistete Arbeit bedanken. Danken möchte ich auch den fleißigen und tollen Mitarbeitern im Tourismusverein, allen voran Kathrin Tschurtschenthaler und Euch bitten, etwas Geduld mit mir zu haben. Ein weiterer Dank gilt der Gemeindeverwaltung von Toblach für die gute Zusammenarbeit und Unterstützung.

Euch, liebe Toblacherinnen und Toblacher, bitte ich, die Arbeit des Tourismusvereines zu unterstützen. Es geht nicht um einzelne Interessen, sondern um unser Dorf und um unsere gemeinsame Zukunft.

Gemeinsam sind wir einfach stärker!

**Wir danken für das Gespräch!**

*Interview: Wolfgang Strobl*

# Il turismo di Dobbiaco: futuro e prospettive

## Un colloquio con Andreas Trenker

Andreas Trenker è nato a Dobbiaco nel 1971, fa l'albergatore e vive con Alexandra Schneider e i loro due figli nel Hotel Germania che gestisce dal 1995.

È stato eletto in qualità di nuovo presidente dell'associazione turistica di Dobbiaco in giugno 2014; inoltre, ha assunto la carica di vice presidente della *Toblach Tourismus GmbH* (Nordic Arena) nonché del consorzio turistico dell'Alta Pusteria. Per quanto riguarda la sua posizione di membro nel consiglio direttivo della SVP a livello locale, Andreas Trenker ne ha chiesto la temporanea sospensione, al fine di poter esercitare le sue funzioni di neo-presidente in piena indipendenza e neutralità. Andreas Trenker ama fare squadra e vi contribuisce grazie alla sua natura aperta, onesta, comunicativa e mediatrice, formulando anche l'auspicio di riuscire possibilmente a riportare l'associazione turistica in acque più tranquille.

**Signor Trenker, Lei ha assunto la presidenza in un periodo economicamente difficile ed in un contesto ambientale non proprio semplicissimo. Cosa l'ha spinto ad abbracciare una tale sfida?**

Mi ritengo una persona cui piace lavorare e partecipare ad un progetto. È in tal senso che ho già esercitato le mie funzioni in seno all'associazione turistica come membro del suo consiglio direttivo. In questo modo ho avuto l'opportunità di conoscere da vicino il lavoro dell'associazione. Siccome in seguito alle ultime elezioni del consiglio direttivo la maggioranza dei loro componenti ha espresso il desiderio di volermi vedere assumerne la presidenza, è così che in occasione della prima riunione del consiglio ed al termine di un breve periodo di riflessione ho deciso di candidarmi a tal funzione con l'esito di averne riportato l'appoggio unanimemente espresso da parte dei miei colleghi membri.

**Nei prossimi quattro anni della Sua presidenza, quali sono le maggiori priorità che si è voluto fissare?**

Obiettivo numero uno consiste nel rafforzamento ed ampliamento di Dobbiaco come meta turistica per eccellenza. Tuttavia, sarò in grado di conseguire questo obiettivo unicamente se tutti i membri daranno prova di collaborazione e spirito di gruppo. Certo, sarò pur io il capitano della squadra per gli anni a venire, ma ciascun giocatore dovrà dare il massimo di sé nell'esercizio del proprio ruolo. Comunque, sono fiducioso che questa squadra, giovane e molto dinamica, andrà molto lontano nel perseguimento di tali obiettivi.

**Quali sono i campi nei quali Lei ci metterà un particolare impegno e dove localizzerebbe del potenziale rimasto inutilizzato?**

Il potenziale più grande risiede sempre nell'uomo in quanto tale. Ritengo sia un gran peccato, che in questo preciso momento noi come comunità di paese facciamo fatica a remare tutti nella stessa direzione. Se solo riuscissimo a condividere di nuovo degli obiettivi comuni, avremmo più forze e opportunità per restituire a Dobbiaco quello splendore di altri tempi, basti pensare che prima della prima guerra mondiale Dobbiaco veniva citata di pari merito tra le più famose destinazioni turistiche di tutto l'arco alpino quali Merano, Bad Gastein e Semmering.

**Dove risiedono secondo Lei le maggiori potenzialità di Dobbiaco quale meta turistica?**

Tale forza si compone del concorso di una serie di fattori:

- abbiamo il privilegio di abitare nel cuore di una natura assolutamente eccezionale;
- la nostra è una terra popolata di persone che grazie alla passione per i vestiti tradizionali e le festività conservano la nostra autenticità;
- siamo un paese ricco di storia che si esprime in un buon numero di attrazioni architettoniche ed artistiche;
- siamo portatori di una cultura che trova voce anche all'esterno nelle varie festività che vengono organizzate;
- infine, abbiamo delle infrastrutture sportive importanti ed offriamo una gamma di attività con cui riusciamo a farci apprezzare presso gli sportivi.

Inoltre, anche la posizione geografica di Dobbiaco gioca in nostro favore. Tanto in bici quanto con altre forme di mobilità ci si convince facilmente che Dobbiaco è un punto di partenza ideale per camminate ed escursioni dai livelli più facili fino alle imprese in alta quota più difficili, a seconda dei gusti dei nostri ospiti. Ciò vale soprattutto in inverno per ogni tipo di attività sportiva invernale e le bellissime escursioni nei nostri paesaggi innevati.

**Se a Sua più completa e libera disposizione ci fossero cinque milioni di euro da destinarsi a Dobbiaco quale meta turistica, per quali investimenti vorrebbe spendere questi soldi?**

Questa è una domanda molto interessante. (*sorride*). A prima vista, cinque milioni sembrano essere un mare di soldi. Tuttavia, se confrontiamo le spese sostenute degli ultimi investimenti realizzati dobbiamo constatare che per alcuni progetti questi soldi non basterebbero affatto. Insomma, non le saprei dare una risposta compiuta in due frasi. Certo è che in ogni caso e per ogni progetto non si potrà fare a meno di una pianificazione e di un calcolo di costi effettivi solidi. Non mi fraintenda, non è

certo nella mia intenzione voler evitare di darle una risposta, ma a maggior ragione in tempi come questi ogni singolo euro deve essere speso il più correttamente possibile.

Comunque, i progetti per l'inverno alle porte consisterebbero in un miglior collegamento delle piste di fondo del paese alla Nordic Arena, di modo da ridurre al massimo il disagio di dover attraversare le strade, in un aumento della realizzazione di neve artificiale nonché in un sostegno agli impianti di risalita, mentre come progetto estivo avrei in mente l'allestimento di un'area dove poter caricare le batterie delle bici elettriche, di modo da aiutare l'ospite un po' meno sportivo degli altri a raggiungere ugualmente le sue destinazioni escursionistiche.

### **Le polemiche sulla Nordic Arena non si sono ancora sopite. Qual'è la Sua strategia per venirne a capo?**

Mi preme ribadire che in linea di massima sono convinto dell'utilità di tale struttura. È grazie a tale infrastruttura che Dobbiaco è stata in grado ad assicurarsi la propria partecipazione ai campionati di sci di fondo per i prossimi anni. Da ciò origina un valore aggiunto per il nostro paese in termini di pubblicità altrimenti impossibile da finanziarsi (trasmissione in televisione del nostro fantastico paesaggio sui vari canali).

Non bisogna dimenticare che per effetto di una nuova legislazione subentrata oggi giorno non sarebbe più possibile costruire la Nordic Arena così come si presenta ai nostri occhi. È perciò a maggior ragione che mi compiaccio che Dobbiaco ci sia riuscita in questo ardua impresa in tempi ancora possibili. Forse - come mi auguro - tornerà di nuovo il giorno, in cui tutti noi esercenti un'attività turistica potremo sederci attorno ad uno stesso tavolo al fine di usare al meglio ed in maniera così potenziata le nostre varie energie.

Bisogna rendersi conto che la polemica sulla Nordic Arena crea un danno enorme a Dobbiaco. Non vorrei qui esprimere il mio giudizio sulle controversie in corso, poiché ci affidiamo alle loro opportune sedi. Ciononostante, sarei favorevole, se coloro i quali quasi danno l'impressione di volerla distruggere a parole si prendessero cura a formarsi un'opinione più completa, magari recandosi lì per farsi un'idea più precisa e abbracciando anche la proposta di cercare una soluzione insieme.

Infine, mi preme specificare che la mia accettazione di assumere le funzioni di presidente dell'associazione turistica era condizionata alla mia convinzione di non poter in contemporanea esercitare anche le funzioni di presidente della „Tourismus-Toblach GmbH“, ma di vedermi ivi coinvolto tutt'al più al massimo come membro attivo. È per questo motivo che a tal'occasione vorrei ringraziare il neo-eletto presidente della *Tourismus Toblach GmbH* nella persona del signor Thomas Walch nonché il mio consiglio direttivo nell'associazione turistica per il sostegno che mi è stato dato.

**Dobbiaco dispone di alcune infrastrutture che danno l'impressione di essere abbandonate a se stesse anziché costituirne oggetto di un utilizzo effettivo. Non sembra che la rivalutazione qualitativa attraverso la costruzione di strutture nuove si riveli essere una ricetta vincente....**

Si sta forse riferendo ai trampolini di lancio di Dobbiaco? Non c'è dubbio che tale struttura sia stata costruita in un'area sbagliata. Il risultato è stata la realizzazione di un'altra zona sportiva con tanta di difficoltà sopraggiunta per una sua manutenzione adeguata. Basti pensare alle infrastrutture nella forma dei parcheggi. Certo, con il senno di poi siamo tutti più saggi e pare che all'epoca - così almeno mi posso immaginare - la soluzione presa sia stata considerata adeguata. Se i responsabili di allora non avessero ceduto di fronte alle pressioni esercitate da parte del comune vicino (*con buona pace a tali responsabili a cui chiedo di volermi perdonare*) e se per i trampolini di lancio si fosse prediletta una soluzione di una lunghezza minima di novanta metri ed inoltre se fossero stati costruiti in prossimità dove oggi sorge la Nordic Arena, sarebbe verosimile immaginare che Dobbiaco oggi risulterebbe qualificata per attirare anche dei campionati nelle discipline nordiche combinate. Va da sé che l'adozione di una tale soluzione ci aprirebbe un ampio ventaglio di opportunità.

### **Le maggiori priorità per il settore turistico vengono prese con decisione della giunta provinciale. Quali sono le Sue attese e le sue richieste in tale direzione?**

Prima di ogni altra cosa mi aspetto un approccio di collaborazione onesto ed aperto. I requisiti quadro decisi devono porre le persone in condizione di esercitare un turismo di qualità e di condurre bene le imprese interessate. La giunta provinciale non deve mancare di coraggio di prendere delle decisioni. In Italia non vedo gran progresso, poiché vengono ostacolate così tante (buone) proposte ed iniziative. Questo è un gran peccato per noi tutti poiché ci fa tutti regredire. Il continuamente promesso abbattimento della burocrazia tanto nel settore privato come nel mondo delle associazioni sia nei loro aspetti di economia che nei loro aspetti di socialità andrebbe fatto in concreto. Dobbiamo focalizzarci sull'essenziale e questo è il nostro ospite.

Concludendo, vorrei esprimere le mie parole di ringraziamento nei confronti del mio predecessore, il signor Roland Sapelza per tutto l'impegno del suo lavoro svolto. Di pari merito vorrei dire „grazie“ a tutti i nostri fantastici e bravissimi collaboratori dell'associazione turistica, *in primis* vorrei ringraziare Kathrin Tschurtschenthaler e - rivolgendomi a tutti loro come a Voi - vorrei pregarvi di essere un po' pazienti con me.

Un ulteriore ringraziamento va all'amministrazione comunale di Dobbiaco per la buona collaborazione ed il sostegno concesso.

Ed infine mi permetto di rivolgermi a voi, cari dobbiacchesi, chiedendovi di dare il vostro sostegno all'associazione turistica. Sappiate che non siamo portatori e curatori di interessi individuali, ma piuttosto impegnati nella promozione del nostro paese e nella definizione di un nostro futuro comune.

È unendo le nostre forze che noi tutti saremo ancora più forti!

**Ringraziamo per il colloquio.**

*Intervista: Wolfgang Strobl  
Traduzione: Christian Furtschegger*

# Amtseinführung unserer neuen Seelsorger

## Mag. Josef Gschnitzer und Mag. Andreas Seehauser

Es war ein strahlend schöner Morgen am ersten Sonntag im September, als die Gläubigen der Seelsorgeeinheit Toblach ihre beiden neuen Priester willkommen hießen. Die Amtseinführung von Mag. Josef Gschnitzer zum Pfarrer der Seelsorgeeinheit Toblach und Mag. Andreas Seehauser zum Seelsorger in der Seelsorgeeinheit fand in der Pfarrkirche von Toblach durch unseren Dekan Franz Eppacher statt. Alles war für das große Fest vorbereitet, der Kirchenchor von Toblach und die Bläser sangen und spielten die „Missa parochialis“ (Wolfram Menschick) und das Halleluja von J. Knapp.

Vor dem verschlossenen Portal der Pfarrkirche begrüßte Bürgermeister Dr. Guido Bocher im Namen der Gemeinden die beiden neuen Priester. Der erste offizielle Akt der Amtseinführung bestand anschließend darin, die Kirchenschlüssel der vier Pfarreien in der Seelsorgeeinheit dem neuen Pfarrer Josef Gschnitzer zu überreichen. Mit der Überreichung der Kirchenschlüssel soll darauf hingewiesen werden, dass der Priester berufen ist, den Weg in das Heiligtum zu öffnen und die Herzen der Gläubigen für die Gnade Gottes zu bereiten.

Die Eucharistiefeier bei einer Amtseinführung beinhaltet neben der sehr symbolträchtigen Überreichung der Kirchenschlüssel weitere sehr inhaltvolle Elemente. Dazu gehören die Übergabe des Evangeliars mit dem Auftrag der Verkündigung und die symbolische Übergabe des Altares für die Feier des heiligen Opfers. Besiegelt und bekräftigt werden die symbolischen Handlungen mit der Verlesung der Ernennungsurkunden und die Anfertigung der entsprechenden Protokolle.

Gespannt waren die Gläubigen nun auf die Grußworte des neuen Pfarrers Josef Gschnitzer und Seelsorger Andreas Seehauser. Und sie haben es gut gemacht: die Herzlichkeit der beiden neuen Priester und das Wohlwollen und die Freude, die ihnen die Gläubigen entgegenbrachten, waren sofort spürbar.

Gemeinsam durften wir Eucharistie feiern: die neuen

Priester mit den Konzelebranten Dekan Franz Eppacher, Pfarrer Hermann Tasser, Pfarrer Georg Tinkhauser, Don Salvatore Tonini, Don Pier Giorgio Zocchio und Don Alfredo Pederiva.

Wir haben großen Grund zum Danken: nach Pfarrer Albert Ebner dürfen wir das Geschenk entgegennehmen, dass uns zwei neue Priester auf unserem Lebens- und Glaubensweg begleiten werden. Ihnen zur Seite stehen die zwei Priester, für die Toblach zur Heimat geworden ist: Pfarrer Hermann Tasser und Pfarrer Georg Tinkhauser.

In den Fürbitten hatten wir all unsere Wünsche für die neuen Priester formuliert: Von ganzem Herzen wünschen wir Ihnen, dass sie mutig das Wort Gottes verkünden und dass sie zusammen mit den Priestern Hermann Tasser und Georg Tinkhauser gute Gemeinschaft und Stärkung im Glauben erfahren mögen. Uns allen wünschen wir, dass der Geist Gottes in unserer Gemeinschaft lebendig ist und bleibt, dass wir Hoffnung sind für jene, die sich von der Kirche abgewandt haben und dass wir vor allem jene nicht vergessen, die allein, krank, in Not, enttäuscht und verzweifelt sind: Dass es uns gelingt auch und vor allem für sie Familie Gottes zu sein – in Gemeinschaft mit unseren Priestern.

Eine erste Gelegenheit ein paar Worte mit den neuen Priestern zu wechseln, bot sich beim anschließenden Umtrunk auf dem Schulplatz, den meine Kollegen/innen vom Pfarrgemeinderat Toblach mit viel Einsatz und Freude organisiert haben.

Herzlich willkommen – Vergelt's Gott und bittschian – seid so gut!

*Für den Pfarreienrat der Seelsorgeeinheit Toblach  
Die Vorsitzende des Pfarrgemeinderates Toblach  
Christine Leiter Rainer*



# Einstandsfeier der neuen Seelsorger in der Pfarrgemeinde Wahlen

Mit dem 1. September hat sich in der Südtiroler Pfarreienführung wieder manches verändert. Pfarrer Albert Ebner hat sich verabschiedet und ist nach Burgstall gezogen. Für unsere große Seelsorgeeinheit hat uns Bischof Ivo Muser Gott sei Dank zwei Priester gesandt.

Die beiden neuen Geistlichen, Pfarrer Josef Gschnitzer und Seelsorger Andreas Seehauser, haben am Samstagabend des 13. September auch in Wahlen bei der festlichen Eucharistiefeier mit der zahlreich versammelten Pfarrgemeinde ihren Einstand gefeiert. Um 19.15 Uhr erfolgte ein gemeinsamer Einzug von der Grundschule aus. Eine schmuckvoll gestaltete Tafel am Eingangstor des Friedhofes mit der Aufschrift „Ein herzliches Willkommen den Priestern Josef und Andreas in unserer Pfarrgemeinde“ lud alle Anwesenden zu dieser Feier ein. Ein Ministrant hieß die beiden Geistlichen mit einem herzlichen Gedicht willkommen.

Nach dem Einzug in die Pfarrkirche zum Hl. Nikolaus in Wahlen mit schwungvoller Orgelmusik und dem gemeinsamen Eingangsglied begrüßte der Pfarrgemeinderatspräsident Josef Taschler die neuen Priester. Er drückte darin auch die Freude der Gläubigen von Wahlen aus, auch in diesen schwierigen Zeiten mit großem Priestermangel in dieser kleinen Pfarrei noch eine gute und kontinuierliche pastorale Betreuung und Beleitung zu haben.

Die beiden Priester stellten sich kurz vor; sprachen auch die Aufgabenbereiche an, die sie sich zukünftig teilen wollen und wünschten sich mit allen eine gute und fruchtbare Zusammenarbeit und ein gemeinsames Wachsen in Glauben.

Bei der folgenden Eucharistiefeier stand besonders das Fest „Kreuzerhöhung“ im Mittelpunkt. Musikalisch umrahmten diese Feier der Kirchenchor Wah-



Foto: Josef Steinwandler

len und alle Gläubigen mit feierlichem Volksgesang, in besonderer Weise aber die Kinder der Pfarrgemeinde durch Lieder, Gitarren- und Querflötespiel.

Vor dem Segensgebet sprachen der Fraktionsvorsitzende Franz Troger und Bürgermeister Guido Bocher herzliche Begrüßungsworte aus und wünschten beiden Geistlichen, sie mögen sich auch in der Pfarrei Wahlen, so wie in allen Pfarreien der Seelsorgeeinheit wohlfühlen.

Der PGR-Vorsitzende lud im Anschluss an das kirchliche Fest zum gemütlichen Beisammensein in das Widum ein, wo Frauen von Wahlen einen kleinen Umtrunk hergerichtet hatten.

Pfarrer Josef und Seelsorger Andreas nützen die Gelegenheit, mit den Pfarrmitgliedern ins Gespräch zu kommen und bei dieser Gelegenheit war auch immer der Gedanke präsent, dass man nur mit gegenseitigem Vertrauen und gegenseitiger Unterstützung den gemeinsamen Weg fruchtbar beschreiten kann.

*Troger Uschi/Schwingshackl Walter*

## Cambio della guardia nella nostra parrocchia

Il nostro parroco per quasi sei anni, don Albert Ebner, è stato trasferito nella parrocchia di Postal.

Il 7 di settembre, don Franz Eppacher, decano della parrocchia di San Candido, ha ufficialmente consegnato le chiavi delle quattro chiese parrocchiali alle

nostre due nuove guide spirituali, don Josef Gschnitzer e don Andreas Seehauser.

La cerimonia è iniziata, come sempre con un corteo, preceduto dalla banda del paese, che si è fermata



Foto: Josef Ströbl

proprio di fronte alla porta della chiesa, dove è avvenuta la consegna e dove il nostro sindaco ha salutato Don Albert e accolto Don Josef e Don Andreas.

Don Albert ha avuto il difficile compito di creare un'Unità Pastorale nella nostra comunità istituendo un Consiglio Pastorale formato da dieci membri, due per ognuno dei cinque consigli parrocchiali. Compito che, con decisione e convinzione, con im-

pegno, con attenzione alla catechesi e al mistero eucaristico, egli è riuscito a portare a termine con molto successo, prima di lasciarci.

A conclusione della celebrazione eucaristica che, quasi sei anni fa, lo vide prendere possesso della sua nuova grande comunità, egli disse, che non era affatto preoccupato dal futuro che lo attendeva, perchè nella chiesa "il Capo è un altro", e questa è sicuramente la frase che lo contraddistinguerà sempre: la sua certezza nell'amore di Dio che guida tutto e tutti con mano ferma.

Che dire di Don Josef e Don Andreas: sono entrati con discrezione e umiltà, ma con grande calore.

Si sono resi disponibili ad accogliere il nuovo mandato con grande spirito di fede e dedizione.

Sono consapevoli della portata del loro incarico e vogliono coinvolgere tutta la comunità in un progetto di solidarietà, di comunione e unione.

Una prospettiva di speranza fraterna "al quadrato" per tutta la comunità di Dobbiaco, che li accoglie con gioia e gli augura un buon lavoro.

*Per il CPP, Bovi Valentina*

## Projekt zur Sanierung und Erweiterung der Grundschule Toblach

**Die Gemeinde beabsichtigt, eine Erweiterung und Sanierung der bestehenden Grundschule in Toblach vorzunehmen. Das Bestandsgebäude soll energetisch und akustisch saniert und die internen Funktionsabläufe sollen den aktuellen neuen Bedürfnissen des offenen Lernens angepasst werden. Hauptziel ist es, ein neues Umfeld für Schüler und Lehrpersonen zu schaffen, in dem vielseitiges zeitgemäßes Lernen auch raumübergreifend möglich ist.**

Das Schulgebäude wurde in den Jahren 1982-1984 umgebaut und erweitert, entspricht aber nicht mehr den gesetzlichen Bestimmungen bezüglich Barrierefreiheit und Brandschutz. Zudem hat die deutsche Grundschule auf Grund der steigenden Schülerzahl eine größere Nutzfläche nötig.

Die Gemeindeverwaltung hat deshalb einen Architektenwettbewerb ausgeschrieben und zehn Architekturbüros eingeladen, wobei einige Vorgaben gemacht wurden. So sollte es einen gemeinsamen Eingang für die deutsche und italienische Schule geben und der Bereich des Haupteinganges und der Ausgang in den Pausenhof neu überdacht werden. Sämtliche Zugänge müssen barrierefrei erreichbar sein. Zudem ist ein zusätzlicher Fluchtweg und ein Aufzug vorzusehen. Das Gebäude soll energetisch saniert werden und sowohl eine Erweiterung als auch eine interne Umstrukturierung erfahren.

Neun Architekten haben sich am Wettbewerb beteiligt und ihre Ideen der Wettbewerbsjury bestehend aus Vertretern der Gemeinde, der Schule, des Landes und der Architektenkammer präsentiert. Als Sieger ging der Vorschlag der Architekten Martin Mutschlechner und Barbara Lanz, mit Bürositz in Innsbruck, aber beide mit Wurzeln in Toblach, hervor.

Folgende besondere Merkmale sieht dieser Vorschlag vor:

Der Hauptzugang erfolgt sowohl vom Schulplatz als auch von Süden kommend. Mit der Schaffung eines gemeinsamen Eingangsbereiches für die deutsche und italienische Schule können die räumlichen Voraussetzungen für ein Zusammenwachsen der beiden Schulen geschaffen werden. Auch stehen in allen Stockwerken Gemeinschaftsflächen zur Verfügung. Werkraum, EDV-Raum und Musikraum sind für eine gemeinsame Nutzung vorgesehen. Bei den Klassenräumen, die die beiden Hauptgeschosse füllen, ist hingegen eine klare Trennung der Funktionen vorgesehen. Die Hausmeisterwohnung und zwei Lehrerwohnungen sind im Dachgeschoss untergebracht. Die Fassaden des Gebäudes werden gestalterisch vereinheitlicht. Allgemein sollen bauliche Veränderungen nur dort vorgenommen werden, wo es für die funktionalen Abläufe des Unterrichts notwendig ist.

Die überschlägigen Kosten werden ca. 2,5 Millionen Euro betragen. In der Zwischenzeit hat der Gemein-

deausschuss das Architekturbüro Lanz-Mutschlechner mit der Ausarbeitung des Vorprojektes beauftragt und wir hoffen, dass bald ein von allen Interessierten positiv begutachtetes Projekt vorliegen kann.

*Bernhard Mair*

## Progetto per l'ampliamento e il risanamento della scuola elementare di Dobbiaco

Il Comune intende procedere all'ampliamento e al risanamento della scuola elementare, prevedendo oltre alla costruzione di nuovi locali il risanamento energetico e acustico. Lo scopo primario consiste nel creare nuovi spazi per scolari ed insegnanti per poter adeguare i processi operativi interni alle nuove esigenze dell'apprendimento aperto.

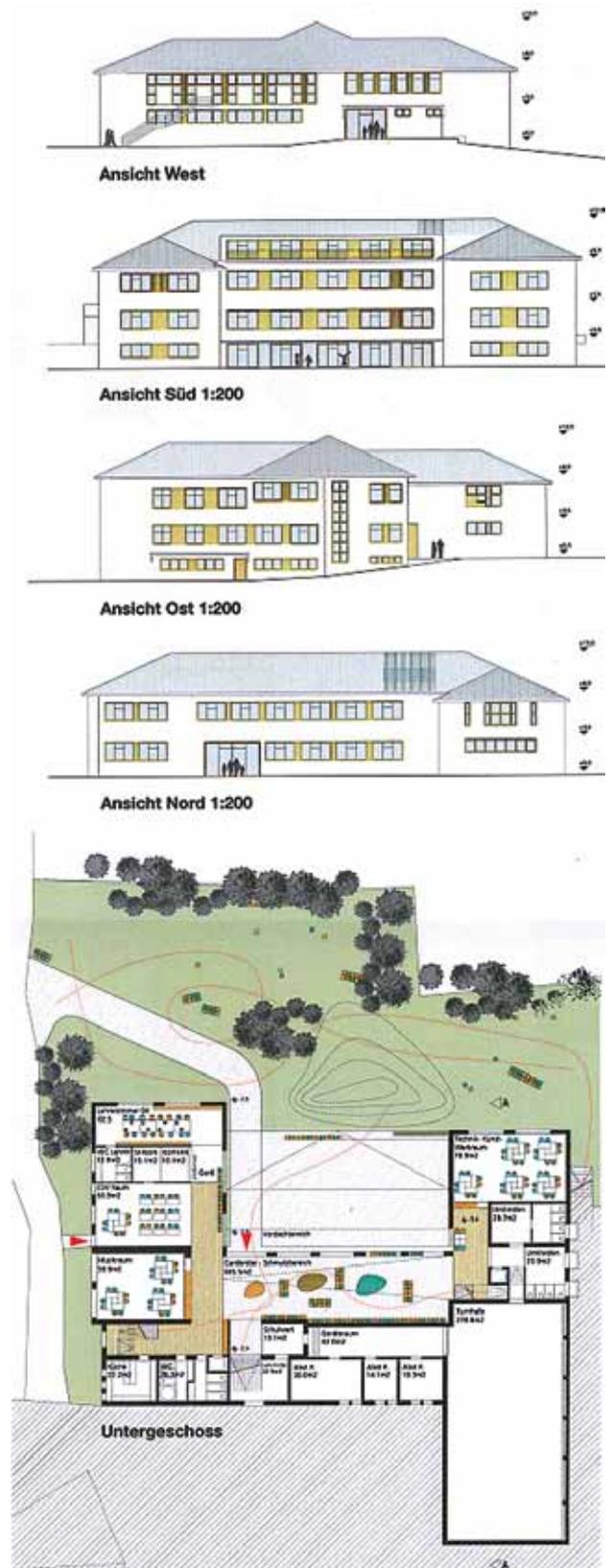
L'edificio scolastico è stato ampliato e ristrutturato negli anni 1982 – 84 ma non soddisfa più le attuali norme in materia di abbattimento delle barriere architettoniche e di protezione antincendio. Inoltre, visto il crescente numero di scolari, la scuola di lingua tedesca necessita di una maggiore superficie utile.

Perciò l'Amministrazione Comunale ha indetto un concorso di idee e ha invitato 10 architetti a cui sono state fatte alcune prescrizioni: Dovrebbe essere creato un ingresso comune per la scuola di lingua tedesca e per quella di lingua italiana. Tutti gli accessi devono essere privi di qualsiasi barriera architettonica. Inoltre bisogna prevedere un'ulteriore via di fuga ed un ascensore. L'edificio dev'essere risanato, ampliato e riorganizzato negli spazi interni.

Nove architetti hanno aderito all'invito e hanno presentato le loro idee alla giuria composta da rappresentanti del Comune, della scuola, della Provincia e della camera degli architetti. Quali vincitori sono stati proclamati gli architetti Martin Mutschlechner e Barbara Lanz, con sede a Innsbruck, ambedue però con radici a Dobbiaco.

La loro proposta prevede alcune considerazioni particolari:

L'ingresso principale è previsto sia dalla piazza scuole che da sud per il giardino. Con la creazione di uno spazio d'entrata comune a tutt'e due le scuole sono create le premesse logistiche per una futura più stretta collaborazione. Inoltre in ogni piano sono previsti aree comuni e per i vani computer, tecnica e musica è previsto un utilizzo comune. Le classi ordinarie previste sui due piani maggiori invece sono nettamente suddivise tra le due scuole. L'appartamento per il custode e per due insegnanti è previsto nel sottotetto. All'esterno l'edificio viene uniformato nelle diverse facciate e mi-



gliorato esteticamente. In generale sono previsti degli interventi solo dove è necessario per migliorare il funzionamento.

I costi sommari ammontano a ca. 2,5 milioni di Euro. Nel frattempo la giunta Comunale ha conferito agli architetti Lanz e Mutschlechner l'incarico di elaborare il progetto preliminare e ci impegneremo per poter disporre presto di un progetto approvato da tutti gli interessati.

*Bernhard Mair*

# Projektierung der beiden Rondelle und der neuen Einfahrt der Handwerkerzone „Öden“

Nun ist es soweit. Wir stehen mitten in der Planungsphase. Das technische Büro Pfeifer Planung GmbH aus Eppan ist damit befasst, das Vorprojekt auszuarbeiten.

Der Erstentwurf desselben liegt nun vor und die ersten Vorstellungsrunden dieser Ausarbeitung sind im Gemeindevorstand sowie in der Verkehrskommission bereits erfolgt.

Es ist unser großes Anliegen, dass die Projektierung gemeinsam mit der Gemeindeverwaltung und den direkt betroffenen Gremien vonstatten geht. Somit ist es möglich, von Anfang an unsere Wünsche und Anregungen zu deponieren und direkt ins Projekt einzubinden, sofern die Machbarkeit gegeben ist und der finanzielle Rahmen seitens des Landes eingehalten wird.

Wir gehen davon aus, dass die Arbeiten zum Vorprojekt spätestens Anfang des Jahres 2015 abgeschlossen sind. Das definitive Vorprojekt muss dann schließlich vom technischen Landesbeirat genehmigt werden, ehe mit der Anpassung des Bauleitplanes begonnen werden kann.

In der Folge können die nächsten Schritte in Angriff genommen werden. Für die Vorlage des endgültigen

Projektes stehen demnach weitere 60 Tage zur Verfügung. Für die Detailplanung - sprich das Ausführungsprojekt - haben die Planer nochmals 90 Tage Zeit.

Sofern die gesamte Planungsphase nach festgelegtem Zeitplan erfolgt, steht der Ausschreibung des Bauvorhabens von Seiten des Landes im Jahre 2016 nichts mehr im Wege. Der Baubeginn ist im Jahre 2017 zu erwarten.

Wie wir feststellen, müssen bis zur definitiven Realisierung noch einige Hürden bewältigt werden.

## Einige Eckdaten zum Bauvorhaben

- Gesamtkosten:  
ca. 5,9 Mio Euro (Bauzeit ca. 12-15 Monate)
- Verwirklicht werden:
  - zwei Kreisverkehrsplätze
  - Fußgänger- und Fahrradunterführung im Hauptkreuzungsbereich St.-Johannes-Str.
  - Eisenbahnunterführung Zufahrt Handwerkerzone
  - Neue Kreuzung und Teil der Zufahrt Handwerkerzone Öden

*Wolfgang Kamenschek*

# Umbau und Sanierung „Altes Rathaus“

Das denkmalgeschützte „Alte Rathaus“ ist in die Jahre gekommen und so manches muss auf Vordermann gebracht werden. Somit fasste die Gemeindeverwaltung den Entschluss, den Umbau und die Sanierung in Angriff zu nehmen.

Die Weichen hierzu wurden in der Gemeinderatsitzung vom August 2013 gestellt, mit der Grundsatzentscheidung betreffend Verkauf des 1. Stockes an die Landesverwaltung für die Unterbringung der Forstbehörde und den Verkauf des Dachgeschosses an die E-Werk Toblach AG.

Architekt Markus Haipl aus Bruneck wurde mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes beauf-



tragt. Als grundsätzliche Vorgabe des Denkmalamtes galt, den Charakter des Hauses weitgehend beizubehalten; dabei musste die Fassade des Hauses bestehen bleiben und wiederum auf „Hochglanz“ gebracht werden. Für die Arbeiten im Innenbereich gab es geringere Einschränkungen, wobei einige Elemente wie z.B. die Terrazzoböden in den Hauptgängen, die Kastenfenster und das Stiegenhaus lt. Auflagen des Denkmalamtes erhalten bleiben mussten.

Das gesamte Gebäude wird barrierefrei gestaltet. Diesbezüglich wird auf der Ostseite des Gebäudes ein ebenerdiger zentraler Zugang geschaffen und alle Stockwerke sind mit einem Fahrstuhl erreichbar.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass im Dachgeschoss die E-Werk Toblach AG ihre eigenen Büroräume verwirklicht, die Forstbehörde das 1. Stockwerk nach erfolgter Sanierung von der Gemeinde schlüsselfertig ankauft; im Erdgeschoss soll der Infopoint des Tourismusvereins weiterhin seinen Platz finden. Mit der Sanierung der Struktur soll im Frühjahr 2015



Südansicht

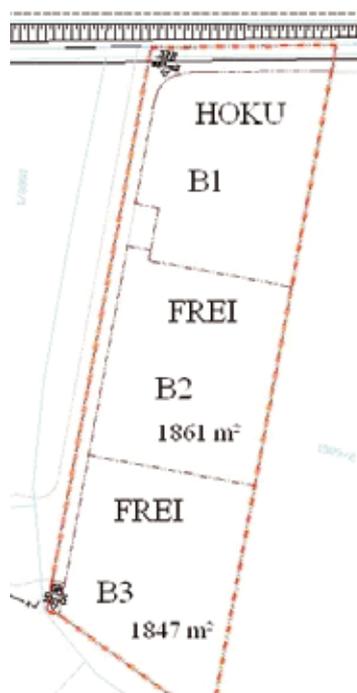
begonnen werden und dieselbe wird sich über einen Zeitraum von ca. sechs Monaten erstrecken. Wir sind überzeugt, dass die Sanierung des „Alten Rathauses“ eine Aufwertung für das Dorfzentrum mit sich bringt und unsere Bürger daran Gefallen finden.

*Wolfgang Kamenschek*

## Baugrund in Handwerkerzone „Öden I“

Wir möchten darauf hinweisen, dass in der Handwerkerzone „Öden I“ noch zwei Baulose zur Verfügung stehen; wie aus der Skizze ersichtlich, handelt es sich um Baulose 2 und 3 wobei die Fläche jeweils ca. 1.800 m<sup>2</sup> beträgt.

Interessierte Handwerksbetriebe können sich für weitere Informationen an das Bauamt der Gemeinde wenden.



## Terreno edificabile nella Zona industriale „Öden I“

Informiamo che nella zona industriale Öden I“ sono ancora disponibili due aree edificabili; come si vede dal disegno, sono disponibili le aree 2 e 3 per una superficie totale ancora di circa 1800 mq.

Gli artigiani interessati si possono rivolgere agli uffici comunali per ulteriori informazioni.

*Wolfgang Kamenschek*

# Neugestaltung „Drei Zinnen Blick“ im Höhlensteintal

Die Gemeinde Toblach hat für die Neugestaltung des als „Drei Zinnen Blick“ bekannten Bereiches im Höhlensteintal einen Planungswettbewerb ausgelobt. Das Planungsteam mit Architektin Caroline Willeit und Architekt Walter Werner Franz hat diesen Wettbewerb gewonnen.

Durch die Aufnahme der Dolomiten in das UNESCO-Weltnaturerbe hat auch der Drei Zinnen Blick an Bedeutung gewonnen, so können die Drei Zinnen von dort ohne Anstrengung bestaunt und fotografiert werden.

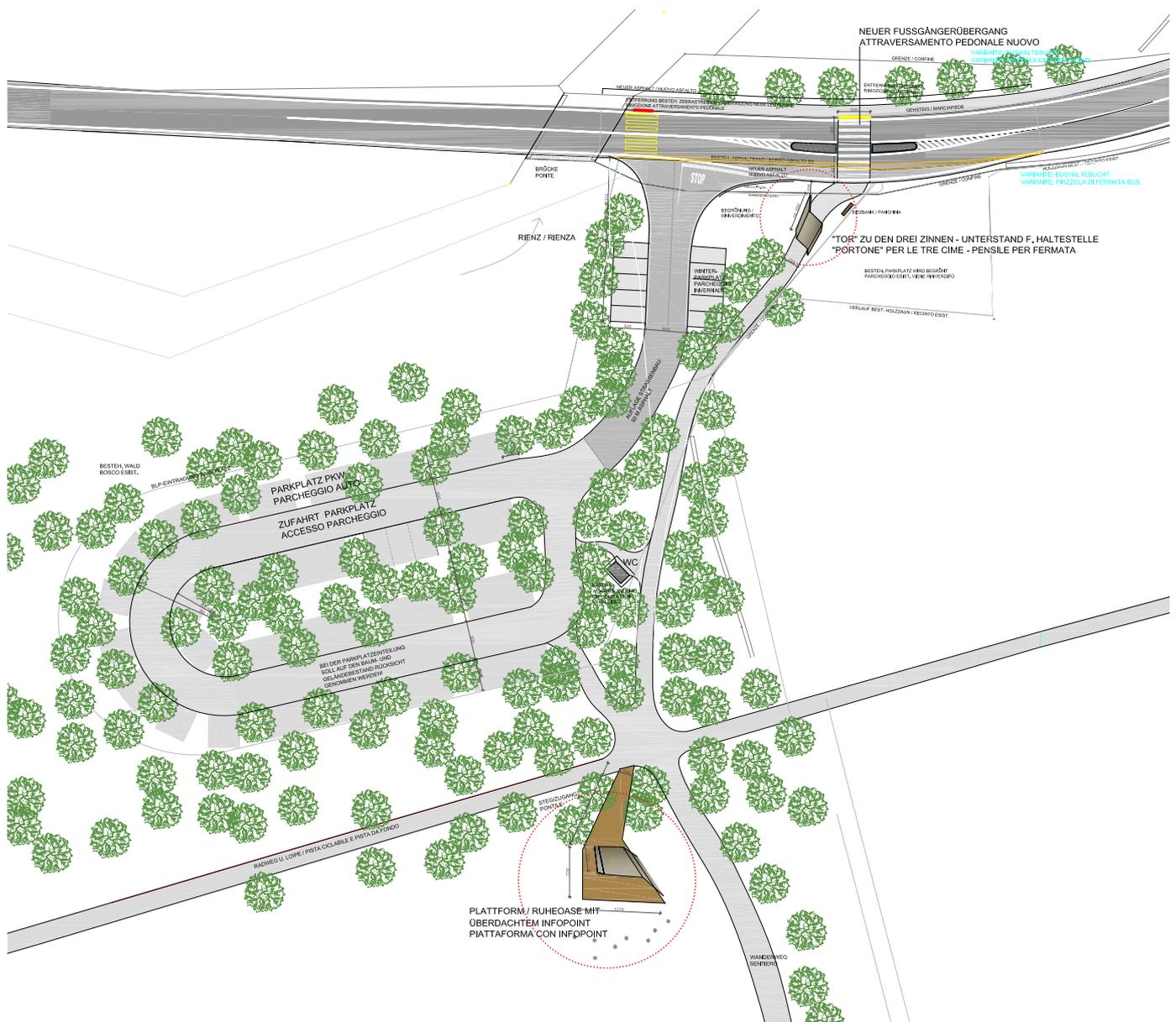
Mit dem Projekt soll in erster Linie die Zu- und Abfahrt zum Drei Zinnen Blick, aber auch die Parkplatzsituation gelöst werden. Es sind ca. 80 Stellplätze vorgesehen, wobei der Parkplatz eventuell auch kostenpflichtig wird, um damit das „Wildcampieren“ zu unterbinden. Mit dem Bau des Infostandes neben der Straße (siehe Bild) werden die Vorbeifahrenden

auf den Drei Zinnen Blick aufmerksam gemacht, der Besucher kann sein Auto/Motorrad abstellen und zu Fuß zum ebenfalls neu errichteten Pavillon (siehe Foto) spazieren und dort den Blick genießen. Des Weiteren wird auf der Hauptstraße der Übergang der Fußgänger mittels Verkehrsinseln (siehe Bilder) sicherer gemacht.

Die Ausschreibungen der Arbeiten sollen in den Wintermonaten abgewickelt werden, damit der Baubeginn im Frühjahr erfolgen kann.

Abschließend möchte ich mich noch beim Amt für Naturparke herzlich bedanken, welches sich von Anfang an bereit erklärt hat, mitzuarbeiten und auch finanziell beizutragen. Weiters geht auch ein herzlicher Dank an den Grundeigentümer, in diesem Fall die Fraktion Toblach, die dieses Projekt ebenfalls stets unterstützt hat.

*Der Gemeindefereferent Martin Rienzner*





## Valorizzazione del punto panoramico „Tre Cime“ nella Val di Landro

Il Comune di Dobbiaco ha organizzato un concorso di idee ad invito per il rinnovo e la valorizzazione del punto panoramico “Tre Cime” nella Val di Landro. Gli architetti Caroline Willeit e Walter Franz Werner hanno vinto il concorso presentando il progetto più convincente.

Il punto panoramico “Tre Cime”, da dove si possono ammirare e fotografare queste meravigliose montagne, ha assunto una maggiore importanza nel tempo, soprattutto da quando le Dolomiti sono state dichiarate patrimonio dell’umanità dall’UNESCO.

Attraverso questo progetto si è voluto in primis risolvere il problema del parcheggio nonché dell’accesso allo stesso rendendolo meno pericoloso. Sono previsti circa 80 posti auto che potranno essere resi anche a pagamento per cercare di inibire il campeggio selvaggio. Con la costruzione dell’Info-point vicino alla strada (foto1), agli automobilisti verrà segna-

lata la presenza del punto panoramico e dopo aver parcheggiato potranno raggiungere a piedi la nuova piattaforma (foto 2) per poter godere dello splendido scenario. Inoltre, attraverso la costruzione di un’isola pedonale è stato messo in sicurezza l’attraversamento pedonale della statale Alemagna.

I lavori dovrebbero essere appaltati durante i mesi invernali in modo che gli stessi possano iniziare in primavera.

In conclusione vorrei ringraziare l’Ufficio parchi naturali della Provincia autonoma di Bolzano che sin dall’inizio ha dimostrato la propria disponibilità a sostenere il progetto anche finanziariamente così come i proprietari dei terreni, in concreto la Frazione di Dobbiaco, in quanto anche loro, sin dall’inizio hanno sostenuto l’intento del Comune.

*L’assessore competente  
Martin Rienzner*



Straßenansicht von Cortina kommend



Straßenansicht von Toblach kommend

# Ehrenamt (lich) engagiert in Toblach

## Folge III. Weißes Kreuz: Sandra Pichler

### Warum engagierst Du Dich ehrenamtlich ausgerechnet für das Weiße Kreuz?

Ich habe schon sehr früh angefangen mich für das Weiße Kreuz zu interessieren; 2005, also mit 15 Jahren, habe ich in der Jugendgruppe der Sektion Innichen meine ersten Schritte gewagt. Anfangs hätte ich mir nie gedacht, dass ich die gelernte Theorie auch einmal am lebendigen Menschen ausüben werde, da die Verantwortung sehr groß ist, aber heute bin ich froh, dass ich diesen Schritt gewagt habe. Ich engagiere mich für das Weiße Kreuz einerseits, weil es immer wieder eine persönliche Herausforderung für mich ist; ich lerne immer wieder Neues und werde mit ganz neuen Situationen und Erfahrungen konfrontiert. Andererseits gefällt mir die Arbeit mit Menschen; die Dankbarkeit, die sie ausstrahlen (für diesen kurzen Moment, in dem wir in Kontakt sind), ist unbezahlbar und bestärkt mich immer wieder, dass ich das Richtige mache.

Ein weiterer Grund, warum ich beim Weißen Kreuz bin, ist sicherlich auch die Ausbildung, die mir auch im Privaten oft geholfen hat; die ersten Minuten in prekären Situationen sind oft sehr entscheidend und es ist wichtig genau zu wissen, wie zu handeln ist. Daher würde ich auch jährliche Pflicht-Erste-Hilfe-Kurse einführen für die Menschen, die nicht im Rettungsdienst tätig sind.

### Wie ist dieser Verein organisiert?

Die Aufgaben und Pflichten von den Ehrenamtlichen und von den Hauptamtlichen unterscheiden sich, jedoch legen wir großen Wert darauf, dass alle Mitglieder des Vereins gleich erscheinen. Daher gibt es im Verein auch keine Rangabzeichen, Schulterklappen usw., welche über den Ausbildungsgrad oder den Zuständigkeitsbereich informieren.

In jeder Sektion gibt es einen Ausschuss, der alle vier Jahre neu gewählt wird; er besteht aus einem hauptamtlichen Dienstleiter, Zuständige der einzelnen Abteilungen im Verein (z.B. Leiter der Jugendgruppe) sowie einigen frei gewählten Mitgliedern. Der Vorstand kümmert sich um den Erhalt und die Fortführung der Sektion und wird vom Sektions- und Vizesektionsleiter geleitet. Die Leitung der Hauptamtlichen übernehmen der Dienstleiter und der Turnusleiter, beide haben Verwaltungsarbeit zu leisten; in größeren Sektionen gibt es auch mehrere Turnusleiter. Der Dienst wird üblicherweise tagsüber, von Montag bis Samstag von hauptamtlichen mit Hilfe von ehrenamtlichen Mitarbeitern getätigt. Nachts sowie an Sonn- und Feiertagen wird der Dienst von ehrenamtlichen Mitarbeitern gemacht.

### Sandra Pichler

ist am 10. Februar 1990 als erstes von drei Kindern in Bruneck geboren. Sie besuchte das Pädagogische Gymnasium in Bruneck mit sozialer Richtung, studiert seit 2010 Erziehungs- und Bildungswissenschaften an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck und hofft dort im Sommer 2015 ihren Master abschließen zu können. Des Weiteren besucht sie den Universitätslehrgang Psychotherapeutisches Propädeutikum.



### Worin liegt die größte Herausforderung in dieser Tätigkeit?

Ich denke, dass Herausforderungen zum Leben gehören, sie fordern uns und dienen auch zur persönlichen Weiterentwicklung. Die für mich größte Herausforderung in dieser Tätigkeit liegt sicher darin, dass nichts geplant ist und auch nichts geplant werden kann. Wir bereiten uns zwar für den „Ernstfall“ vor und üben auch dafür, aber jede Situation, zu der wir gerufen werden, ist verschieden. Das Wichtigste in diesem Fall ist, dass wir flexibel sind und nicht nur einen Weg zur Lösung im Kopf haben, sondern mehrere. Ich sehe in dieser freiwilligen Tätigkeit eine sehr große Verantwortung, die jeder von uns zu tragen hat und derer sollte sich jede/r Freiwillige bewusst sein.

### Wenn ich im Zusammenhang mit meinem ehrenamtlichen Engagement einen Wunsch frei hätte, dann würde ich ...

... mir wünschen, dass es auch zukünftig viele Menschen gibt, die freiwillig und unentgeltlich anderen helfen. Dies ist in der heutigen Zeit leider nicht mehr so selbstverständlich.

*Interview: W. Strobl*

# Kirtamichlfest im Kindergarten

In Tobla isch Kirta und olla sein do,  
Di Klan und di Groaßn und do Michl hulio!  
Holadiria holadio, holadiria, holadio



Am 17. Oktober war es endlich soweit. Der zwölf Meter lange Baum war mit dem Förster Toni geholt, das Loch war mit Hilfe der tatkräftigen Papis gegraben und der Kirtamichl aufgestellt. Sogar die musikalische Umrahmung beim Aufstellen des Kirtamichls fehlte dank Peppe von der geschützten Werkstatt nicht. Die Freude und Aufregung war dann groß, als um 13.00 Uhr mit traditionellem „Goaßlschnölln“ von den „Krochagitschn“ und mit Leon, dem jüngsten „Gaslkrocha“, das Kirtafest „eingeläutet“ wurde. Die Eltern, Großeltern, Geschwister und Freunde hatten sich schon versammelt, als dann die „schneidigen Schuhplattler“ vom Kindergarten in Lederhose und Hemd ihren „Holzhocka“ mit musikalischer



Begleitung durch Zacher Friedl vorführen durften. Am Ende war dank der Unterstützung einiger Eltern schließlich auch noch für Speis und Trank gesorgt und das Kirtamichlfest fand einen angenehmen, gemütlichen Ausklang.

Einen großen, herzlichen Dank nachmals allen, die zum Gelingen dieses Festes beigetragen haben, natürlich auch Lanz Georg und Hilde Tschurtschenthalers Gruppe fürs Einstudieren des „Holzhocka“.

## Solidaritätsfond Toblach-Wahlen-Aufkirchen

Die Geschützte Werkstatt „Ansitz Biedenegg“ bedankt sich recht herzlich beim **Solidaritätsfond Toblach-Wahlen-Aufkirchen** für die wunderschönen Gartenmöbel (30 Stühle und drei Tische).

Die gesamte Werkstatt freut sich schon sehr auf das kommende Frühjahr, um all die Stühle und neuen Tische bei Sonnenschein im Garten der Werkstatt zu genießen. Vor allem, dass man in Zukunft auch mal weich sitzen kann, darauf freuen sich jetzt schon einige Betreute unserer Werkstatt.

**DANKE**



# Jahrgangsfeier der „54“

**Am Samstag, den 24. Mai 2014, trafen sich 26 Toblacher und Toblacherinnen zur gemeinsamen Geburtstagsfeier des Jahrgangs 1954.**

Um 7.00 Uhr versammelten wir uns zu einer kurzen Andacht in der Pfarrkirche von Toblach, die von den Kollegen/Kolleginnen Elsa, Rosina, Gottfried und Karl gestaltet worden ist und bei welcher wir auch der Verstorbenen Jahrgangskollegen/Kolleginnen Herbert Tschurtschenthaler, Troger Raimund, Trenker Maria, Strobl Maria und Walder Marta mit den Anzünden einer kunstvoll verzierten handgefertigten Kerze gedachten. Nach dem obligatorischen Fototermin fuhren wir gemeinsam mit einem Bus nach Cison di Valmarino (TV).

Nach einem kurzen Zwischenaufenthalt entlang der Strecke erwartete uns am Fuße des „CastelBrando“ bereits unsere Reiseleiterin, die uns durch das im 5. und 7. Jahrhundert erbaute Schloss und durch das dazugehörige historische Museum führte. Nachdem wir die herrliche Schlossanlage und den weiten Blick über das hügelige Tal genossen hatten, versammelten wir uns im Schlossrestaurant zu einem vorzüglichen Mittagessen - das musikalisch von unserem Karl Walder auf seiner Ziehharmonika umrahmt wur-

de - und stießen mit einem Glas Wein auf unseren Geburtstag an.

Nach dem Mittagessen ging die Fahrt weiter durch kleine Dörfer und Weingärten der sogenannten „Strada del Prosecco“ bis nach Follina, wo wir bei einem Winzer Einkehr hielten. Nach der Besichtigung des traditionellen Weinkellers und nach einer kurzen Einführung in die Geheimnisse des Weinbaus und des Proseccos lud die Winzerfamilie zu einer Weinverkostung ein. Bei „schneidiger Musik“ und beim gemeinsamen Gesang wagten auch einige ein Tänzchen.

Nach 18.00 Uhr mussten wir die Heimreise antreten. Damit die Fahrt nicht zu langweilig wurde, wurden nette Episoden aus der Jugendzeit und auch einige lustige Witze erzählt. In Toblach angekommen, kehrten wir noch im Hotel Dolomiten ein, wo uns die Familie Glira köstlich bewirtete und dafür möchten wir uns ganz besonders bei unserer Kollegin Elsa bedanken, die das ermöglicht hat. Bei Musik und gemeinsamen Gesang feierten wir noch bis spät in die Nacht hinein. Beim Abschiednehmen versprach man sich, in nicht zu langer Zeit, spätestens aber in fünf Jahren sich wieder zu treffen und dankten den Organisatoren herzlich für die gelungene Feier.



Jahrgang 1954 nach der Hl. Messe

# Volkslanglauf Toblach-Cortina

Die 38. Ausgabe dieses traditionellen Volkslanglaufes findet am Samstag, den 7. Februar und Sonntag, den 8. Februar 2015 statt. Alle, die sich innerhalb 20. Jänner einschreiben, erhalten eine personalisierte Startnummer. NEU ist auch die Kombinationswertung mit dem "Comelgo Loppet"-Lauf.

Auch 2015 werden erneut zwei Rennen ausgetragen, in zwei verschiedenen Lauftechniken. Am Samstag, den 7. Februar 2015 findet das Skating Rennen statt. Die Strecke beläuft sich auf 30km und startet in Fiames mit Ziel in der Nordic Arena in Toblach. Am Sonntag, 8. Februar 2015 hingegen wird der klassische Lauf erfolgen, mit Start im Toblacher Feld und Ziel im Zentrum von Cortina d'Ampezzo nach 42km.

An beiden Renntagen erfolgt der Start um 10.00 Uhr. Alle Teilnehmer haben unter anderem die Möglichkeit, an beiden Rennen – und somit an der Kombinationswertung teilzunehmen. Was die Kombination anbelangt, ist zu erwähnen, dass es die Möglichkeit gibt, sich für eine weitere Kombination einzuschreiben. So gibt es nämlich heuer erstmals eine „Partnerschaft“ zwischen dem Volkslanglauf Toblach-Cortina und dem „Comelgo Loppet“ in Comelico Superiore (Belluno). So können sich alle Interessierten mit EINER Einschreibung für beide klassischen Rennen einschreiben, zu einem vergünstigten Einschreibepreis von 50,00 €. Dabei wird es auch eine Kombinationswertung beider Läufe, sowie eine anschließende Prämierung geben.

Die Anmeldungen für den 38. Volkslanglauf Toblach-Cortina sind geöffnet und wer sich ONLINE bis zum 20. Jänner einschreibt, bezahlt das Einschreibegeld von 45,00 € bzw. 65,00 € für Skating- und Classic Lauf. Eine Erhöhung der Anmeldequote von 5,00 € ist vorgesehen, für all jene, die sich per Fax oder E-Mail einschreiben.

Alle Teilnehmer, die sich bis zum 20. Jänner 2015 für den Lauf registrieren, erhalten eine personalisierte Startnummer.

Alle weiteren Informationen erhalten Sie unter [www.dobbiacocortina.org](http://www.dobbiacocortina.org) oder auf unserer Facebookseite <https://www.facebook.com/dobbiaco.cortina>

# Dobbiaco-Cortina, al via le iscrizioni

La storica granfondo degli sci stretti, giunta alla 38. edizione, si svolgerà sabato 7 e domenica 8 febbraio 2015. Pettorale personalizzato per chi si iscriverà entro il 20 gennaio. Combinata con la "Comelgo Loppet"

L'edizione 2015 conferma la doppia data e la doppia tecnica. Sabato 7 febbraio si correrà in tecnica libera: 30 chilometri da Cortina a Dobbiaco con il via dall'area degli impianti sportivi di Fiames e arrivo alla Nordic Arena di Dobbiaco-Toblach. Domenica 8 febbraio spazio invece alla tecnica classica sul tracciato inverso: 42 chilometri con partenza dalla piana di Dobbiaco e traguardo all'ombra del campanile della Regina delle Dolomiti. In entrambe le giornate la partenza

è fissata per le 10. Per chi si cimenterà con il doppio impegno, è prevista la speciale classifica della "Combinata". A proposito di combinata è da sottolineare come la prova in tecnica classica della Dobbiaco-Cortina il nel 2015 proponga un "gemellaggio" con un'altra granfondo delle Dolomiti, la "Comelgo Loppet", in programma a Padola di Comelico Superiore (Belluno) l' febbraio. Un'unica iscrizione per due granfondo, a un prezzo davvero favorevole: 50 euro. E premi per i migliori classificati della graduatoria assoluta e delle diverse categorie previste.

Le iscrizioni della 38. Dobbiaco-Cortina sono aperte. per chi si iscriverà on line tramite il sito [www.dobbiacocortina.org](http://www.dobbiacocortina.org) entro il 20 gennaio, la quota per la gara singola sarà di 45 euro, mentre per la combinata di 65 euro. E' prevista una maggiorazione di 5 euro per chi si iscriverà via posta, via fax o presso la sede del comitato organizzatore, ubicata alla Nordic Arena di Dobbiaco-Toblach. Per chi si iscriverà on line dal 22 gennaio al 5 febbraio la quota di partecipazione sarà di 55 euro alla singola gara, 85 euro alla combinata. Per chi si iscriverà via posta, via fax o presso la sede del comitato organizzatore le quote saranno di 60 e 90 euro. L'iscrizione il 7 febbraio costerà invece 70 oppure 110 euro, mentre l'8 febbraio sarà pari a 80 euro. Tutti coloro che perfezioneranno la propria adesione entro il 20 gennaio avranno la possibilità di gareggiare con il pettorale personalizzato con nome e cognome.

Ulteriori informazioni sul nostro sito [www.dobbiacocortina.org](http://www.dobbiacocortina.org) o su facebook <https://www.facebook.com/dobbiaco.cortina>



# Zweites Dolorock Climbingfestival im Land der Drei Zinnen

## Die Gämsen rocken wieder!

Der Kletterverein Gamatzn (Gämsen) hat vom 19. bis zum 21. September zum zweiten Mal das Dolorock Climbingfestival in den verschiedenen Klettergärten des Höhlensteintals organisiert.

Das Festival startete heuer bereits am Freitagabend in der Dolomitenarena Sexten mit einem Filmabend mit den Slacklinern Armin Holzer und Reinhard Kleindl und den Kletterern Peter Ortner und Jacopo Larcher.

Mit 55 Männern und rund 20 Frauen, die am Samstag am Redpointfight teilnahmen, hat das 2. Dolorock Festival den Erfolg vom vorigen Jahr übertroffen. Die Kletterer konnten in sechs verschiedenen Klettergärten des Höhlensteintals den ganzen Tag über klettern, wobei am Abend die fünf schwierigsten Routen gewertet wurden. Für jeden Schwierigkeitsgrad gab es Punkte. Wer am Ende am meisten Punkte gesammelt hatte, ging als Sieger bei den Profis hervor. Bei den Amateuren siegte der Kletterer, der dem Mittelwert aller gekletterten Touren am nächsten kam.

In der Profikategorie siegte Jacopo Larcher aus Bozen gefolgt von Bernhard Kofler aus Brixen. Dritter wurde Mark Artresi aus Bruneck.

In der Damenkategorie siegte die Lienzer Bergfüh-

rerin Lisi Steurer. Die Wahlinnsbruckerin Mira Witzemann wurde zweite, dritte die Vorarlbergerin Claudia Zangerl.

Um in der Amateurrkategorie zu gewinnen, war es wichtig, das Ganze etwas ruhiger anzugehen. Mit Tirlir Moritz, Trenker Markus und Bachmann Walter wurden gleich drei Sieger punktgleich ermittelt.

Nach der Siegerehrung organisierte der Circolo Culturale aus Toblach eine Climberparty, die einige sicher nicht so schnell vergessen werden. Für beste Stimmung sorgte die Rockband Sitting Bull.

Am Sonntag standen dann die Kinder im Mittelpunkt. Mit dem „Alpini kids climbing day“ wurde ein Klettertag für Kinder in Zusammenarbeit mit den Bergführern der Alpinschule Sexten - Drei Zinnen und Bergführer Ewald Beikircher von den Alpini des 6. Regiments organisiert.

Das 2. Dolorock Climbingfestival ist wieder zu einem gelungenen Festival von Kletterern für Kletterer geworden und die „Gamatzn“ sind überzeugt, auch nächstes Jahr wieder Gämsen aus Nah und Fern rocken zu lassen.

Die Veranstaltung wurde nur durch die vielen ehrenamtlichen Helferinnen und Helfer und die Unterstützung durch die Sponsoren ermöglicht. Allen sei an dieser Stelle herzlich gedankt.



© Dolorock 2014

# Versunkene Welten

## Wie es früher war (Teil XX)

### Männerarbeit im Winter

Kaum schloss sich der Kreislauf des Wachsens und Reifens in Flur und Feld, kehrte beschauliche Stille auf den Höfen ein. Doch es galt auch da nicht, die Hände in den Schoß zu legen. Weder für die Frauen noch für die Männer. Der bäuerlichen Männerarbeit im Winter sind wir heute mit Alois Tschurtschenthaler, Nikolaus Kahn und Johann Preindl auf der Spur...

#### Die Holzarbeit

Bauernsöhne konnten sich vom Spätherbst und den ganzen Winter hindurch beim Holzfällen, Fuhrwerken und Stapeln des Holzes ein bescheidenes Zubrot verdienen. Männer aus dem nichtbäuerlichen Milieu gingen auch sommers der Waldarbeit nach. Bis „Bortlmas“ (24. August) wurden die gefällten, entasteten Stämme mittels eines Schindeisens zur Entrindung „gshundn“ (d.h. die Rinde wurde vom voll im Saft stehenden Baum heruntergeschält) - danach mittels eines „Schäbsa's“ gschäbst. Denn „rauch“, d.h. nicht entrindet, durfte keine „Musl“ in die Säge kommen. Das Sommerholz war bei Holzhändlern und Tischlern nicht begehrt. Es war schwerer und taugte bestenfalls für den Eigengebrauch. Die beste Zeit zum Holzfällen ist die Zeit der kürzesten Tage im Dezember, da sind die Säfte abgestiegen und das Holz „arbeitet“ weniger.

Die Fraktion, Besitzerin eines beträchtlichen Teils des heimischen Waldes, vergab die geplanten Schlägerungen nach Offert an Bauernburschen, die ihrerseits wiederum ein Netzwerk von Helfern hatten, etwa beim Fällen oder Fuhrwerken, wobei jene,

die ein Pferd ihr Eigen nennen durften, fuhrwerkten. Nach dem Krieg erleichterten die amerikanischen Sägen die Waldarbeit sehr. Mit den diversen Sägen früherer Tage war das „Waldon“ jedoch alles andere als ein Honigschlecken. Verklebte etwa ausgetretenes Lärchenpech („Lörgat“) die Sägen, schliffen nicht nur die Sägen, sondern auch die Nerven der Waldarbeiter. Nur mit viel Geduld, Aufwand und (wenn möglich heißem) Wasser oder „Nafta“ waren die arg lädierten Sägen wieder in Schwung zu bringen.

Nach dem „Niedotian“ (Fällen), Abschneiden, Entasten und Entrinden galt es, das gefällte Holz ins Tal zu befördern. In einer eigens für diesen Zweck aus nebeneinandergelegten Holzstämmen konstruierten Holzrinne („Lische“) wurden die Stämme wie in einem Eiskanal mit atemberaubendem Schwung ins Tal getrieben. Aufmerksam verfolgt von Männern, die sich in gebührendem Abstand vergewisserten, ob sich die Stämme wohl nicht ineinander verkeilten und infolgedessen aus der Bahn geworfen werden konnten. In diesem Falle genügte als Verständigungszeichen ein lautes „Hobau“ nach oben und der Vorgang ruhte unverzüglich. Ein höchst gefährliches Unterfangen, das einem Arbeiter schon einmal einen Fuß kosten konnte!

#### Das Fuhrwerken

Nicht minder abenteuerlich war es, die vier Meter langen Holzstämmen, die „Musl“ mit Pferdegespannen ins Tal zu befördern. Stehvermögen von Ross und Fuhrwerkern war gefragt. Messerscharf ge-



Männer beim „Pien“



schliffene Hufeisen der Vierbeiner im Winter daher ein absolutes Muss! „Mir sein die erschn giwesn, de mit die Ross s' Holz va do Sarl och a hobn, dovor hobn sie's ollm ochagitriebn!“, sagt „Nigge“ nicht ohne berechtigten Stolz. Bergwärts bahnten 5-6 Pferde vorerst den Weg, den sie dann mit zwei oder drei angehängten Musln talwärts wiederum verbreiterten und verfestigten.

Oben im Hochwald wurde der „Vorschliete“ dann mit je vier bis fünf „Musln“ bestückt, in dessen Schlepptau drei, vier ordentliche angehängte „Musladungen“ folgten. Ziel war vorerst das Sarlplatzl, wo Fuhrwerker wie Rösser Mittagsrast hielten und ihr Kräftedepot beim Mittagessen erst einmal anständig auffüllten. Dem „Vorschliete“ wurde anschließend der auch reichlich beladene „Lafa“ (zweiter angehängter Schlitten) angehängt, während das kleinere Holz als „Unghänge“ (Anhang) nur mehr auf dem Schnee auflag. Alles zusammengehängt ergab dies eine beträchtliche Fracht, die, talwärts erst einmal in Fahrt gekommen, ein Ross schon mal in die Knie und den Fuhrmann in die Flucht zwingen konnte! Eines brauchte man bei dieser halsbrecherischen Arbeit sicher: Gottvertrauen, Vertrauen in sein Pferd und das eigene Können, kaltes Wetter und nicht zuletzt gute Ketten. Mit vier schweren Eisenketten „sperrte“ man üblicherweise seine Schlitten. (D.h. Ketten wurden als Bremsvorrichtung unter die Schlitten gelegt.) War es besonders steil und eisig (triebzig), konnte man gezwungen sein, zusätzlich noch Reserveketten zu werfen. In lebhafter Erinnerung ist Lois und Nigge jene Episode, als ein zu schwer beladenes Gefährt mit Sarlholz herunter beim Queren des

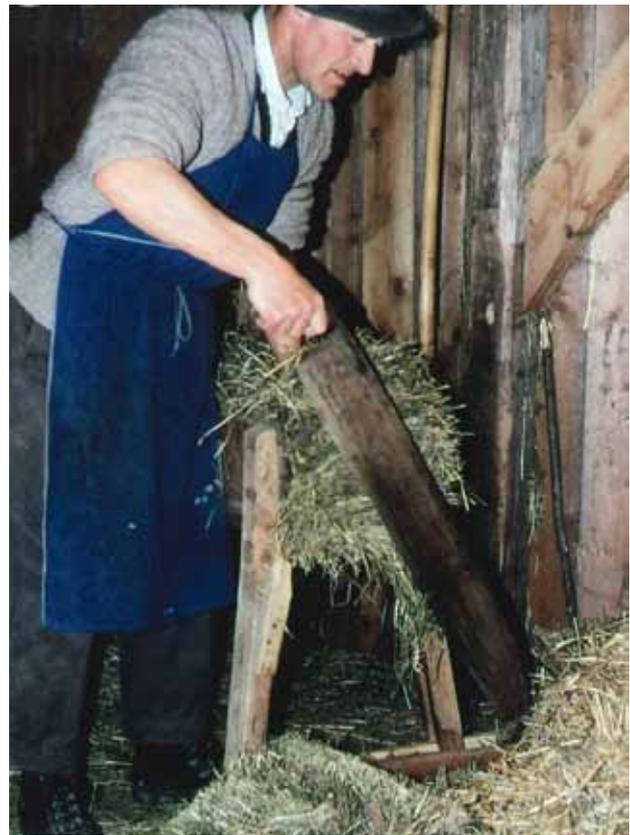
Toblacher Sees auf dem Eis einbrach und sich nur mehr das Pferd sprichwörtlich über Wasser halten konnte. Da hieß es kühlen Kopf bewahren und abladen. Kein Wunder, dass sich die Pferde - einmal ungewollt „aufs Eis geführt“ - lange noch vor dem üblichen Krachen des Eises auf dem See ängstigten und lange noch gegen die Angst anzukämpfen hatten. „Man hat schon was mitgemacht“, meint Lois. „Dafür hat man dann wieder einmal gefeiert, weil alles gut ging“, lacht Nigge und weiß diesbezüglich gar von einem Holzhackerball beim „Kuirta“ zu erzählen.

Als die Fraktion im Jahre 1948 im Einzugsgebiet „Kreuzfeichte“ und „Schwandl“ 1800 m<sup>3</sup> Holz schlagerte, waren auch die Fuhrwerker im Dauereinsatz. Mit Essen und Heuvorrat ausgerüstet brachen sie jeweils am Sonntagnachmittag nach Frondeigen auf, kehrten beim „Altn Kirchl“ ein, um den Schutz der Muttergottes bei der waghalsigen Arbeit zu erleben, stellten bei den Frondeiger Bauern ihre Pferde ein und schlugen in der Kurter Stube zu Acht ihr nächtliches Wochenlager auf. Eine enge Angelegenheit! „S'Eisla Nannile“ sorgte auf diesem Hof eigens für das leibliche Wohl der Fuhrwerker. Mittags entfachten diese dann im Wald ein Feuer, auf dem sie die mitgenommene Ration Knödel, „Schlutza“ oder den „Plente“ rösten konnten. Und sie hofften, sich zum Essen auch einen Schluck wärmenden Weines genehmigen zu können, sofern dieser nicht bereits in die Flasche gefroren war.

Der Großteil der Fuhrwerker war für die Zustellung des Holzes vom weitläufigen Gebiet Kreuzfeichte – Finsterwald – Schwandl nach Frondeigen zustän-



Beim Heuziehen



Beim „Gsoutt schneidn“

dig, andere wiederum beförderten die Holzfuhren von Frondeigen ins Tal. Eine lange Kette bildeten die Gespanne, als sie am Samstagmittag voll beladen talwärts zogen. Nicht ohne bei der legendären Enzian Thresl auf ein Gläschen vorbeizuschauen. Da standen dann die dampfenden, zugedeckten Rösser hintereinander in Reih und Glied und warteten geduldig auf ihre Fuhrleute.

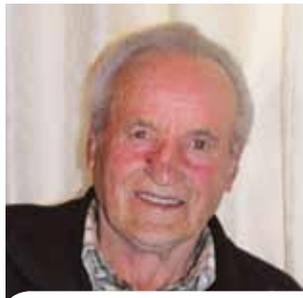
Festlicher Klang der Schellenkränze durchbrach die winterliche Stille. Die umgehängten Schellenkränze der Pferde waren nicht nur eine schöne, melodische Zier der Rösser, sondern dienten dazu, schon aus der Ferne auf die Gefährte aufmerksam zu machen. Das war besonders wichtig, als man beim Bergwärtsfahren in aller Herrgottsfrüh doch auch auf Kinder, die noch im Finstern mit der Rodel zur Schülermesse unterwegs waren, treffen konnte. „Einmal sauste ein Kind mit seiner Rodel geradewegs auf das Ross zu, doch Gott sei Dank blieb das Ross abrupt stehen“, erinnert sich Nigge. Lois weiß zu erzählen, dass die Rösser seines Heimathofes Schellenkränze trugen, die in den Tonarten schön aufeinander abgestimmt waren.

Letztendlich landete das Holz an einer der acht Toblacher Sägen, die es gab: Die Rienzmüller-, die Gemeinde-, die Fuchs-, die Harrasser- und die Bahnhof-Munersäge, die jeweils vom Gewässer der Rienz; und die Schnögger-, Harcher- und Viertler-Säge, die vom Silvesterbach betrieben wurden. Dort konnten sich dann auch wieder einige ihr Brot verdienen. Sei es beim Stapeln („Pien“) der viermetrigen Holzstämme oder in der Säge. „Beim Viertler haben wir die „Musl“ mit dem Zapfen auf drei bis vier Meter hohe Stöcke gezogen. A mords Orbat!“, erinnert sich Hans.

Im Jahre 1970 legten die „Toblinga Fuhrleit“ ihre Zügel dann endgültig aus der Hand.

### Arbeiten in Hof und Flur

Doch es gab auch andere Arbeiten zuhauf auf dem Hof und im Freien, von denen der Hauser Hans erzählt: Füttern, „Gsoutt“ schneiden (Heu zerkleinern), „Brüa“ herrichten, d.h. schlechteres Heu mit Heublumen, Getreideabfällen und Salz versetzen und mit heißem Wasser überbrühen und stapeln. Mist, „Schabe“ und „Strebe“ (sommers kleingehackte Äste und Nadeln, die als Einstreu im Stall verwendet wurden) führen. Heu auf oft abenteuerlichen Wegen von den Bergmähdern heimbringen, Brennholz für das ganze Jahr herrichten und Arbeitsgeräte reparieren. Aus Gründen der Sparsamkeit gar „Schabedrahte“ und Zaunnägel geradebiegen und anderes mehr. Not macht erfinderisch. Dieser Satz steht Pate



Alois Tschurtschenthaler



Nikolaus Kahn



Johann Preindl

für all die kreativen Heimwerker auf den Höfen, die flickten, bastelten, tüftelten und es manchmal sogar bis zur Finesse eines Schreiners brachten. Einige verdienten sich beim Weben oder beim Brotbacken einen Kreuzer, andere wiederum beim „Pendlfuhrn“ (Schlittenfahren) mit den damals noch wenigen Wintergästen.

### Schneeräumen

Schneite es, galt es mit von Pferdekraft gezogenen Schneepflügen überall den Schnee zu räumen. Außer der Räumung im Dorf hatten die Fuhrwerker auch die Alemagna Straße offen zu halten. (Die Pustertaler Hauptstraße hatten bis zum Toblacher Kreuzungsbereich die Innichner, bzw. Niederdorfer freizuhalten.) Bei starkem Schneefall traten sechs Pferde voraus die Spur. Ihnen folgten 20 Pferde im Doppelgespann. (Bei normalem Schneefall genügten 6 – 10 Rösser.) Mit derart gebündelter Pferdekraft zogen die Rösser den großen, weitverstellbaren Pflug. In Richtung Cortina wurde vorerst eine Spur geöffnet, auf dem Rückweg die andere Hälfte. Die stärksten Pferde spannte man unmittelbar vor den Schneepflug, damit das lange Gefährt in den Kurven nicht von den vorderen Pferden hinausgezogen werden konnte. Die vorderen Pferde galt es daher in den Kurven straff am Zügel zu halten. Einem Doppelgespann war je ein Fuhrmann zugeteilt, der manchmal auch hoch zu Ross sitzen konnte. Das Krachen der Peitsche und das Aufsetzen der Schellenkränze war bei starkem Schneefall tunlichst zu unterlassen, denn bereits die geringste Vibration vermochte es, einen Lawinenabgang auszulösen. „Es ist schon passiert, dass vor und hinter dem Schneeräumungstross eine Lawine auf die Straße niederging. Dann mussten die Pferde und Fuhrwerker einen Tag darin ausharren!“, weiß Lois.

In der Mitte des Pfluges war Platz für Fuhrleutsproviant und Heuvorrat, denn es konnte mitunter lange dauern, bis man nach Hause kam. Nicht umsonst stand in Landro ein Unterstand für die Pferde und ein großer Stall.

Der Flügelschlag der Zeit strich gemächlicher, doch nicht untätig übers Land.

*Agnes Mittich Steinwandter*

*Die Fotos zu diesem Bericht stammen aus dem Nachlass von Hans Walder.*

# La Ferrovia delle Dolomiti 1921-1964

## Parte II – Successo e declino della linea ferroviaria

Cinquant'anni fa, la sera del 17 maggio 1964, un ultimo convoglio della Ferrovia delle Dolomiti lasciò la stazione di Cortina d'Ampezzo in direzione Calalzo. Dopo che l'esercizio della tratta settentrionale tra Dobbiaco e Cortina era definitivamente cessato già due anni prima, il 13 marzo 1962, quel momento segnò la fine di una storia durata quasi mezzo secolo – un'occasione per fornirne una sintesi, dalla nascita al declino della linea ferroviaria che molti ricorderanno come 'Trenino delle Dolomiti'.

### I primi gestori della linea: Esercito Italiano e Regio Circolo Ferroviario di Bolzano

Una volta completata, la linea ferroviaria Dobbiaco-Calalzo venne inaugurata il 15 giugno 1921 e gestita, fino alla fine del 1922, dall'Esercito Italiano, andando avanti alla bell'e meglio e con forti perdite. Tra Dobbiaco e Cortina il traffico in detto periodo si limitava ai mesi estivi con due treni giornalieri; il resto dell'anno la tratta rimaneva chiusa a causa della scarsità di passeggeri e delle copiose nevicate invernali.

Il materiale rotabile era composto da 13 locomotive a vapore ex Feldbahn, abbandonate dagli austriaci durante la ritirata del 1918, recuperate e riadattate, e da 14 vetture provenienti in parte dalla demolita ferrovia di guerra Paluzza-Villa Santina.

Nel 1923, dopo avere inutilmente sollecitato numerose volte le Ferrovie dello Stato ad ammodernare la linea ferroviaria ed ad assumerne la gestione, il suo esercizio venne commissariato al Regio Circolo Ferroviario di Bolzano, il quale fu in grado di dare più regolarità al servizio e di incrementare il traffico a tal punto da fare aumentare notevolmente gli introiti.

Constatati gli sviluppi positivi sulla linea Dobbiaco-Calalzo il Ministero dei Trasporti decise di affidare l'esercizio ferroviario ad una società privata. Fu così che la concessione, di durata trentacinquennale, andò alla Società per la Ferrovia delle Dolomiti (SFD), la quale gestì la ferrovia fino a metà degli anni sessanta, quando venne dismessa.



Foto: Bruno Bonazzelli, Milano

Locomotiva ex Feldbahn in partenza da Dobbiaco, 1927



Galleria di Pezovico: sulla sinistra il traforo originario, a destra quello nuovo del 1925

### Gestione da parte della Società per la Ferrovia delle Dolomiti

L'accordo tra Ministero e SFD, siglato il 19 giugno 1924 e approvato con Regio Decreto n° 1080 in stessa data, prevedeva non solo la gestione della linea, ma bensì anche nuovi lavori di completamento e sistemazione. Tra i primi provvedimenti, la SFD si preoccupò di sostituire la rudimentale stazione di Calalzo con una nuova affianco alla stazione FS per rendere più agevole il passaggio tra l'una e l'altra. Inoltre, venne rettificato un pezzo di tracciato tra Cortina e Dobbiaco in zona Monte Pezovico: venne perforata una nuova galleria, quasi parallela a quella già esistente, spostando il tracciato tra galleria e Ponte Felizon in modo da non essere più investito da frane e valanghe, come sovente era accaduto al tracciato originario. La nuova galleria con i suoi 559 m di lunghezza divenne la più lunga di tutta la linea e rese molto più sicuro il transito invernale.

Nel 1925, constatato che le locomotive ex Feldbahn si erano rivelate insufficienti a sostenere il traffico in costante aumento, la SFD decise di acquistare due grosse locomotive articolate, provenienti dalla ferrovia di Montepulciano, le quali vennero impiegate nelle punte di traffico e per trainare convogli pesanti. A causa della loro lunghezza e del loro peso queste nuove locomotive erano inadatte alla linea Dobbiaco-Calalzo che presentava curve molto strette: erano molto sensibili al deragliamento.

Con il traffico in costante aumento nel corso degli anni venti la trazione a vapore si rivelava sempre più inadeguata, a tal punto da decidere di elettrificare la linea ferroviaria. I lavori iniziarono in primavera del 1928 e vennero completati circa un anno dopo. Inoltre si dispose di acquistare nuovo materiale rotabile. Se le vecchie vetture erano ancora di colore verde scuro, le nuove vennero verniciate bicolore: bianco-azzurre, i due colori che ancora oggi si associano al 'Trenino delle Dolomiti'.



Foto: Società Ferrovia Dolomiti

**Spalatori al lavoro nella Stazione di Carbonin-Misurina, inverno 1935**

Il decennio dall'elettrificazione allo scoppio della Seconda Guerra Mondiale fu il più proficuo per la Ferrovia delle Dolomiti che brillava per organizzazione, efficienza e disciplina del personale. Le sue tre funzioni fondamentali furono quella di essere linea di raccordo tra la ferrovia della Pusteria – che a sua volta si ricongiungeva a quella del Brennero a ovest e che a est proseguiva in direzione Vienna – e la linea Calalzo-Venezia, inoltre di svolgere una funzione sia di supporto del turismo, sia di supporto dello sviluppo economico locale.

A metà degli anni trenta la SFD dovette potenziare la linea Dobbiaco-Calalzo su ordine del Ministero della Guerra, e con la realizzazione della cosiddetta Linea Littorio, una serie di opere fortificate a ridosso con il confine con l'Austria, il traffico merci aumentò notevolmente, il quale, insieme al forte incremento turistico, fece sì che nel 1936 la SFD riuscì a chiudere i bilanci per la prima volta in attivo. Iniziò così un periodo di gestione economica positiva che sarebbe durato fino al 1943.

Durante i primi anni di guerra non cambiò molto per la Ferrovia delle Dolomiti: fino al 1940 sia il numero di passeggeri che il volume di merci aumentò costantemente, di seguito quest'ultimo andò a ridursi continuamente fino al 1943, probabilmente perché in tempi di guerra le attività commerciali erano in calo. Con la caduta del fascismo e l'occupazione tedesca, nel settembre 1943, la SFD passò sotto il diretto controllo delle autorità militari germaniche che avevano grande interesse a mantenere perfettamente funzionante la linea ferroviaria tra Dobbiaco e Calalzo. Sia l'esercizio ferroviario che viaggiatori e merci da lì fino alla fine del conflitto sarebbero stati controllati dalle forze armate tedesche, le quali sfruttarono la ferrovia per trasportare feriti, carbone proveniente dalla regione della Ruhr, un cospicuo numero di lavoratori assunti presso l'Istituto Geografico Militare di Firenze, spostato a Dobbiaco a causa dell'avanzata anglo-americana in Italia, e molti Cortinesi coscritti nel secondo battaglione del Polizeiregiment Bozen. Fortunatamente, la linea delle Dolomiti non subì mai danni dovuti ad attacchi dell'aviazione alleata come invece successe alle linee FS Venezia-Calalzo e alla linea della Pusteria, riducendo la Ferrovia delle Dolomiti a svolgere il solo traffico locale.

Due furono i problemi per la SFD a fine guerra, en-



Foto: Francesco Pozzato, Bassano del Grappa

**Stazione Lago di Dobbiaco, 1954**

trambi di carattere finanziario: il mancato pagamento da parte tedesca dei trasporti effettuati durante gli ultimi mesi di occupazione e la requisizione degli alberghi di Cortina da parte degli alleati che di conseguenza ridusse ancor più l'esiguo flusso turistico dell'immediato dopoguerra. La società si dovette rivolgere alla Presidenza del Consiglio chiedendo aiuto, il quale arrivò in forma di un sussidio che permise all'azienda di continuare l'esercizio. Solo con il ripristino della linea della Pusteria e di quella tra Padova e Calalzo la Ferrovia delle Dolomiti riprese ad operare a pieno regime, tornando ad essere la linea di collegamento che fu fino a pochi anni prima.

L'assegnazione a Cortina dei Giochi Olimpici del 1956 per la SFD fu l'ultima occasione di potenziare la linea ferroviaria prima del suo successivo e lento declino, dovuto all'avvento del trasporto pubblico su strada. La tratta venne rafforzata e rettificata, gallerie allungate, vetture esistenti sventrate e rimodernate completamente in vista dell'enorme afflusso di passeggeri che ci si aspettava, stazioni riorganizzate. Durante il periodo dei Giochi la SFD fu in grado di trasportare fino a 7000 passeggeri al giorno, senza registrare alcun inconveniente di rilievo: il potenziamento della ferrovia, benché modesto, aveva avuto successo.

### Declino e chiusura della linea

Conclusisi i Giochi Olimpici, per la Ferrovia delle Dolomiti iniziò la fase di declino che da lì a pochi anni



Foto: Alfred Luft, Vienna

**Stazione di Dobbiaco, 1960**

avrebbe portato alla chiusura della linea. Causa fu la diminuzione del traffico merci prima e del trasporto passeggeri poi, dovuta al costante aumento del traffico su strada, di autocarri, pullman e vetture private. La SFD, vista la critica situazione aziendale, cominciò a tagliare le spese per la manutenzione dei binari e del materiale rotabile, e a ridurre il personale, cosa che presto si ripercosse sia sulla qualità del servizio, sia sulla morale dei dipendenti e rese la gestione della ferrovia sempre più difficile: vari piccoli incidenti e deragliamenti andavano a ripetersi sempre più spesso, culminando nell'incidente più grave della storia della Ferrovia delle Dolomiti: il deragliamento di un convoglio ad Acquabona che costò la vita a due passeggeri e causò ventisette feriti.

Nel 1961, il nuovo orario della SFD presentò una novità: delle sei coppie di treni sulla tratta Dobbiaco-

Cortina ne vennero sostituite tre da corriere; tra Cortina e Calalzo accadde lo stesso – fatto che avrebbe dovuto fare presagire quel che sarebbe avvenuto da lì a poco, ovvero la cessazione del servizio ferroviario tra Dobbiaco e Cortina nel 1962 e quella della linea tra Cortina e Calalzo due anni dopo, nel 1964.

#### Fonti:

Gaspari, Evaldo: *La Ferrovia delle Dolomiti. Calalzo – Cortina – Dobbiaco. 1921-1964*, Athesia 1994.

Schuh, Manfred: „Die Dolomitenbahn Toblach – Cortina d'Ampezzo – Calalzo“, in: Rauter, D./Rainer, H.: *Ein Verkehrsweg erschließt die Alpen. Kärntner- und Pustertalbahn*, Der Wolf Verlag 2004, S. 228-233.

Kofler, Martin (Hrsg.): *Volldampf. Die Pustertalbahn 1869-1918*, Haymon Verlag 2013.

## Toblacher Bildungswoche 2014

Der **Erste Weltkrieg** wurde von 1914 bis 1918 in Europa, dem Nahen Osten, in Afrika, Ostasien und auf den Weltmeeren geführt und forderte rund 17 Millionen Menschenleben. Seinem Beginn mit der Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien am 28. Juli 1914 war das Attentat von Sarajevo vom 28. Juni 1914 vorausgegangen. Der Erste Weltkrieg endete mit dem Waffenstillstand von Compiègne am 11. November 1918, der einen Sieg der aus der Triple-Entente hervorgegangenen Kriegscoalition bedeutete. 40 Staaten beteiligten sich am bis dahin umfassendsten Krieg der Geschichte, insgesamt standen annähernd 70 Millionen Menschen unter Waffen.

### Was hat das alles mit Toblach zu tun?

Eigentlich wenig und doch wieder sehr viel. Toblach gehörte damals wie Gesamttirol zu Österreich und lag in unmittelbarer Nähe der Dolomitenfront, war also sozusagen Aufmarsch- und Versorgungsgebiet in diesem Frontabschnitt. Auch hat der Krieg die Gegend und die Menschen bis in die heutige Zeit geprägt. Aus diesem Grund, und gerade weil sich dieses Ereignis zum 100. Mal jährt, machte es sich der örtliche Bildungsverein zur Aufgabe, diese schmerzhafteste Zeit, soweit dies gelingen kann, ins Gedächtnis der Bevölkerung zurückzurufen, in Teilen aufzuarbeiten und vor dem Vergessen zu bewahren. Nur wenn wir unsere Geschichte besser kennen, können wir Lehren für die Zukunft daraus ziehen. Dies wird auch in den nächsten Jahren ein Aufgabengebiet des Bildungsausschusses sein. Alle werden nun verstehen, warum die **Toblacher Bildungswoche** heuer im November 2014 gerade dem Thema „Erster Weltkrieg“ gewidmet war, in welcher der örtliche Bildungsaus-



#### Erster Weltkrieg – beteiligte Staaten

- Entente und Alliierte
- Mittelmächte
- Neutrale

schuss mit seinem Vorsitzenden Andreas Walder zu mehreren Vorträgen einlud.

Zur Eröffnung am 11. November sprach **Uni.-Prof. Dr. Rolf Steininger** zum Thema „**Der große Krieg 1914-1918: die Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts**“.

Prof. Steininger spannte dann in seinem Vortrag einen weiten Bogen über diesen Ersten Weltkrieg und behandelt Fragen und Themen wie Erster Weltkrieg – ein Krieg, der zum ersten Mal in der Geschichte der Menschheit die ganze Welt bewegt; Ausbruch und Kontroversen; Beginn und Wer ist verantwortlich dafür?; Situation in Tirol; Eintritt Italiens in den Krieg; Ein Krieg in Fels und Eis; Militärstaat Ober Ost; Der Große Krieg - Die Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts. Und letztlich ging er auch der Frage nach: Wer trägt wirklich die Schuld an diesem Krieg? Es



waren wirklich sehr viele interessante Details zu hören und gar manche Aussage und viele der zitierten geschichtlichen Quellen waren für die Zuhörer neu und damit auch höchst brisant und spannend. Trotzdem, auch für in Kriegsgeschichte etwas mehr bewanderte Zuhörer war es schwierig, den Ausführungen genau zu folgen, da der Referent ohne Zweifel sehr kompetent in seinem Bereich wirkte und davon referierte, oftmals aber doch etwas zu schnell von einem Thema zum nächsten wechselte und es so dem „normalen“ Zuhörer fast nicht möglich war, alles richtig zu verstehen oder einzuordnen. Leider fehlten dem Vortrag ein kontinuierlicher Faden, auflockernde Bilder oder grafische Karten, welche einen besseren Blick für ein in den Kriegsjahren 1914-1918 fortlaufend sich veränderndes Europa und damit ein leichteres Verstehen von Zusammenhängen ermöglicht hätten.

**Uni.-Prof. Dr. Gunda Scalmani-Barth** beschäftigte sich am 13. November in ihrem Vortrag mit der Thematik **„Die Höfe ohne Männer: Frauen im Ersten Weltkrieg am Land 1914-1918.“**

Wichtige Bereiche im Vortrag waren die Frauen- und Geschlechtergeschichte, die Rolle der Männer und Frauen auf den Höfen vor dem Krieg, während des Krieges und nach dem Krieg, der Erfahrungshorizont der Frauen, die Arbeit der Frauen in den verschiedensten Betrieben und Bereichen und die Frauenarbeit außerhalb des eigenen Ortes. Die Referentin berichtete von vielen Untersuchungen und Belegen zu jener auch für alle Frauen sehr schrecklichen und schmerzhaften Zeit. Auch der direkte Bezug zu Tirol, einem Land, welches doch noch fast ausschließlich bäuerlich geprägt war, war sehr aufschlussreich und interessant. Gerade in Tirol war zu Beginn des Krieges im August 1914 der Verlust von ca. einem Drittel der männlichen Arbeitskräfte gravierend. Die viele schwere Arbeit, welche vorher die Männer am Hofe verrichtet hatten, mussten nun die Frauen anpacken und vielfach haben sie diese Aufgaben mit besonderer Kenntnis, mit viel Geschick und zäher Ausdauer erledigt. Viele Zeugnisse und Quellen, persönliche Briefe, Fotos und Notizen zeugen von Not, Entbeh-

rung und Elend, von Hoffnung und Zuversicht, von Tod und Trauer und vielen schmerzlichen Erfahrungen.

**Dr. Reinfrid Vergeiner** aus Wien, mit Osttiroler Wurzeln aus Thal, hat die Bildungswoche am 15. November mit dem Referat über **„Die k.u.k. Sperre Landro-Plätzwiese 1884-1918 – Die Verteidigungsanlagen südlich von Toblach im Frieden und im Krieg“** abgeschlossen. In diesem sehr interessanten und abwechslungsreichen Vortrag, gespickt mit vielen Bildern, Zeichnungen und geschichtlichen Quellen erhielten die Zuhörer einen Einblick in die Kriegsgeschichte Tirols für die Zeit von 1850 bis in die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg. Der Vortragende wollte auch aufzeigen, wie Österreich nach dem Verlust der Lombardei 1859 durch Grenzbefestigungen seine südlich Grenze zu schützen versuchte. Nach der Abspaltung Venetiens 1866 kamen strategische Planungen zur Sicherung und Befestigung der südöstlichen Grenze entlang der Dolomiten und des Karnischen Kamms bis nach Triest hinzu. Wichtige Inhalte waren Überlegungen zu Grenzbefestigungen, deren Planung und Bau und deren Nutzung in Friedenszeiten und im Krieg. Anstöße dazu gab eine Denkschrift des FML Vogel (1813–1895) über Sperren und Werke in Buchenstein, Landro und Plätzwiese und die Sperre in Sexten. In vielen Details schilderte dieser genau, wie die Sperren in Landro und Plätzwiese auszusehen hatten, die Planung oblag dann der Geniedirektion Brixen. Die **„Sperre Plätzwiese“** stellt gemeinsam mit dem **Werk Landro** im Höhlenteintal und mit den Nachbarwerken Mitterberg und



Haideck, der Sperre Sexten die erste Generation der Panzerfortifikation, die Periode Vogl, im Hochgebirge dar.

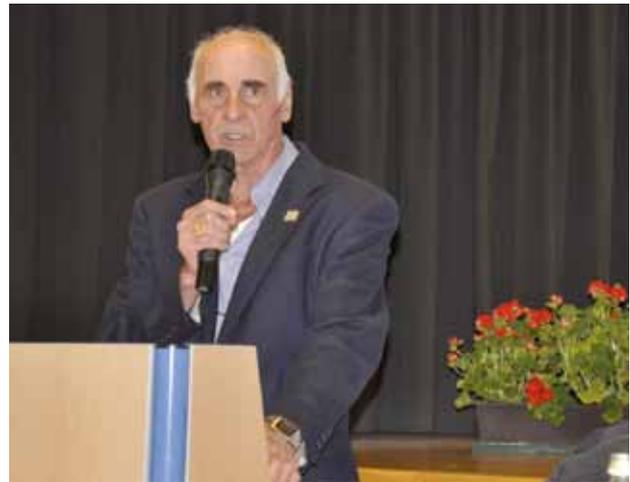
Heute noch findet der Wanderer im Höhlensteintal viele Zeugnisse der Kriegszeit und wird dort immer wieder an unmenschliche Situationen, an unvorstellbare Leistungen und Schicksale erinnert. „Mögen wir doch irgendwann aus der Geschichte lernen!“, erklingt oft als Warnruf der Zeit.

Für Interessierte: Infos zu diesem Thema unter: [www.kuk-fortification.net](http://www.kuk-fortification.net)

Alle Vorträge fanden in der Aula der Mittelschule Toblach statt. Für die musikalische Note sorgte jeweils eine Gruppe der Musikschule Toblach.

Es war eine intensive Woche, lehr- und aufschlussreich und sicher für viele eine Anregung, sich noch weiter mit dem Thema und der Geschichte des Ersten Weltkrieges zu beschäftigen. Letztlich kann sich der Vorsitzende nun entspannt zurücklehnen und glücklich schätzen über den vollen Erfolg und den sehr guten Besuch dieser gelungenen Veranstaltung.

Ein besonderer Dank gilt hier aber besonders dem Vorsitzenden des Bildungsausschusses, Herrn Andreas Walder selbst und der Bibliotheksleiterin



Frau Edith Strobl für die Mehrarbeit, welche sie geleistet haben. Das Interesse der Toblacher Bürger und der rege Besuch spornen an, auch im nächsten Jahr ein gutes Bildungsangebot zu erarbeiten. Bei einem reichlichen Umtrunk wurde noch lange miteinander geredet und viele freundschaftliche Gedanken über Grenzen hinweg ausgetauscht.

*Walter Schwingshackl,  
Mitarbeiter im Bildungsausschuss*

## In 20jähriger Freundschaft verbunden

### Schützenkompanie Toblach und Kals am Großglockner

**Am 21. September, dem Kalser Kirchtag, lud die dortige Schützenkompanie ihre Gesinnungsgenossen, die Toblacher Schützen ein, ihre nunmehr 20jährige Freund- und Partnerschaft zu feiern.**

Auf Wunsch des damaligen Schützenkommandanten von Kals, Herrn Alois Rogl, wurden zwei Offiziere des



österreichischen Bundesheeres in die Schützenkompanie Kals aufgenommen: Oberst Richard Pettauer und Oberst Thomas Huter. Zu ihrem Einstand organisierten die zwei „Neuen“ eine militärhistorische Führung für die Schützen und deren Angehörige zum Monte Piano, die unter den zahlreichen Teilnehmern regen Zuspruch fand. Diesem Ausflug lag eine historische Begebenheit zugrunde: Gegen Ende des 1. WK, im Jahre 1917/18 kämpften die Toblacher und Kalser Schützen gemeinsam in den Schützengraben des Monte Piano und andernorts in der Gebirgsfront, um ihre geliebte Heimat zu verteidigen. Sie alle unterstanden der Standschützengruppe Pustertal, die sich aus folgenden Bezirken formierte: I: Kompanie Sillian mit Männern aus dem östlichen Pustertal, II: die Kompanie Lienz mit Standschützen aus dem Lienzer und Iselsberger Raum, III: die Standschützenkompanie aus dem westlichen Hochpustertal (Toblach - Welsberg). Die oben genannten Standschützen kämpften wie zahlreiche andere auch unter unvorstellbaren Opfern und Umständen Seite an Seite an der Dolomitenfront: am Monte Piano, am Cristallo,



am Tonale Pass und am Mte. Pasubio. So hat die Geschichte unsichtbare, doch fest im Gedenken verwurzelte Fäden gewoben, die bis ins Heute reichen. Beim Organisieren des historischen Ausflugs zum Monte Piano war den Kalser Schützen der damalige Toblacher Schützenkommandant Johann Trenker behilflich. Die Chemie zwischen den Kommandanten beider Schützenkompanien stimmte sofort, so war es auch nicht verwunderlich, dass beim anschließenden netten Beisammensein in der Gustav Mahler Stube die Freundschaft besiegelt wurde. Vorerst gedachte man, lediglich Fahnenabordnungen zu den Festtagen der befreundeten Kompanie zu schicken. Und auch heute noch hört man in Toblach ein ehrerbietiges „Die Kolsa Schützn sein do!“, wenn die Partnerkompanie der Toblacher Schützen mit aufmarschiert. Bereits im Jahre 1996 durften die „Toblinga Schützn“ bei der Kalser Pfingstprozession die Ehrensalue schießen. Da dies bei uns damals noch nicht üblich war, probten die Toblacher das Schießen zuhause mit einfachen Holzgewehren. Kommandant Trenker war



Fotos: Josef Strobl

die Beziehung zu den Kalsern ein Herzensanliegen. Doch auch nach dem Kommandantenwechsel wurde die Beziehung rege weitergepflegt und gefestigt. Im Laufe der Zeit waren immer mehr Abordnungen bei verschiedenen Anlässen der Partnerkompanie vertreten: Prozessionsteilnahme, Kriegergedenken, Bataillonsfeste, Beerdigungen, kulturelle und sportliche Veranstaltungen u.a.m.

Seit dem EU Beitritt Österreichs ist die Kontaktpflege zwischen den Gesamttiroler Schützen um vieles leichter und freundschaftliche Bande enger geknüpft worden.

In einer Selbstreflexion zu beiden Kompanien hob der jetzige Kommandant dabei die Verschiedenheiten und die Verbundenheiten der Kalser und der Toblacher Schützen hervor. Die Toblacher Schützen: Eine kleine selbstbewusste Gruppe, die für ihre Heimat, Tradition und zeitlose Werte einsteht. Die Kalser Schützen stehen ebenso für ein starkes Heimatbewusstsein, soziales Engagement, Handschlagqualität und Toleranz. - Die Südtiroler Schützen lernten mit Gegenwind zu leben, sie erlebten oft auch Einschränkungen und Repressalien. Sie sind insgesamt wachsender, impulsiver und kompromissloser.

Die Grundwerte des Gesamttiroler Schützenwesens, die Liebe zur Heimat, zu Brauchtum und christlicher Tradition sind der überbrachte und der weiterzutragende Leitfaden jedes Schützen und jeder Kompanie. Und der Ausspruch Gustav Mahlers: „**Tradition ist Bewahrung des Feuers, nicht Anbetung der Asche**“ sei in diesem Sinne allen Schützen und nicht nur ihnen ins Herz geschrieben.

*Agnes Steinwandter*

# L'importanza dei nostri cimiteri

## L'esempio del Sudtirolo

Anche se il Bollettino Info che state leggendo esce a ridosso delle festività natalizie, da poco sono passati i giorni durante i quali ricordiamo i nostri cari defunti e i nostri cimiteri si trasformano in vere e proprie opere d'arte. Per la verità, nei paesi del Sudtirolo da sempre c'è una vera e propria cultura della cura delle tombe, così come la sensazione che i cimiteri non vengano vissuti come luoghi tristi, ma siano in stretta connessione con la vita delle persone.

I cittadini vi passano attraverso, per spostarsi da un punto all'altro del paese, i bambini imparano ad amare il cimitero come un luogo di pace, ma non macabro o triste. In estate, le tombe sono vere esplosioni di colori: piante, fiori, lanterne, statuette, tutto per rendere il luogo una sorta di prolungamento della casa, dove ricordare i propri cari con affetto. In autunno, composizioni, decorazioni, candele, tutto serve a testimoniare l'attenzione che ognuno dedica ai suoi defunti.



### La sepoltura tra gli antichi

Sono stati scoperti diversi siti funerari risalenti al periodo dell'Homo Neanderthalensis, le più antiche sepolture della storia umana, in cui il comportamento spirituale è associato a tracce simboliche, come incisioni sulle ossa, presenza di sostanze coloranti quali l'ocra rossa e raccolta di minerali e fossili.

Gli **Egizi** usavano sarcofagi raffiguranti il defunto e vere e proprie stanze come tombe. All'interno di quelle stanze venivano deposti mobili, gioielli, cibi ed effetti personali del defunto. Per i Faraoni, poi, venivano costruite enormi piramidi, che ancora oggi testimoniano la ricchezza e l'importanza della sepoltura presso quel popolo. Per i **Greci** la sepoltura era di fondamentale importanza. Infatti, qualora un defunto non avesse avuto la possibilità di riceverla, era destinato a vagare senza fine in una zona sotterranea posta al di fuori dell'Ade (il regno dei morti) vero e proprio. **Nell'impero romano** per legge, entro i con-



fini di una città non doveva esserci una necropoli. I cimiteri, infatti, si trovavano fuori dalla città. V'era un gran rispetto per i defunti e si svolgeva una cerimonia funebre simile a quella che in seguito avrebbero seguito i cristiani.

Con l'avvento del Cristianesimo, si arrivò alla pratica di seppellire i defunti all'interno delle chiese e negli adiacenti cimiteri: a partire dal 4° secolo d. C. e, sino all'8° secolo circa, costituì un privilegio concesso per lo più ai vescovi e ai santi, le cui spoglie diventavano poi oggetto di culto. E' con il 10° secolo che l'inumazione all'interno di edifici religiosi divenne ordinaria anche per altre categorie di persone, assumendo la connotazione di segno di distinzione e di prestigio sociale. Vi avevano accesso le autorità ecclesiastiche, i loro familiari, le autorità civili e i ricchi, disposti a generosi lasciti testamentari a favore della chiesa che sarebbe diventata la loro dimora dopo la morte. Nel corso dei secoli, il potere dello Stato e la Chiesa tentarono in più occasioni di vietare questo sistema di sepoltura, sia per preoccupazioni di carattere igienico, che per motivi di dignità dei luoghi di culto, ma senza successo. Solo alla fine del Settecento si ebbero le prime riforme di Giuseppe II d'Austria, emanate a partire dal 1767. Fu però nell'ambito della più complessa risistemazione del vivere civile promossa dalla Rivoluzione Francese, che la gestione dei cimiteri venne definitivamente trasferita allo Stato (in Italia le direttive vennero imposte tramite il decreto di Saint-Cloud del 5 settembre 1806).

**L'editto di Saint Cloud** (*Décret Impérial sur les Sépultures*), emanato il 12 giugno 1804 da Napoleone a Saint-Cloud, raccolse organicamente in un unico *corpus legislativo* tutte le precedenti e frammentarie norme sui cimiteri. L'editto stabilì che le tombe venissero poste al di fuori delle mura cittadine, in luoghi soleggiati e arieggiati, e che fossero tutte uguali. Si voleva così evitare discriminazioni tra i morti. Per i defunti illustri, invece, era una commissione di magistrati a decidere se far scolpire sulla tomba un epitaffio. Questo editto aveva quindi due motivazioni



alla base: una igienico-sanitaria e l'altra ideologico-politica.

Fu esteso alla Repubblica di Venezia - che in quel periodo si trovava sotto il "protettorato francese" - dall'editto *Della Polizia Medica*, promulgato sempre da Saint-Cloud, il 5 settembre 1806, scatenando un intenso e «complesso dibattito pubblico, che già a

*partire dal periodo stesso della Rivoluzione, ne condannava gli eccessi, soprattutto per quanto concerne le fosse comuni, auspicando un almeno parziale recupero della religion des tombeaux – la religione delle sepolture».*

Ugo Foscolo, come molti altri letterati suoi contemporanei, si scagliò contro questo editto con il carme *"Dei Sepolcri"*, affermando che le tombe, se non sono utili ai morti, giovano ai vivi, che ne mantengono il ricordo. Per il poeta, la meditazione sulla morte diventa un inno alla vita e acquista il significato di messaggio sociale e politico-risorgimentale.

Ma dove non arrivò la conquista napoleonica, i cimiteri restarono - e restano - all'interno delle mura cittadine. Più semplicemente, per noi, la cura delle tombe dei nostri cari è un atto d'amore e di rispetto, che ogni anno rinnoviamo, al cambiare delle stagioni, creando delle piccole opere d'arte.

*Angela De Simine Ceconi*

## 15 Jahre Kulturzentrum Grand Hotel

### Das Grand Hotel Toblach

Das Südbahnhotel Toblach wurde im Jahr 1878 eröffnet und war das erste alpine Großhotel der Habsburgermonarchie. Bis 1914 wuchs der klassizistisch-nüchterne Anfangsbau mit 80 Betten zu einem Großkomplex für 300 Gäste an. Toblach wurde zum Geheimtipp berühmter Sommerfrischler, so etwa für den deutschen Kronprinz Friedrich III., die österreichische Kronprinzessin Erzherzogin Stephanie und König Milan von Serbien. Die beiden Weltkriege und die Wirtschaftskrise trafen das Hotel unmittelbar und nach dem Tod der beiden ersten Eigentümer Ignaz und Elise Überbacher wechselte der Besitzer häufig. Später ging das Haus in Staatsbesitz über, welcher die Nutzung an das Päpstliche Hilfswerk abtrat.

### Der Weg zum neuen Kulturzentrum

Zwischen 1989-1999 kam es zu umfassenden Renovierungen und neuen Perspektiven für die Nutzung des Grand Hotels. Der gesamte Komplex ging an das Land Südtirol über und im Zuge der Renovierungsphase kam die Idee auf, einen Musiksaal für Toblach zu bauen. Die Gemeinde Toblach, die einen Teil des Hauses in Konzession bekam, legte Wert darauf, für Toblach einen Musiksaal zu schaffen, wo Musik auf hohem Niveau und mit einer einzigartigen Akustik präsentiert werden konnte. Dies war

auch deshalb ein besonderes Anliegen, weil in Toblach bereits seit 1981 die Gustav-Mahler-Wochen stattfanden. So wurde ein akustisch und ästhetisch wertvoller Konzertsaal erbaut, und dem großen Komponisten Gustav Mahler gewidmet, welcher Toblach drei Jahre als Sommergast besuchte und hier das „Lied von der Erde“, die „Neunte Symphonie“ und die unvollendete „Zehnte“ komponierte. Der Teil des Grand Hotels mit dem neuen Musiksaal sollte als Kulturzentrum ganzjährig geöffnet sein, deshalb wurde für seine Führung ein Verein gegründet, bestehend aus zwei Institutionen: der Gemeinde Toblach und dem Tourismusverein Toblach. Im Juli 1999 ging das Kulturzentrum Grand Hotel in Betrieb: Die Gustav-Mahler-Musikwochen fanden zum ersten Mal im neuen Gustav Mahler Saal statt. Auch die seit 1985 in Toblach abgehaltene Ökologietagung „Toblacher Gespräche“ wurde in diesem Jahr zum ersten Mal im neuen Kulturzentrum ausgetragen. Seit 2010 gibt es im Kulturzentrum Grand Hotel ein zweites Klassikfestival: Die Südtirol Festspiele. Mit dem Haydn Orchester von Bozen und Trient als Residenzorchester, bekannten Dirigenten und Konzerten lokaler und internationaler Musiker schließt dieses Festival im September den Klassiksommer ab.

### Höhepunkte im Laufe der Jahre

Im Laufe der Jahre wuchsen die Tätigkeiten im Kulturzentrum Grand Hotel stetig an: Hier finden nun



Frontansicht Kulturzentrum Grand Hotel 2013

nicht mehr nur Kultur, sondern auch Seminare, Tagungen, Projekte und viele weitere Veranstaltungen statt. Internationale Musiker und Gruppen waren von Anfang an von der Akustik des Gustav Mahler Saales begeistert. Der Saal wird deshalb häufig für Konzertaufnahmen vermietet, so etwa von Aufnahmefirmen wie „Deutsche Grammophon“ oder „Hyperion Records“. Auch für Privatveranstaltungen, Gastkonzerte oder Sitzungen werden die großzügigen Räumlichkeiten des Kulturzentrums Grand Hotel gerne verwendet. Im Rahmen der Gustav-Mahler-Musikwochen machten bereits einige Weltstars in Toblach Halt: Von 2000 bis 2004 konnte das *Mahler Chamber Orchestra* als Orchester in residence gewonnen werden, dessen Konzerte mit den Dirigenten Daniel Harding, Marc Minkowski und Alan Gilbert zu den absoluten Glanzlichtern dieser Jahre gehörten. Außerdem waren Star-Dirigent Elisha Inbal (2000), Riccardo Chailly mit dem Gewandhausorchester Leipzig (2013), das Deutsche Symphonieorchester Berlin mit Ingo Metzmacher (2010) und Weltstar Zubin Mehta (2014) in Toblach zu Gast. 2013 besuchte der italienische Staatspräsident Giorgio Napolitano ein Konzert der Gustav-Mahler-Musikwochen. Weitere musikalische Höhepunkte in der 15-jährigen Geschichte des Kulturzentrums Grand Hotel waren der Auftritt der Wiener Sängerknaben 2007, die Konzerte mit dem italienischen Violinisten Uto Ughi und das traditionelle und stets ausverkaufte Silvesterkonzert mit dem Haydn Orchester. Seit einigen Jahren wird nun versucht, die Bandbreite der angebotenen Musikrichtungen etwas zu erweitern.



Gustav-Mahler-Musikwochen 2008: Das Bayerisches Symphonieorchester München unter der Leitung von Hansjörg Albrecht



Foto: © Max Verdoes

„Das Kulturzentrum Grand Hotel soll ein Haus der Kultur für alle Generationen sein. Auch wenn die Höhepunkte im Bereich der klassischen Musik liegen, soll hier jede Art von Musik mit Niveau aufgeführt werden“, erklärt Präsident Bernhard Mair. So gab es schon einige alternative Veranstaltungen wie etwa den „Süd/Ost Tiroler Band Contest“ 2013 oder das seit 2010 alljährlich stattfindende Langis.klong Open Air im Park. Außerhalb der Sommermonate werden Jazz-, Blasmusik-, Kabarett- und Volksmusikveranstaltungen organisiert. Bei der Denkwerkstatt der Toblacher Gespräche, die bis 2007 unter der Leitung von Hans Glauber stand, werden jährlich aktuelle Umweltthemen diskutiert. Die Tagung zieht jedes Jahr eine Reihe von Interessierten und Experten an; mit dabei waren beispielsweise schon der heutige deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier, Zukunftsforscher Robert Jung und der Klimatologe Luca Mercalli. Der beliebte Lichtfries im Gustav Mahler Saal wurde im Jahr 2006 nach der Idee der ungarischen Künstlerin Fanni Fazekas installiert. Es sorgt seither für ganz besondere Emotionen bei den Veranstaltungen im Saal.

### Aktuelles und Zukünftiges

In den kommenden Jahren wird die Bedeutung des Grand Hotels als Kulturzentrum für das gesamte Pustertal noch weiter wachsen. Eine Reihe von Initiativen und Planungen weist in diese Richtung. „Das Grand Hotel Toblach soll ein Kulturhaus für das ganze Pustertal und die gesamte Region sein.“, meint der der-



Bläserphilharmonie Osttirol

zeitige Präsident Bernhard Mair.

Auch 2014 war für das Kulturzentrum Grand Hotel wieder ein intensives Veranstaltungsjahr. Nach einem abwechslungsreichen Theater-, Kabarett- und Musikfrühling ging es im Sommer mit den beiden Klassikfestivals und so einigen Höhepunkten weiter: Zu Gast waren u.a. die Brünner Philharmoniker, das Orchestra del Maggio Fiorentino mit Stardirigenten Zubin Mehta, der Pianist Stefano Bollani und das *Mahler Chamber Orchestra* unter der Leitung von Daniele Gatti. Im Herbst ging es mit den Toblacher Gesprächen, dem

Theater „DU WO DU“ und vielen weiteren Veranstaltungen spannend weiter. Zum JAHRESAUSKLANG gibt es heuer gleich zwei Konzerte und auch für das kommende Jahr 2015 sind bereits einige interessante Veranstaltungen geplant.

**Infos und Reservierungen:**

[www.grandhotel-toblach.com](http://www.grandhotel-toblach.com) | 0474 976151

*Ulrike Rehmann*

## Satte Toblacher Gespräche

**Die Toblacher Gespräche 2014 sind beendet. Glück-  
lich, satt und zufrieden wird Bilanz gezogen.  
Die Frage bleibt im Raum: Revolution – wann?**

Drei Tage wurde gesprochen, gedacht, diskutiert, gehört. Es wurden Knödel gegessen, gelacht, auf die Zeit geschaut. 12 Referenten gaben vom 3. bis 5. Oktober 2014 bei den Toblacher Gesprächen im Grandhotel Toblach ihre Beiträge zum Thema „Nachhaltig Lernen“ ab, tauschten Erfahrungen aus - der Rahmen war dicht gedrängt, das Thema ist heiß.

„Vom Handeln zum Wissen“, dieser Fokus wurde 2014 in der 25. Ausgabe der Hochpustertaler Denkwerkstatt gelegt. Hansjörg Viertler, Mitorganisator der Toblacher Gespräche, zieht Bilanz: „Wie immer bin ich nach den Toblacher Gesprächen erschöpft, aber auch glücklich. Glücklich heuer darüber, dass die Vorträge und Diskussionen spannender, tiefer und schöner waren, als ich es erwarten konnte.“

Seit Beginn ist Hans Schmieder verantwortlich für die Organisation der Toblacher Gespräche. Er ist überzeugt: „Der Lernprozess, an dem wir immer noch festhalten, ist überholt, wir können es uns nicht mehr leisten, länger zu warten. Wir Erwachsene müssen lernen, mehr Verantwortung zu übernehmen, wir müssen uns neue Formen des Lernens zu Eigen machen. Nur dadurch erlauben wir es den Kindern, ihre Talente zu behalten und diese zu fördern.“ Der Philosoph Andreas Weber plädierte in Toblach für „ein Spiel ohne den Blick von Erwachsenen,

Akademie der  
Toblacher Gespräche

Accademia dei  
Colloqui di Dobbiaco



um die eigenen Bedürfnisse zu befriedigen“, Sanni Mezzasomma von Panta Rei fügt hinzu, „l'adulto non deve occupare lo spazio di libertà, ma liberarlo“; „werden wir langsamer“, fordert Andrea Baier von der Münchner anstiftung. Reelle und virtuelle Welten überlappen sich in Zeiten des Internets, Elisabetta Tola: „Lernen wir das Netz nachhaltiger zu nutzen, ständig online sein entzieht Kraft und Energie.“ Energie, die wir im solaren Zeitalter für etwas anders brauchen: „Verantwortung übernehmen, Zivilcourage leben und globale Herausforderungen lokal angehen“, wie Schmieder es ausdrückt.



# Intensi "Colloqui di Dobbiaco"

L'edizione 2014 dei "Colloqui di Dobbiaco" si è conclusa all'insegna della soddisfazione – sul tavolo resta una domanda: a quando l'era solare?

Per tre giorni si è pensato, ascoltato, discusso, mentre il tempo scorreva tra risate e pause gastronomiche – rigorosamente pusteresi. Dal 3 al 5 ottobre presso il Grand Hotel Dobbiaco si sono alternati 12 tra relatori e relatrici da Germania e Italia sul tema della „educazione alla sostenibilità“, scambiandosi esperienze in un weekend fitto di incontri e riflessioni.

„Dal fare al dire – imparare per l'era solare“, questo il motto della 25esima edizione del laboratorio in Alta Pusteria. Secondo Hansjörg Viertler, organizzatore dei Colloqui di Dobbiaco, il bilancio è molto positivo: „Come sempre dopo i Colloqui sono esausto ma anche felice, e quest'anno le relazioni come le discussioni erano ancora più entusiasmanti, profonde e belle di quanto io immaginassi.“

Da sempre Hans Schmieder è il responsabile per l'organizzazione dei Colloqui. Di una cosa Schmieder

è convinto: „I processi di apprendimento a cui siamo ancora legati sono superati, non possiamo più permetterci di aspettare per cambiarli. Noi adulti dobbiamo imparare ad assumerci più responsabilità, fare proprie nuove forme dell'insegnare e dell'apprendere. Solo in questo modo consentiremo ai bambini di mantenere e promuovere il proprio naturale talento“. Il filosofo tedesco Andreas Weber si batte perché i bambini possano „giocare senza lo sguardo invasivo degli adulti, per liberare le proprie energie“, l'umero Sanni Mezzasoma (Panta Rei) concorda che „l'adulto non deve occupare lo spazio di libertà, bensì liberarlo“; „diventiamo più lenti“ afferma Andrea Baier della fondazione anstiftung di Monaco. Mondi reali e virtuali si sovrappongono nell'era di internet, secondo l'esperta Elisabetta Tola: „Impariamo a usare la rete in maniera sostenibile, per non disperdere le nostre energie“.

Energie utili, di cui nell'era solare potremmo disporre per altri fini: „Assumersi responsabilità, vivere con coraggio civile e affrontare sfide globali in ambito locale“, come sottolinea Schmieder.

## Kunstwettbewerb „Horizonte“ Ausstellung und Prämierung

Am 20. November wurde die Ausstellung des diesjährigen Kunstwettbewerbs der Bibliothek Hans Glauber „Horizonte“ im Beisein des Vize-Bürgermeisters Bernhard Mair und zahlreicher Künstler feierlich eröffnet. 26 Künstler aus der Umgebung, aber auch aus Deutschland und Italien, hatten insgesamt 48 Werke eingereicht und sich dem Wettbewerb gestellt. Im Anschluss drucken wir die Ergebnisse der Jury-Bewertung ab. Die Gewinner wurden mit Buchpreisen bzw. mit Buchgutscheinen prämiert, die großzügigerweise von der Fraktion Toblach gesponsert wurden. Ein herzliches Vergelt's Gott!

### Kunstwettbewerb 2014

#### Jurybericht

- **Nina Schröder** (Journalistin, Kunstkritikerin), Bruneck
- **Paola Rubele** (Kunsthistorikerin, Mitarbeiterin Stadtmuseum Bruneck), Toblach
- **Aurelio Fort** (Künstler), Padola

### 1. Preis

#### Cäcilia Stifter (Ahrntal)

Die Malerei ist von großer expressiver Intensität und



V.l.n.r.: Hermann Trebo, Vize-BM Bernhard Mair, Cäcilia Stifter, Clementine Klein, Caroline Mayr, Ever Maraspin, Bibliotheksleiterin Edith Strobl

liegt an der Schwelle von Konkretem und Abstraktem. Ein Dorf, ein Horizont und eine Lichtquelle lassen sich erahnen; Vertrautes geht in Unbekanntes über und gibt dem Bild sehr viel Tiefe. Handwerklich ist die Malerei sehr gut gemacht.

Fotos: Josef Strobl



1. Preis: Căcilia Stifter



2. Preis: Hermann Trebo



3. Preis: Clementine Klein

### 2. Preis

#### Hermann Trebo (Bozen)

Das Alter wird als wirklicher Übergang dargestellt, als ein Überschreiten des Horizonts, hinter dem das große Unbekannte liegt. Gleichzeitig zeigt das Bild die Schönheit des Alters: Ruhe und Würde. Technisch ist das Bild sehr liebevoll ausgeführt, die Übermalung der Fotos sehr gut gelungen.

### 3. Preis

#### Clementine Klein (Köln)

Der Druck auf Glas ist technisch raffiniert und ästhetisch. Die gesamte Komposition wirkt sehr filigran. Ein Pärchen steht händehaltend da, mit dem Blick auf ein unbekanntes Ziel gerichtet. Es deutet auf sehr subtile Art einen Horizont an.



Ever Maraspin

### Nominierungen:

#### Ever Maraspin (Innichen)

Das Bild zeugt von viel Sensibilität. Es zeigt den klassischen Blick auf einen Horizont, aber auch auf eine Zukunft, die mit Neugierde erwartet wird.

#### Caroline Mayr (Pfalzen)

Das Bild ist technisch sehr fein, ausgefeilt und ästhetisch. Die Strukturen sind sehr präzise. Das dargestellte Massiv wirkt suggestiv.

*Edith Strobl*



Caroline Mayr

„Horizonte“

# Henry Louis de la Grange

## Ein großer Freund Toblachs dank Gustav Mahler

Ende August diesen Jahres hat die Gemeinde Toblach Herrn Henry Louis de la Grange anlässlich seines 90. Geburtstag eine Ehrenurkunde überreicht. Herr de la Grange ist ein großer Freund Toblachs und vielleicht gar der treueste und fleißigste Stammgast in unserem Dorf überhaupt, wenn man bedenkt, dass dieser hoch betagte Herr schon seit 1986 jeden Sommer für mindestens eineinhalb, meistens gar zwei bis zweieinhalb Monate in Toblach verbringt.

Herr de la Grange ist jedoch kein typischer Stammgast. Obwohl er in all den Jahren zu einem begeisterten Bewunderer unserer einzigartigen Natur wurde, verschlug es ihn einst nach Toblach einzig und allein wegen der Spuren, die in unserem Dorf an Gustav Mahler erinnern. Kurzum: Toblach ist für Herrn de la Grange jene Stätte, wo er – nach eigener Aussage – sich zum einen ganz nah bei Gustav Mahler fühlt und darüber hinaus zum anderen erfreulicherweise auch überaus produktiv seiner Arbeit als der Mahler-Biograph nachgehen kann.

Henry Louis de la Grange ist in der Tat der weltweit beste Kenner von Leben und Wirken dieses heute von den Orchestern dieser Welt meistaufgeführten Komponisten und so war es eine glückliche Fügung, dass Herr de la Granges bei seinen zahlreichen Forschungsreisen auch unser Dorf entdeckt und liebgewonnen hat. Neben seines eindrucksvollen Lebenswerks, in dem Toblach viel Raum erhält, wollte die Gemeindeverwaltung auch diese lange Treue seitens Herrn de la Granges gegenüber unserem Dorf durch den Akt der Überreichung einer Ehrenurkunde würdigen.

Trotz seines hohen Alters, eines nach wie vor enormen Arbeitspensums und zahlreichen Einladungen zu Vortragsreisen über Leben und Werk von Gustav Mahler in die ganze Welt, wird Herr de la Grange nicht müde, Toblach und seinen Menschen vor Augen zu führen, dass unser Dorf und seine Bürgerinnen und Bürger mit Gustav Mahler einen ewigen Schatz in ihren Händen halten, der touristisch wie gesellschaftlich Perspektiven eröffnet, die erst ansatzweise gehoben worden sind.

Damit dieses touristische und gesellschaftliche Potential für unser Dorf und seine Menschen weiter gehoben werden kann, hat es verstärkte gemeinsame Bemühungen vor allem in letzter Zeit gegeben, denen gegenüber Herrn de la Grange sein Wohlwollen zum Ausdruck gebracht hat.

*Christian Furtschegger*

## Un gran amico di Dobbiaco grazie a Gustav Mahler



Il comune di Dobbiaco ha insignito lo scorso agosto di un attestato d'onore il signor Henry Louis de la Grange in occasione del compimento del suo novantesimo compleanno. Il signor de la Grange è un grande amico del nostro paese e molto probabilmente uno dei più fedeli habitués, se si considera che egli trascorre già dal lontano 1986 l'estate a Dobbiaco per un periodo minimo di un mese e mezzo e nella maggior parte degli anni per ben due mesi e o addirittura due mesi e mezzo.

Tuttavia, Henry de la Grange è tutt'altro che un habitué classico. Benché sia diventato uno dei più ferventi ammiratori della nostra natura mozzafiato nel corso degli anni, la prima volta che si recò a Dobbiaco fu unicamente per motivi di lavoro dovuti al suo profondo interesse per Gustav Mahler ed il suo soggiorno a Dobbiaco nei primi anni del novecento. Insomma, Dobbiaco per il signor de la Grange costituisce - a detta sua - soprattutto un topos di maggiore vicinanza a Gustav Mahler ed inoltre fortunatamente anche un sito di in cui riesce a lavorare con grande concentrazione e vena creativa quale massimo biografo della vita e delle opere di Gustav Mahler.

Infatti, Henry de la Grange è il più profondo conoscitore vivente di Gustav Mahler e delle sue opere e questa sua grande passione lo ha portato a conoscere Dobbiaco ed ad instaurare con la nostra cittadina uno strettissimo legame.

Di conseguenza, con il conferimento di una pergamena d'onore l'Amministrazione comunale ha inteso riconoscere ed onorare il lavoro eccelso di Henry Louis de la Grange nonché la sua lunga fedeltà a Dobbiaco.

Nonostante l'età avanzata, de la Grange si sottopone ancor' oggi ad un carico di lavoro molto intenso, dedicandosi senza sosta alla sua grande passione di biografo, ai suoi studi conosciuti e riconosciuti in tutto il mondo. Egli ricorda sempre e raccomanda con passione a Dobbiaco ed ai suoi concittadini, che con Gustav Mahler essi dispongono di un vero "tesoro" che lascia presagire le più ampie prospettive di valorizzazione del paese in chiave sia turistica che culturale, a tutt'oggi esplorate solo parzialmente.

Al fine di valorizzare ancora meglio questo enorme potenziale turistico e sociale a beneficio del paese e dei suoi abitanti, sono state intensificate soprattutto di recente alcune iniziative comuni che vengono salutate con parole di incoraggiamento anche da parte del signor de la Grange.

*Christian Furtschegger*

# QUIZ

## „Toblach auf den zweiten Blick“

Foto 1:



### Idyllische Zirkkapelle

- A. In Schluderbach
- B. Im Sylvestertal
- C. Auf der Flodige

### Caratteristica cappella di cirmolo

- A. In località Carbonin
- B. In località Valle San Silvestro
- C. In località Flodighe

# QUIZ

## „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“

Foto 2:



### Höfegruppe

- A. Am Haselsberg
- B. In Mellaten
- C. Am Ratsberg

### Gruppo di Masi

- A. In località Costanosellari
- B. In località Melate
- C. In località Monte Rota

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata



### FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“ Dezember-Ausgabe 2014

Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?

Foto 1: Antwort:

Foto 2: Antwort:

Letzter Abgabetermin: 13.02.2015

### QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“ Numero di dicembre 2014

Qual'è la risposta corretta? A, B o C?

Foto 1: risposta:

Foto 2: risposta:

Termine di consegna: 13/02/2015

# Großes Lesefest mit Thilo und tollen Preisen

Am 24. September fand in der Bibliothek Hans Glauber das lang ersehnte Lesefest zum Abschluss der Sommerleseaktion 2014 statt. Der multitalentierter Kinderbuchautor, Erzähler und Drehbuchautor Thilo gestaltete eine spannende Lesung aus seinem Buch „Wickie auf großer Fahrt“. Anschließend wurden die Preisträger in Anwesenheit von Bürgermeister Guido Bocher prämiert.

Der heurige Lesesommer stand im Zeichen der Geschichte und der Geschichten; so lautete denn auch das Motto „Spaß an Geschichte(n)“. Bereits bei der Vorstellung der Aktion im Frühjahr haben die Schüler der Grund- und Mittelschule äußerst fantasievolle Collagen über die Steinzeit und die Epochen der Ägypter, Römer, Wikinger und Indianer sowie über das Mittelalter gestaltet. Auch für die Lektüre ließen sich zahlreiche Kinder begeistern und so wurden im Rahmen der Initiative rund 700 Bücher gelesen. Zu jedem Buch füllten die Teilnehmer eine Bewertungskarte aus und hatten damit gleichzeitig ein Los erworben. Aus den rund 700 Losen hatte die Glücksfée Mair Thresl dreizehn Gewinner gezogen. Autor Thilo las aus dem Buch „Wickie auf großer Fahrt“, das er zum gleichnamigen Film geschrieben hat. Er imitierte dabei derart gekonnt die Stimmen von Wickie und seinen halbstarke Kameraden, dass die ganze Schiffsmannschaft vor den Augen und Ohren des Publikums lebendig wurde. Anschließend

wurden die Preisträger prämiert: Florian Weidacher, Jonas Hackhofer, Paul Viertler, Magdalena Küer, Emmy Kristler, David Küer, Leila Gambaro, Gregor Sieder, Lisa Pider, Verena Pitterle, Mia Mutschlechner und Sarah Weidacher. Der Hauptpreis ging an Jasmin Mair. Sie durfte einen Gutschein vom Reisebüro Taferner für einen Ausflug in den Tierzoo Hellbrunn in Empfang nehmen.



Die Preisträger mit BM Guido Bocher, Edith Strobl und Thilo



## Auflösung der Septemerausgabe:

**Foto 1:** Rundbogeneingang beim Alten Turm in Aufkirchen

**Foto 2:** Erker mit Schmiedeisengitterkorb beim Haus Kraller vor 1970 Peato - Tonig

## Soluzione del numero di settembre:

**Foto 1:** Ingresso ad arco nell'antica torre a Santa Maria

**Foto 2:** Bovindo con inferriata nella Haus Kraller, precedentemente Peato-Tonig

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:

Letzter Abgabetermin: 13.02.2015

Termine di consegna: 13/02/2015

# Musikkapelle Toblach erhält Blasmusikpreis des Landes Südtirol

Der Blasmusikpreis 2014 des Landes Südtirol wurde Anfang November in Bozen im Konzerthaus „Josef Haydn“ im Rahmen der offiziellen Eröffnung der Südtiroler Blasmusiktage 2014 vergeben. Die Musikkapelle Villnöß gestaltete den Abend mit einem Festkonzert auf höchstem musikalischem Niveau. Eröffnet wurde der Konzertabend mit der Fanfare „VSM-Festmusik“, die vom Verbandskapellmeister Sigisbert Mutschlechner anlässlich der Blasmusiktage komponiert wurde. Kulturlandesrat Philipp Achammer hat fünf Kapellen des Landes – den Musikkapellen von Afing, Wengen, Vintl, Toblach und der Bürgerkapelle Lana – die Urkunde überreicht und mit je 3.000 Euro Preisgeld prämiert.

Der Preis ist sehr begehrt, zumal er nur alle drei Jahre an höchstens fünf Musikkapellen des Landes verliehen wird. Der Blasmusikpreis des Landes Südtirol wird von der Kulturabteilung gestiftet und in Zusammenarbeit mit dem Verband Südtiroler Musikkapellen (VSM) verliehen. Laut den Ausschreibungen des VSM stellt der Blasmusikpreis eine besondere Anerkennung für Mitgliedskapellen des VSM dar, die sich in ihrer Arbeit sowohl als Träger von Kultur im Allge-

meinen und Blasmusikkultur im Speziellen als auch im sozialen und gesellschaftlichen Engagement besonders verdient gemacht haben. Zugleich dient er als Förderung für eine Weiterentwicklung der Blasmusik und ihrer Vernetzung mit anderen Bereichen. Die Musikkapelle Toblach (Stufe D) konnte die Jury unter anderem durch die kontinuierliche und qualitätsorientierte Vereinsarbeit sowie durch die zahlreich durchgeführten Projekte überzeugen.

„Der Südtiroler Blasmusikpreis ist für uns eine Bestätigung und Anerkennung der in den letzten Jahren gemeinsam mit unserem Vorstand und mit jedem einzelnen Mitglied des Vereins getätigten Aufbauarbeit der Musikkapelle Toblach. Zugleich ist er Auftrag und Verpflichtung den eingeschlagenen Weg konsequent weiter zu verfolgen“, so Obmann Hermann Rienzner. Die Mithilfe, die Bemühungen und der Einsatz eines jeden Mitgliedes sind wertvoll und von großer Bedeutung, denn nur durch eine gute Zusammenarbeit und eine harmonische Kameradschaft ist es möglich, gemeinsam Ziele zu erreichen.

*Doris Wisthaler*



v.l.: Pepi Fauster (VSM-Verbandsobmann), Alexandra Pedrotti (Bereich Deutsche Musikschulen - Jurymitglied), Sigisbert Mutschlechner (Kapellmeister Musikkapelle Toblach), Hermann Rienzner (Obmann der Musikkapelle Toblach), Florian Müller (Geschäftsführer des VSM), Philipp Achammer (Kulturlandesrat)

## Kategorien:

Kategorie 1: Stufe A + B bis 30 Mitglieder

Kategorie 2: Stufe B + C  
mit 31 bis 45 Mitgliedern

Kategorie 3: Stufe C mit 46 bis 60 Mitgliedern

Kategorie 4: Stufe D mit 46 bis 60 Mitgliedern

Kategorie 5: Stufe D + E  
mit 61 und mehr Mitgliedern

Stufe A: Unterstufe

Stufe B: Mittelstufe

Stufe C: Oberstufe

Stufe D: Höchststufe

## Bewertungskriterien:

Die Bewertungskriterien im allgemeinen Erhebungsbogen beziehen sich auf die Jugendarbeit, die aktiven Ensembles, die Teilnahme an Wettbewerben, die Auftritte, die Aus- und Weiterbildung sowie die Mitarbeit im Verband und Bezirk. Die besonderen Initiativen und Projekte werden auf Grund der Ideen und Komplexität, der Nachhaltigkeit, der Umsetzung und des Aufwandes an Zeit und Mitteln bewertet.

# Diplomkonzert von Sigisbert Mutschlechner

## Studienabschluss mit Höchstnote „110 cum laude“

Zu einem besonderen Konzert lud die Musikkapelle Toblach am Samstag, 11.10.2014 in den Gustav Mahler Saal: dem Diplomkonzert vom Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner.

Elegant in schwarz gekleidet, voller Begeisterung und Freude musizierten die Musikantinnen und Musikanten mit und vor allem für ihren Kapellmeister, war es doch allen wichtig, Sigisbert bei seinem offiziellen Studienabschluss bestmöglich zu unterstützen.

Sigisbert hat in den letzten drei Jahren am Bozner Konservatorium Claudio Monteverdi das Bachelorstudium für Bläserchesterleitung und Instrumentierung für Bläserchester besucht, das er mit der Diplomprüfung bzw. dem Diplomkonzert abschloss. Wie alle akademischen Prüfungen ist auch diese öffentlich und unterscheidet sich von einem "normalen" Konzert nur dadurch, dass außer dem Publikum auch noch eine aufmerksame und strenge Jury anwesend ist.

Die Programmgestaltung war dem Prüfungsprogramm angepasst, es standen unter anderem Musikstücke für Solisten auf dem Programm sowie die Uraufführung von Sigisberts Eigenkomposition „Ortler DIAGONAL“.

„Sigisbert Mutschlechner überzeugte die Jury, die einstimmig beschlossen hat, dem Prüfungskandidaten die Bewertung 110 Punkte Summa cum Laude Bachelor of Arts zuzusprechen. Ohne große Vorstellungen bin ich zum Diplomkonzert gegangen und war daher sehr überrascht und begeistert von der Musikkapelle Toblach. Der Klang, die Disziplin und die gemeinsame musikalische Sprache des Orchesters haben mich beeindruckt“, so die Worte von Felix Resch, dem ehemaligen Direktor des Konservatoriums Claudio Monteverdi in Bozen.

Der schöne Konzertsaal, die elegant gekleideten Musikantinnen und Musikanten und die gefühlvolle Darbietung des Konzertprogrammes haben dieses Konzert wohl zu einem einzigartigen musikalischen Erlebnis gemacht. „Mit dem Diplomkonzert ist für mich ein wichtiger musikalischer Lebensweg beendet worden. Das Studium der Bläserchesterleitung am Konservatorium in Bozen hat mich als Kapellmeister stark geprägt und ich konnte viel dazuler-



nen. Das Diplomkonzert, das ich mit der Musikkapelle Toblach gestalten konnte, war ein sehr schönes und gewaltiges Erlebnis für mich. Durch die Mithilfe und Unterstützung aller Musikanten war es überhaupt erst möglich, mein Diplomkonzert in dieser Art durchzuführen. Dies zeigt, wie gut der Zusammenhalt der Musikkapelle Toblach ist. Dass die Schlussbewertung so gut ausgefallen ist, habe ich daher auch "meiner" Musikkapelle Toblach zu verdanken“, freute sich Sigisbert Mutschlechner

Herzliche Gratulation dem Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner zum großartigen Abschluss des Bachelor-Studiums „Bläserchesterleitung und Instrumentation für Bläserchester“ am Konservatorium Bozen. Die Musikkapelle Toblach freut sich sehr über den ausgezeichneten Erfolg und wünscht ihrem Kapellmeister weiterhin viel Erfolg und Freude beim Musizieren und Dirigieren.

*Doris Wisthaler*

# Kirchenchor Toblach ehrt langjährige Mitglieder

Immer wieder gibt es Gründe zu feiern, so auch beim Kirchenchor Toblach, der alljährlich am Cäcilia-Sonntag langjährige Chorsängerinnen und Chorsänger bei der Cäciliafeier hochleben lässt.

So konnten nach dem feierlichen Gottesdienst am 23. November, bei dem der Kirchenchor unter der musikalischen Leitung von Felix Dapoz die Orchestermesse in D-Dur von F. X. Gruber aufführte, vier Chormitglieder für ihr intensives Chorleben und für ihre Treue zum Chor geehrt werden.

Der Bogen der Chorzugehörigkeit der geehrten Sängerinnen und Sänger des Kirchenchores Toblach spannt sich dabei von 40 bis beachtlichen 70 Jahren.

Der Dank für jahrelange Treue zum gemeinsamen Chorgesang ging für 70 Jahre an Taschler Maria, für 60 Jahre an Walder Franz, für 50 Jahre an Kinger Konrad und für 40 Jahre an Walder Margareth. Hochw. Hermann Tasser, Obfrau Marlies Taschler



und Chorleiter Felix Dapoz nahmen die Ehrungen vor und sprachen den Jubilaren ihren Dank aus.

Es ist schön, wenn es Menschen gibt, die über einen so langen Zeitraum in der schnelllebigen Zeit von heute dem Kirchenchor und der Gemeinschaft die Treue halten und hoffentlich noch lange halten werden.

*Marlies Taschler, Obfrau*

# Wahl des neuen Ortsbäuerinnenrates

Am 15.11.2014 fand beim Kirchenwirt in Aufkirchen die Vollversammlung der SBO Toblach mit Neuwahlen statt.

Der neue Ausschuss, der sich wie folgt zusammensetzt, wird sich die nächsten vier Jahre zum Wohl des Bauernstandes und des Dorfes einsetzen:

- Renate Taschler Steinwandter - Ortsbäuerin
- Brigitte Patzleiner Lanz - Ortsbäuerin stellvertretend
- Sabina Kelderer Steinwandter - Schriftführerin
- Brigitte Baur Kahn - Kassiererin
- Verena Lanz - Ortsbäuerinnenratsmitglied



# La Comunità Vincenziana di Dobbiaco

La Comunità Vincenziana di Dobbiaco esiste ormai da 77 anni. Venne fondata nel lontano 1937 da un gruppo di cittadini di Dobbiaco con l'aiuto del parroco sig. Florian Tschenett per affrontare la difficile situazione economica e sociale in essere negli anni immediatamente precedenti la seconda guerra mondiale.

I principali obiettivi della Comunità sono rimasti gli stessi, anche se naturalmente aggiornati alla diversa situazione sociale attuale. Questi obiettivi possono essere sintetizzati come segue:

- Aiuto finanziario e senza complicazioni burocratiche ai residenti con problemi economici
- Visita periodica di persone anziane e isolate
- Sostegno di persone coinvolte in situazioni problematiche
- Azione di Natale: visita ai concittadini più anziani e affetti da malattie e ai quali portiamo alcuni doni natalizi. Sono circa 120 i concittadini ai quali viene così regalato un momento di felicità. Questa azione viene organizzata coinvolgendo anche la Caritas locale.
- Mettiamo a disposizione gratuitamente un totale di 10 sedie a rotelle, 4 sedie WC e 9 deambulatori per anziani e malati. Tali attrezzature vengono acquistate dalla nostra associazione e vengono messe a disposizione gratuitamente. Il "parco macchine" va naturalmente sottoposto a periodica manutenzione e, col tempo, a sostituzione.
- L'anno scorso abbiamo preso in gestione una sedia a rotelle elettrica, che è stata messa a disposizione

ad un concittadino di S. Silvestro; in tal modo la sua qualità di vita è stata migliorata notevolmente.

La nostra associazione ha coinvolto negli ultimi anni molte persone a far parte della Comunità Vincenziana, che si sono impegnati a svolgere compiti caritatevoli. Attualmente la Comunità di Dobbiaco conta ben 12 persone.

Oltre alle competenze sovra citate, negli anni passati si sono svolte anche le seguenti azioni:

- La raccolta dei vestiti usati della Caritas viene organizzata e condotta dai nostri membri e da altri volontari. I costi organizzativi per il trasporto e per i volontari vengono coperti dalla Comunità Vincenziana di Dobbiaco
- La Comunità Vincenziana si impegna nella cura delle tombe dei preti di Dobbiaco e di Santa Maria
- Svartati giornali a carattere religioso vengono da noi finanziati e messi a disposizione degli anziani bisognosi

Noi finanziamo le nostre funzioni attraverso aiuti economici che arrivano da privati e da istituzioni locali. Un importante fonte di entrata finanziaria è per noi la raccolta presso il cimitero durante la funzione religiosa del primo novembre. Per supportare la nostra attività dipendiamo pertanto dalle offerte dei concittadini. Ogni offerta è per noi molto preziosa e la accettiamo con gratitudine. Le offerte possono essere detratte dalla dichiarazione dei redditi.

*Viertler Sieglinde*

## 45 Jahre KFS Toblach

### Ein Grund zum Feiern

45 Jahre sind seit der Gründung des KFS Toblach vergangen. Er war eine der ersten Zweigstellen des Katholischen Familienverband Südtirols. Diese „45 vergangenen Jahre“ waren für die Vereinsmitglieder Anlass genug, Gründungsmitglieder, Ex-Ausschussmitglieder sowie alle Mitglieder zu einer Feier einzuladen. Und so wurde diese Jubiläumsfeier im Rahmen der Vollversammlung am Samstag, 25. Oktober 2014 im Mehrzwecksaal von Wahlen abgehalten.

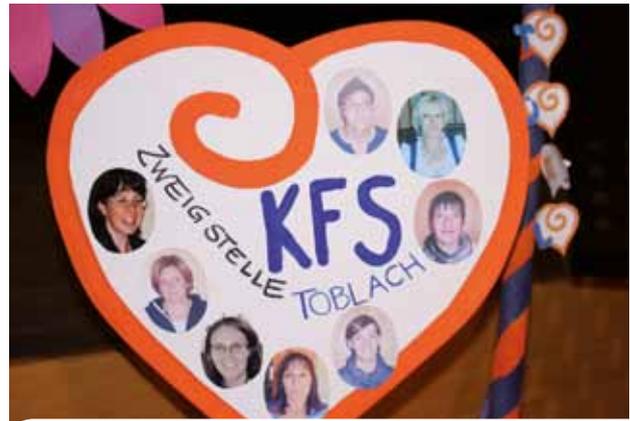
Auf dem Programm standen alte Geschichten, von Ex-Vorstandsmitgliedern erzählt, kleine Musikeinlagen, verschiedene Ehrungen sowie ein kurzer theatralischer Rückblick von Tresl und Burgl.

Ganz besonders freute sich der Vorstand, die zwei Gründungsmitglieder Maria Prenn und Johanna Strobl begrüßen zu können. Frau Prenn und Frau Strobl erzählten eine nette Episode, wie es zur Gründung vor 45 Jahren kam.



Die zwei Gründungsmitglieder beim Tanzen

Die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen nahmen viele Glückwünsche entgegen: So lobte und bedankte sich die Landespräsidentin Angelika Mitterrutzner höchstpersönlich für den unermüdlichen Einsatz. Ebenso fanden der Bürgermeister Guido Bocher, der Herr Pfarrer Josef Gschnitzer sowie Pfarrgemeindef-



Die Vorstandsmitglieder des KFS Toblach

ratspräsidentin Christine Rainer lobende Worte für die großen Bemühungen dieses Verbandes. Bevor es zum feierlichen Teil übergang, stellte der KFS Toblach die verschiedenen Programmpunkte für das bevorstehende Arbeitsjahr vor, so z.B. Flohmarkt, Frühlingfahrt, Wanderungen, Fimokurs, „Gaslkrochnkurs“. Danach sorgte die Musikgruppe „TOWAU-Brass“ für gute Stimmung und brachte das eine und andere Tanzbein nochmal richtig zum Schwingen.

Der KFS Toblach bedankt sich bei allen Helfern und Sponsoren für die große Unterstützung!

*Ulrike Rehmann*

## Herzlichen Dank und ein gesegnetes Weihnachtsfest!

Das ganze Jahr über werden wir und unsere Aktionen von den Toblachern/innen mit viel Wohlwollen und Unterstützung begleitet. Außerstande jeder/m Einzelnen für den Einsatz und die Mithilfe und jeder/m Spender/in zu danken, möchten wir gerne auf diesem Weg die Gelegenheit nutzen, aufrichtig und herzlich zu danken. Allen ein großes Vergelt's Gott! Mit Euren Spenden können wir vielen Menschen helfen, die durch ihre Krankheit in finanzielle Schwierigkeiten kommen.

Nicht nur unser Dank soll in alle Häuser kommen, auch unsere guten Wünsche: ein gesegnetes, frohes Weihnachtsfest, Gesundheit, Freude und Glück wünschen wir allen unseren Freunden und Gönnern in Toblach!

Danke für alles!

*Ida Schacher,  
Südtiroler Krebshilfe – Sektion Oberpustertal*

## Un caloroso GRAZIE in occasione delle prossime festività natalizie

Per l'intero anno abbiamo cercato di venire incontro, con i nostri interventi ed aiuti, ai nostri concittadini. Ad ognuno di coloro che ci ha permesso di farlo, attraverso donazioni e azioni mirate, vogliamo far arrivare i nostri particolari ringraziamenti perché, attraverso questi aiuti noi possiamo continuare ad assistere molte persone che, durante la malattia, si trovano in difficoltà.

Ma non solo questo. Vogliamo anche inviare, in questa occasione, ad ogni famiglia e singola persona i migliori auguri per le feste di Natale e con essi l'augurio di salute, serenità e gioia.

Grazie di tutto!

*Ida Schacher,  
Assistenza Tumori Alto Adige*

# Herbstwanderung der Freiwilligen Helfer vom Hochpustertal

Im Hochpustertal gibt es vier Freiwilligengruppen, die sich im sozialen Bereich engagieren. Je eine gibt es in den Seniorenwohnheimen von Innichen und Niederdorf, dazu eine Sektion des Vereins Volontariat mit Sitz in Toblach und die Gruppe der Freiwilligen vom Sozialsprengel, die Essen-auf-Rädern verteilen.

Alle vier Gruppen engagieren sich ehrenamtlich für hilfsbedürftige Mitbürger und Mitbürgerinnen, sei es in der Freizeitgestaltung, in der Nachbarschaftshilfe oder bei der Zustellung des Essens.

Wie schon in den letzten Jahren wurden auch in diesem Oktober die Freiwilligen Helfer zu einer Herbstwanderung mit anschließender Marende eingeladen. Der Sprengelbeirat Hochpustertal unter dem Vorsitz von Wolfgang Kamenschek möchte mit dieser Einladung einmal im Jahr die Gelegenheit nutzen, um den Freiwilligen für ihren Einsatz zu danken. Das Engagement eddes Einzelnen ist wichtig, wertvoll und einzigartig.

Am Ausflug nahmen 57 Personen teil. Die Wanderung führte von der Plätzwiese zur Dürrensteinhütte.



Eine Gruppe von Freiwilligen und Vertreter von Diensten.

## Toblinga Kirta 2014

Beim diesjährigen Kirta wurde am Samstag, den 18. Oktober, der 33 m lange Baum gefällt und am Nachmittag auf dem Schulplatz aufgestellt. Am Abend sorgte die Gruppe „Tiroler Wind“ für super Stimmung!

Am Sonntag, nach dem „Pöllaschießen“ und der Erntedankprozession gab es ein Frühschoppen mit der „Toblinga Böhmischn“ und am Nachmittag fand



wie jedes Jahr die Verlosung von schönen Sachpreisen statt, darunter auch das Brennholz und der Kirtabaam. Währenddessen kletterte Thomas Baur hinauf, um den Michl zu holen.

Auch wurde der Kirtabui Patrick Kristler für seine langjährige Tätigkeit beim Toblinga Kirta geehrt. Nochmals ein großes Dankeschön!

Anschließend fand die Scheckübergabe an die Krebshilfe Hochpustertal – Frau Ida Schacher Baur, statt. Zum Glück ist auch heuer wieder alles reibungslos abgelaufen. Wir möchten uns bei all unseren Sponsoren, freiwilligen Helfern und natürlich bei allen, die Lose gekauft haben und teilgenommen haben, herzlich bedanken! Ohne euch alle wäre diese Veranstaltung nicht möglich! Ein herzliches Vergelt's Gott!



Strobl Carmen

# Naturparkhaus Drei Zinnen

## Neue Dauerausstellung „Dolomiten UNESCO Welterbe“ feierlich eröffnet

Nach zweijähriger Bauzeit wurde am 4. September 2014 die neue, attraktive und elegante Dauerausstellung zum Dolomiten UNESCO Welterbe ihrer Bestimmung übergeben. Diese erste Ausstellung über das Welterbe ist ein wichtiger Baustein im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit. Ziel ist es, die Bevölkerung von der Schutzwürdigkeit dieser weltweit einzigartigen Bergwelt der Dolomiten zu überzeugen.

Die Ausstellungsfläche im unterirdischen Zubau des Naturparkhauses Drei Zinnen in Toblach erstreckt sich auf rund 250m<sup>2</sup>. Es werden allgemeine Informationen zur UNESCO, zu deren Zielsetzungen und zu anderen Welterbestätten, darunter auch dem Welterbe der Dolomiten erteilt. Vor allem aber widmet sich die Ausstellung der Entstehungsgeschichte der Sextner Dolomiten in einem ehemaligen Meeresbecken und ihrer Entwicklung bis herauf in die Gegenwart. Eine neue Videoinstallation mit großformatigen, über drei Seiten projizierten Bildern, lässt den Besucher in die großartigen Landschaften der Dolomitenregion eintauchen.

### Winteröffnungszeiten des Naturparkhauses Drei Zinnen:

**30. Dezember 2014 bis 31. März 2015**

Dienstag bis Samstag

9:30 bis 12:30 Uhr und 14:30 bis 18:00 Uhr

Für Gruppen und Schulklassen Führungen auf Anfrage.

**Eintritt frei!**

### Sonderausstellungen im Naturparkhaus Drei Zinnen:

- **DinoMiti:** Saurierfossilien der Dolomiten
- **Schauplätze des Ersten Weltkrieges in den Sextner Dolomiten** – Fotoausstellung (Leihgabe des Bildungsausschusses Toblach)

### Kinderprogramm - Daksy's Kreativnachmittage:

**Termin: Samstag, 17. Jänner 2015**

Thema: Besuch der spannenden DinoMiti - Ausstellung und kreatives Basteln von Gipsfossilien

Zielgruppe: Kinder von 6 bis 12 Jahren

Zeit: 10:00 Uhr bis ca. 12:00 Uhr

**Termin: Samstag, 21. Februar 2015**

Thema: Kennenlernen der verschiedenen Filztechniken

Zielgruppe: Kinder von 8 bis 12 Jahren

Zeit: 10:00 Uhr bis ca. 12:00 Uhr



Foto: René Riller



Foto: René Riller

Für nähere Informationen kontaktieren Sie uns:  
Naturparkhaus Drei Zinnen, im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach, Dolomitenstr. 1 39034 Toblach, Tel. 0474 973017; E-Mail: info.dz@provinz.bz.it



# Fußball

## Rückblick auf den Herbst mit über 70 Meisterschaftsspielen

Die **Amateurliga** erlebte in der heurigen Hinrunde eine regelrechte Berg- und Talfahrt, welche schlussendlich mit 13 Punkten auf dem 11. Tabellenplatz endete. Am Anfang der Meisterschaft tat sich die Mannschaft schwer, in die Gänge zu kommen und konnte in den ersten fünf Spielen nur drei Punkte holen und verlor u.a. gegen den Aufsteiger Steinhäus nach einer 2:0 Führung mit 4:2. Doch nach der 6:0 Klatsche am fünften Spieltag gegen Bruneck, fand sich die Mannschaft und ging in den nächsten sechs Spielen nicht mehr als Verlierer vom Platz. Die besten Leistungen bot unsere Mannschaft bei den beiden Auswärtsspielen gegen den Herbstmeister Milland und gegen Reischach. Beide Spiele endeten mit einem verdienten Unentschieden, wobei in Reischach sogar drei Punkte möglich gewesen wären. Zum Schluss gab es im Nachholspiel gegen Albeins, welches zweimal wegen schlechtem Wetter verschoben werden musste, und gegen Freienfeld noch zwei Niederlagen.

Die Mannschaft von Mair Franz nimmt heuer zum ersten Mal an der Meisterschaft der **Junioren** teil. Dabei stellen wir die jüngste Mannschaft aller 13 Mannschaften und spielen teilweise gegen Mannschaften, bei denen die Spieler 2-3 Jahre älter sind. Einen Spieltag vor Ende der Hinrunde steht die Mannschaft zwar in der unteren Tabellenhälfte, doch zeigte sie beim Unentschieden gegen den Tabellenführer Milland und dem Sieg gegen den Tabellenzweiten Latzfons, welches Potenzial in unserem Nachwuchs steckt. In der heurigen Saison gilt es vor allem Erfahrungen zu sammeln und sich an den höheren Rhythmus und die körperbetontere Spielweise zu gewöhnen. Einige Spieler der Junioren durften nach starken Leistungen im Training und den Spielen auch schon bei der Amateurliga mitwirken.



Juniorenmannschaft 2014-2015

Der **U15** gelang es bereits vier Spieltage vor dem Ende der Rückrunde ihr gesetztes Ziel zu erreichen. Mit der Platzierung unter den ersten vier dürfen sie im Frühjahr mit den ersten vier Mannschaften von Kreis West um den Landesmeistertitel spielen. Insgesamt hat die U15 7 der 11 Spiele gewonnen und lediglich die beiden Spiele gegen Barbian knapp verloren und gegen Kronteam zweimal 3:3 gespielt. Drei Spiele der Rückrunde werden noch Ende März gespielt, bevor dann die Meisterschaft um den Landesmeistertitel beginnt. Hervorzuheben ist bei der U15 der starke Teamgeist und die vorbildliche Trainingspräsenz. So fehlte z.B. Walder Lukas bei keinem einzigen Training oder Spiel!



Walder Lukas, fehlte bei keinem Training der U15

Die **U13** mit Trainer Hofmann Patric spielte ebenfalls eine starke Hinrunde und steht am Ende der Hinrunde auf dem tollen 5ten Tabellenplatz. In den 9 Spielen ging man nur gegen den Tabellenführer Taufers und den Tabellendritten Natz als Verlierer vom Platz. Im Spiel gegen den Tabellenzweiten Olang zeigten die Jungs in der ersten Halbzeit die wohl beste Saisonsleistung und erkämpften sich verdient einen Punkt. Im Frühjahr gilt es sich weiter zu verbessern und den dritten Tabellenplatz anzupeilen.

Bei der **U11** hatte der Trainer vor allem mit der Disziplin einiger Spieler zu kämpfen. So gestaltete sich die Hinrunde auch dementsprechend schwierig. Sobald alle Spieler diszipliniert ihre Aufgaben am Platz erfüllten, zeigten sie tolle Leistungen, doch immer wieder blieb die Mannschaft nicht über die gesamte Spieldauer konzentriert und gab somit die Spiele leichtfertig aus der Hand. Somit beendete die Mannschaft die Hinrunde in der unteren Tabellenhälfte.

Die **U10** Mannschaft schaut auf eine durchwegs erfolgreiche Herbstsaison zurück. Gegen die wirklich starken Mannschaften aus Sexten und Niederdorf wurden die Spiele verloren, in den restlichen 5 Spielen gelangen 4 Siege und ein Unentschieden. Damit belegt die U10 den 4. Endrang und kann im Frühjahr in der Leistungsklasse B gegen die Mannschaften aus Pichl Gsies, St. Lorenzen, Olang, Gais Utten-

heim, Ahrntal, Pfalzen und Reischach spielen. Trainer Oronzo de Nitto war mit der Trainingspräsenz der Buben und Mädchen sehr zufrieden. Auch im Winter wird nach Möglichkeit zweimal in der Woche in der Turnhalle weiter trainiert.

Der Zuspruch für unsere **U8** ist in dieser Saison enorm. So konnten wir gleich drei U8-Mannschaften ins Leben rufen (die Löwen aus Innichen, die Tiger und Panther aus Toblach). Trainiert werden die Kinder von Kerschbaumer Philipp und Ronco Aldo in Innichen und Schwingshackl Walter und Christian Lercher in Toblach. Beim Training werden die einfachen Sachen des Fußballspiels gelernt (Umgang mit dem Ball und kleine Spielsituationen). Im Vordergrund steht vor allem die Freude an der sportlichen

Betätigung, das Pflegen von Freundschaften und der kameradschaftliche Umgang in der Gruppe. Die U8 Tiger und U8 Panther nahmen schon an verschiedenen Turnieren teil, die U8 Löwen werden erst im Frühjahr an einigen Turnieren teilnehmen. Wir als Verein hoffen und wünschen uns, dass die Kinder auch weiterhin so motiviert bleiben.

### Neue Homepage

Im letzten Monat haben die beiden Ausschussmitglieder Hubert Stoll und Matthias Trojer gemeinsam mit Erwin Feichter aus Innichen die Homepage des AFC Hochpustertal überarbeitet. Die neue Homepage ist ab Anfang Dezember unter [www.afc-hochpustertal.com](http://www.afc-hochpustertal.com) abrufbar.

# ASV Handball Hochpustertal

## Meisterschaftsvorschau

### Neue Herausforderung: 2. Division

Für die Ex-Serie B-Mannschaft gibt es heuer eine neue Herausforderung. Nachdem die Hochpustertaler Damenmannschaft sechs Jahre lang die Meisterschaft in der Serie B bestritten hatte und dort jeweils zu den besten Teams zählte, wurden die zwei Ligen Serie B (regional) und Serie A2 (national) zusammengeschlossen. Die daraus formierte Liga wurde „2. Division“ getauft und italienweit in acht verschiedene Kreise eingeteilt. Die Oberpustertalerinnen (aus Sexten, Innichen, Toblach, Niederdorf und Prags) bestreiten die Spiele im Kreis B. In diesem Kreis sind neun Mannschaften aus Südtirol und Trient, sowie das Nordtiroler Team aus Schwaz (außer Konkurrenz).

„Die Auswärtsfahrten bleiben in etwa gleich wie im letzten Jahr. Dieser Zusammenschluss ist für uns durchwegs positiv: endlich haben wir wieder mehr Spiele. In der letzten Saison hatten wir nur zwölf Spiele, heuer sind es 18. Eine schöne Meisterschaft steht uns bevor!“, so Helmut Durnwalder, der auch heuer wieder den Trainerposten übernimmt. Ihm zur Seite steht Peter Lercher, der die Torfrau trainiert. Die Meisterschaft erstreckt sich von Mitte November 2014 bis Mitte April 2015 und es wird fast wöchentlich gespielt. „Letztes Jahr hatten wir ganz oft eine Spielpause von ein bis zwei Wochen. Da fehlt dann oft auch die richtige Motivation zum Training und zudem kommt auch kein richtiger Rhythmus auf. Heuer wird es zwar anstrengender, aber dafür



Die erste Mannschaft des ASV Handball Hochpustertal



Die Under-16-Mannschaft

„ordentlich!““, fügt Trainer Helmut hinzu. Seit Anfang September trainiert die Mannschaft dreimal wöchentlich, einmal in Innichen und zweimal in der Turnhalle von Toblach. Die Mannschaft hat zur Vorbereitung ein Turnier in Sand in Taufers sowie mehrere Freundschaftsspiele bestritten.

Die meisten Spielerinnen der vergangenen Saison sind auch heuer wieder aktiv. Einige Mädchen, die im vergangenen Jahr verletzt waren, eine Pause eingelegt hatten bzw. noch in der Under 16 spielten, verstärken das junge Team: Sieben der 16 Spielerinnen sind unter 18 Jahren. „Als Neulinge in dieser höheren Liga möchten wir Erfahrungen sammeln und gute Spiele absolvieren, egal ob wir gegen einen starken oder etwas schwächeren Gegner spielen. Es ist mir wichtig, dass sich jede einzelne Spielerin weiterentwickelt und, dass die Mannschaft zusammenhält. So ist es uns möglich, für die eine oder andere Überraschung zu sorgen“, ist sich Helmut Durnwalder sicher.

Erstmals wird es auch ein „Familienduell“ geben: Stefanie Durnwalder bestreitet ihre zweite Saison beim SSV Brixen. Nachdem sie im vorigen Jahr mit dieser Mannschaft die Vizemeisterschaft in der Serie A2 feiern konnte, entschied sie sich - auch nach diesem Zusammenschluss der zwei Ligen - in Brixen zu bleiben. Auch wenn ihr Vater Helmut, ihre Schwester Caroline und ihre Freundinnen in der gegnerischen Mannschaft spielen, wird sich niemand etwas bieten lassen – ganz nach dem Motto: vor dem Spiel Freundinnen, im Spiel Gegnerinnen und nach dem Spiel wieder Freundinnen.

### Die Jugendmannschaften

Die Under-16-Mannschaft hat das Vorbereitungstraining bereits Anfang August aufgenommen. Angefangen bei der Trainerin Elisabeth Pfeifhofer bis hin zu den Spielerinnen handelt es sich hier um eine ziemlich neue und junge Gruppe. „Nur drei Spielerinnen haben bereits im letzten Jahr in der Under 16 gespielt, der Rest der Truppe war damals noch in der Under 14“, erklärt die Trainerin und fährt fort, „Um uns besser kennenzulernen und den Teamgeist zu stärken, haben wir im August eine Wanderung zur Zsigmondyhütte unternommen. Das hat allen Spaß gemacht.“

Die 13 Mädchen aus Innichen, Sexten und Toblach trainieren drei Mal pro Woche in der Turnhalle von Toblach, wobei Sophia Plaikner das Training in Bozen absolviert, da sie in Auer zur Schule geht. Sie bestreiten von Ende Oktober bis Ende April 22 Spiele in der regionalen Meisterschaft inklusive Schwaz.

Das zahlenmäßig größte Team ist die Under-14-Mannschaft mit 25 (!) Spielerinnen. 14 Spielerinnen sammelten bereits im letzten Jahr Erfahrungen



Die Under-14-Mannschaft

in der regionalen Meisterschaft, die restlichen 11 nahmen aus Altersgründen „nur“ an VSS-Turnieren teil.

Für die 22 Meisterschaftsspiele, die von Ende Oktober bis Anfang Mai bestritten werden, hat Trainer Peter Sulzenbacher jedes Mal die Qual der Wahl: denn nur 14 Spielerinnen darf er pro Spiel nominieren, die restlichen 11 müssen zuschauen. Für ihn ist der sportliche Erfolg Nebensache: „Wichtiger ist mir die Förderung der Gemeinschaft, der Teamgeist, der Umgang mit Sieg und Niederlage, durch regelmäßigen Fleiß ein Ziel zu erreichen, sich an Regeln zu halten und eine gesunde Freizeitbeschäftigung anzubieten.“

Er trainiert auch die Under-12-Mannschaft. Die zwölf Nachwuchsspielerinnen aus Niederdorf, Prags, Toblach, Innichen und Sexten nehmen im Gegensatz zu den genannten Mannschaften „nur“ an VSS-Turnieren teil. Im Vordergrund steht das Spielen, das Lernen, sich in eine Mannschaft einzugliedern, Regeln einzuhalten und die Förderung des Teamgeistes. Wer Interesse hat, darf gerne vorbeischaun und mitmachen: jeden Montag von 14.00 – 15.00 Uhr und jeden Freitag von 14.30 – 16.00 Uhr in der WFO Halle in Innichen.

Für die Grundschülerinnen der 3., 4. und 5. Klassen aus Toblach, Wahlen, Niederdorf und Prags bietet Stefanie Durnwalder jeden Mittwoch, von 14.30 Uhr bis 16.00 Uhr in der Toblacher Mittelschul-Turnhalle eine Ballspielstunde an. Wer Interesse hat, darf kommen und in den Handballsport reinschnuppern.

Die Heimspiele unserer Mannschaften werden in Toblach und in Innichen ausgetragen. Auf [www.handball-hochpustertal.com](http://www.handball-hochpustertal.com) gibt es die gesamten Spielpläne.

*Ulrike Rehmann*

# AHC Toblach Icebears Volksbank – Vorschau

## Kampfmannschaft – 2. Saison in der höchsten Kärntner Liga

**Nachdem der AHC Toblach in seiner ersten Saison in Kärnten ordentlich für Furore gesorgt hat und sich den Titel in der höchsten Kärntner Liga holen konnte, wird der Oberpustertaler Verein auch heuer wieder die Meisterschaft in Österreich bestreiten.**

Klaus Volgger ist Kapitän der Kampfmannschaft und in seinen Worten spürt man regelrecht die Genugtuung, dass man den Schritt nach Kärnten gewagt hat: „Für uns gibt es wirklich keinen Grund, wieder nach Italien zurückzukehren. Wir wurden in der neuen Liga in Kärnten sehr gut aufgenommen und diese Liga ist sehr gut strukturiert. Die Fahrten zu den Auswärtsspielen sind meistens nicht länger als 2 Stunden, sodass uns auch viele unserer Fans auswärts unterstützen können. Die Spiele waren größtenteils sehr spannend und dass es uns gelungen ist, den Titel sofort nach Südtirol zu holen, war natürlich das I-Tüpfelchen.“ Ein bisschen Wehmut hört man aber heraus, sobald man auf die letztjährige Finalserie zu sprechen kommt: „Alle Playoff-Spiele waren sehr spannend und ausgeglichen. Aber leider hat es unser Finalgegner Tarco Wölfe nicht mehr für nötig gehalten, zum alles entscheidenden 5. Finalspiel anzutreten und hat uns so den Titel am grünen Tisch überlassen. Vielleicht bekommen wir heuer nochmals die Chance auf den Titel; dann würden wir ihn diesmal wirklich gerne auf dem Eis holen.“

Die Operation Titelverteidigung wird sicher kein leichtes Unterfangen. In der Sommerpause haben

einige wichtige Stützen den Verein verlassen. Während der letztjährige Stammtorwart Martino Valle da Rin sein Glück in der Serie A in Cortina versucht, haben auch die beiden Verteidiger Felix Oberrauch (HC Pustertal Junior) und Manuel Boito (Karriereende) den Verein verlassen. Die Aufgabe zwischen den Pfosten wird heuer Fabian Seeber übernehmen. Der 22-Jährige gehörte schon die letzten zwei Jahre zur Kampfmannschaft und stand immer bereit, sobald er gebraucht wurde. „Wir haben absolutes Vertrauen in Fabian. Er hat zwar die letzten Jahre nicht so viele Spiele absolviert, er wird sich aber mit den ersten Spielen schnell an seine neue Rolle gewöhnen. Martino war ein absoluter Klassentormann, aber alle zusammen werden wir die entstandene Lücke sicher schließen können“, gibt sich Trainer Miroslav Hosek überzeugt.

Dass die Konkurrenz bei der Titelvergabe noch größer sein wird als letztes Jahr, weiß man in Toblach. „Der Titelverteidiger ist immer der Gejagte und die anderen Mannschaften werden heuer gegen uns noch motivierter sein als im letztens Jahr. Sie wollen sicher nicht nochmal mit ansehen, wie die Trophäe nach Südtirol wandert. Zudem haben sich die Gegner gut verstärkt. Vor allem die Mannschaft aus Steindorf scheint der König auf dem diesjährigen Transfermarkt zu sein. Aber auch Huben und Tarco werden sicher wieder sehr stark sein. Gespannt sind wir auch auf die Oilers aus Salzburg. Sie spielten im letzten Jahr in einer höheren Liga und werden das



Die Kampfmannschaft vom letzten Jahr, nachdem sie sich den Titel geholt hatte

Niveau der Kärntner Eishockeyliga bestimmt nochmal anheben“, glaubt Klaus Volgger.

### Die Toblacher Eishockey-Nachwuchsmannschaften

Im Gegensatz zur Kampfmannschaft bestreiten die Toblacher Nachwuchsmannschaften weiterhin die italienische Meisterschaft. Aufgrund von Spielermangel ist der Verein auf die Zusammenarbeit mit anderen Clubs angewiesen. Die Under 14 spielt dieses Jahr weiterhin mit den Gleichaltrigen aus Cortina, während die Under 12 heuer in Auronzo einen Partner gefunden hat. Aufgrund dieser Zusammenarbeit konnten die Kinder bereits im August mit dem Eistraining beginnen. Dies ist zwar mit einem großen Mehraufwand an Zeit und Geld für Spieler und Verein verbunden, doch nur so ist es möglich, bei Meisterschaftsbeginn halbwegs konkurrenzfähig zu sein. „Leider werden die Wärmeperioden im Herbst immer länger und so konnten wir auch heuer erst am 20. Oktober mit dem Eistraining in Toblach be-

ginnen. Die Jugendmeisterschaften begannen aber schon Ende September. Was bleibt uns also anderes übrig? Es wird von Jahr zu Jahr schwieriger und wir können nur hoffen, dass die Politik endlich unserem Wunsch Folge leistet und endlich mit dem Bau der Überdachung beginnt. Ansonsten stirbt das Eishockey in Toblach mittelfristig“, wagt Präsident Wolfgang Stauder einen Blick in die Zukunft.

Neu in der Saison 2014/2015 ist die Kooperation mit dem Osttiroler Eishockeyclub aus Sillian. Ab Mitte Dezember findet in Sillian zweimal wöchentlich ein Schnuppertraining für Interessierte statt. „Da wir nur ein kleines Dorf sind, haben wir im letzten Winter entschieden, mit den Nachbarclubs zu kooperieren. Wir sind überzeugt, dass auf diese Weise für alle Beteiligten viele Vorteile entstehen und deshalb werden wir diesen Weg auch in Zukunft geduldig weitergehen, da es sich um ein mehrjähriges Projekt handelt“, erklärt Präsident Stauder.

*Matthias Rehmann*

## Anfang Januar Tour de Ski in Toblach und Cortina

**Die Elite im internationalen Langlaufsport wird auch in diesem Winter wieder ins Hochpustertal bzw. nach Toblach kommen. Im Rahmen der Tour de Ski, dem wichtigsten Etappenrennen im Langlaufsport, macht der Tross am 7. und 8. Jänner 2015 auf den Langlaufloipen rund um die Nordic Arena Station.**

Auf Südtiroler Boden werden in diesem Winter insgesamt zwei Etappen der Tour de Ski 2015 ausgetragen. Am Mittwoch, 7. Januar werden der 10-km-Wettbewerb der Herren (13 Uhr) und das 5-km-Rennen der Damen (15.30 Uhr) in klassischer Technik ausgetragen. Einen Tag später, am 8. Januar, stehen hingegen die Verfolgungswettkämpfe auf dem Programm. Ab

12.15 Uhr bestreiten die Männer das 35 Kilometer lange Distanzrennen von Cortina nach Toblach. Um 15.30 Uhr absolvieren die Frauen ein 15-km-Rennen in der Nordic Arena.

Wie jedes Jahr werden die Wettkämpfe auch in diesem Jahr von einem reichen und abwechslungsreichen Rahmenprogramm begleitet.

### Tour de Ski 2015

- **7.1:** Toblach (ITA): 5 km Damen und 10 km Herren, klassische Technik
- **8.1:** Cortina und Toblach (ITA): Verfolgung, 15 km Damen und 35 km Herren, freie Technik



V.r.: Fuchs, Colli, Trenker, Rienzner, Bocher, Ambach, Ghedina, Piccin, Santer, Hoelzl, Taschler

# Ad inizio gennaio il Tour de Ski torna a Dobbiaco e Cortina

L'Alta Pusteria, e più precisamente Dobbiaco, si conferma tappa gradita dall'élite mondiale del fondo. Anche quest'anno, infatti, lungo i tracciati della Nordic Arena, i migliori interpreti della disciplina si sfideranno per la vittoria di due gare distinte del Tour de Ski, la prestigiosa rassegna internazionale di inizio anno facente parte del calendario di Coppa del Mondo.

Sono due le tappe del Tour de Ski 2015 in programma in Alto Adige. Mercoledì 7 gennaio si correranno le prove classiche, ossia una 10 km maschile ed una 5 km femminile, che scatteranno, rispettivamente, alle ore 13 e alle ore 15:30. Giovedì 8 gennaio, invece, sarà la volta delle prove ad inseguimento: alle ore 12:15 partirà la 35 km maschile, lungo il suggestivo tracciato da Cortina a Dobbiaco, mentre alle ore 15:30 sarà la volta della 15 km femminile. "La

collaborazione tra Cortina e Dobbiaco – afferma Marco Ghedin, assessore sport e turismo del comune ampezzano – è consolidata e rappresenta una felice tradizione. Il Tour de Ski rappresenta un'opportunità unica per entrambi i centri per mettersi in mostra e porsi all'attenzione del mondo".

Come ogni edizione, anche quella del 2015 sarà contraddistinta da un ricco programma di contorno, che proseguirà sino a notte inoltrata, nel tendone adibito presso la Nordic Arena.

## Tour de Ski 2015

- **07.01:** Dobbiaco (ITA): 5 km femminile e 10 km maschile, tecnica classica
- **08.01:** Cortina e Dobbiaco (ITA); Inseguimento, 15 km femminile e 35 km maschile, tecnica libera

## Krankenhaus Innichen – Quo Vadis? Stellungnahme des Toblacher Gemeinderates

Der Gemeinderat von Toblach nimmt zur Thematik Krankenhaus Innichen und im Speziellen zur ange-deuteten Schließung der Geburtshilfestation Stellung und erklärt in seiner Eigenschaft als Vertreter der Bevölkerung explizit seine Meinung und seinen Willen dazu.

### Krankenhaus als strategischer Standort und wichtiger Arbeitgeber

- Was für einige lediglich die Peripherie ist, ist für uns Toblacher und Hochpustertaler Bürgerinnen und Bürger **unser zentraler und exklusiver Lebensraum**. Von diesem Standpunkt wollen und müssen wir ausgehen.
- Das für einige Krankheiten auf einer idealen Meereshöhe gelegene, geschichtsträchtige Krankenhaus Innichen ist seit seiner Erbauung durch die Marktgemeinde Innichen eine **wichtige Anlaufstelle** für die gesamte Bevölkerung im Hochpustertal und darüber hinaus.
- Das Krankenhaus Innichen ist ein **unersetzlicher Wirtschaftsfaktor und der größte Arbeitgeber im Hochpustertal**.
- Nachdem die Landesregierung seit Jahren große Anstrengungen unternimmt, die **ländlichen Gebie-**

te unseres Landes auch mit „hochwertigen Arbeitsplätzen“ zu stärken, darf es nicht sein, dass durch einen politischen Kraftakt in Innichen das Gegenteil erzielt wird.

### Leistungsangebot und Forschung

- Durch Stärkung und Aufbau von zentralisierten Diensten werden einerseits und möglicherweise zwar Qualität geboten, aber auch gleichzeitig kleinere Strukturen geschwächt. Die angedeutete und drohende Schließung der erst kürzlich rezertifizierten „**babyfreundlichen Geburtenabteilung**“ am Krankenhaus Innichen (UNICEF) und die damit einhergehende weitere Aushöhlung der qualifizierten Dienste enttarnt die quer durch alle politischen Lager gemachten Versprechen zur Eindämmung der wirtschaftlichen Abwanderung in die Zentren eindeutig und augenscheinlich als reine Lippenbekenntnisse.
- Das Krankenhaus Innichen muss weiterhin die **Grundversorgung** für die Bevölkerung des Oberen Pustertales sowie dessen Feriengäste **von der Geburt bis zum Tod gewährleisten**. Seine derzeitige Versorgungsqualität muss mit allen derzeit angebotenen Diensten auch **weiterhin für 24 Stunden 7 Tage die Woche** garantiert werden.

- Da eine **Geburtenstation** Dreh- und Angelpunkt, in unserem Fall möglicherweise auch der Wendepunkt, für ein (das) Krankenhaus darstellt, muss sie als solche **erhalten bleiben** und in engster, gleichrangiger Zusammenarbeit mit dem Krankenhaus Bruneck optimiert werden. Dabei sollen die statistischen Fallzahlen lediglich eine Richtungsweisung für die Zukunft darstellen und nicht auf die Qualität des angebotenen Dienstes rückschließen lassen.
- Dem Krankenhaus Innichen müssen aus entwicklungsstrategischen Gründen **zusätzliche Spezialisierungsprofile** gegeben werden. Es muss künftig auch Platz für Forschung und Entwicklung geboten und weiterhin gefördert werden.

### Zusammenarbeit auf Gebietsebene

- Die enge und gleichrangige Zusammenarbeit der beiden Krankenhäuser von Bruneck und Innichen, zusammenfließend in den Gesundheitsbezirk Pustertal, lassen durch Wissens- und Arbeitsaustausch **neue Impulse zur Schaffung interessanter Arbeitsmöglichkeiten** für das gesamte Ärzte- und Pflegepersonal entstehen. Dieses neue Umfeld bietet folglich für die örtliche Bevölkerung eine weitere Optimierung ihrer medizinischen Versorgung.

### Europaregion Tirol (Euregio)

- Die Zusammenarbeit mit dem Krankenhaus in Lienz muss zum **Inhalt der Euregio** werden, wobei die fachliche, soziale, wissenschaftliche und wirtschaftliche Stärkung der gesamten Region oberste Priorität haben soll.
- Alle Zentralisierungsbestrebungen sind nur bedingt von Vorteil und führen bekanntlich zu **bedenklichen volkswirtschaftlichen Entwicklungen**. **Subsidiarität** ist auch im Bereich der Krankenhausedienste angesagt, insbesondere wenn Strukturen bereits bestehen. **Wohnortnahe medizinische Versorgung** erleichtert die **persönliche und familiäre Betreuung**, **vermeidet Verkehr** und ermöglicht eine **breite Verteilung der Wertschöpfung** auch auf dem Land.

### Forderung

Der Gemeinderat von Toblach fordert **einstimmig** von allen politischen und verantwortlichen Vertretern ein **sofortiges und klares Bekenntnis zur Aufrechterhaltung der kleinen Krankenhäuser mit allen derzeit angebotenen Diensten und Abteilungen für 24 Stunden 7 Tage die Woche**.

Der Gemeinderat fordert weiters alle Verantwortlichen auf, bis zur Genehmigung des Landesgesundheitsplanes **weder weitere Kürzungen noch Zusammenlegungen von verwaltungstechnischen und medizinischen Abteilungen am Krankenhaus in Innichen** vorzunehmen.

Zudem fordert der Gemeinderat von Toblach alle politischen und verantwortlichen Vertreter auf, **die in dieser Stellungnahme angeführten Punkte in die jetzige Diskussion zur Erstellung des Landesgesundheitsplanes und zur Entwicklung des Gesundheitsbezirkes im Pustertal** mit einzubringen und den gegenständlichen Gedankengängen der im Pustertal und speziell im Oberen Pustertal **lebenden Bevölkerung vermehrt Gehör zu schenken**.

Die zuständigen Politiker fordern wir auf, **endlich klare Entscheidungen** im Sinne der Bevölkerung im Hochpustertal zu treffen und die vielfach, auch bei den Bürgerversammlungen in Innichen öffentlich gemachten Versprechungen vom Erhalt der Geburtsstation bis hin zur Wiedereinsetzung eines eigenen Primars für die Gynäkologie/Geburtshilfe einzuhalten.

### Aufruf

Daher sind die Bürgerinnen und Bürger, die Gemeinderäte und Bürgermeister aller betroffenen Gemeinden, vor allem aber auch jener Gemeinden und Einzugsgebiete, in denen die Krankenhäuser Sterzing und Schlanders ihre Dienstleistungen anbieten, **aufgerufen, gemeinsam gegen eine fortschreitende Zentralisierung und für eine Stärkung und Beibehaltung der Strukturen im Territorium** einzutreten.

*Der Gemeinderat von Toblach 22.09.2014*

## Ospedale di San Candido – Quo Vadis?

### Presa di posizione del Consiglio Comunale di Dobbiaco

Il consiglio comunale di Dobbiaco prende posizione in riferimento alla tematica Ospedale San Candido ed in particolare sull'accennata chiusura del reparto di ostetricia ed illustra, in qualità di rappresentate della popolazione, la propria opinione e volontà in merito.

**L'ospedale come sito strategico e importante fonte di occupazione e lavoro**

Quella che per alcuni è solamente la periferia, per noi, abitanti di Dobbiaco, cittadine e cittadini dell'Alta Val Pusteria è **il nostro spazio vitale, centrale e**

**unico.** Da questo principio non vogliamo e non dovremmo allontanarci.

L'ospedale di San Candido ormai pregno di storia e che per alcuni pazienti si trova all'altitudine ideale rappresenta, sin dalla propria costruzione, grazie al comune di San Candido **un punto di riferimento importante** per l'intera popolazione dell'Alta Val Pusteria e oltre.

L'ospedale di San Candido è un **insostituibile fattore economico e rappresenta la più grande fonte di occupazione e lavoro dell'intera valle.** Poiché la Giunta provinciale intraprende da anni grossi sforzi per consolidare le zone rurali della nostra Provincia con "posti di lavoro di alto valore", non può essere che a San Candido tramite un atto di forza politica viene realizzato il contrario.

### Prestazioni e ricerca

- Con il rafforzamento e la costruzione di servizi centralizzati, da un lato forse si offre una maggior qualità, ma dall'altro vengono indebolite le piccole strutture. L'accennata ed imminente chiusura del reparto di ostetricia dell'ospedale di San Candido, recentemente riqualificato come „**Amico del bambino**“ (UNICEF) ed il conseguente indebolimento dei servizi di qualità smaschera, in modo chiaro ed evidente come una dichiarazione di intenti, le promesse fatte, in maniera trasversale da tutte le frazioni politiche riguardo l'arginamento della migrazione economica nei centri. L'ospedale di San Candido deve continuare a garantire **l'assistenza di base** ai cittadini dell'Alta Val Pusteria così come agli ospiti **dalla nascita fino alla morte.** L'attuale assistenza deve essere assicurata con tutti i servizi offerti, 24 ore su 24, 7 giorni la settimana.
- Poiché un **polo nascite** rappresenta il punto espediente e il punto cardine, nel nostro caso forse anche il punto sostanziale, di un ospedale (di questo ospedale), tale polo **dovrebbe essere conservato** così come è ora ed essere anche ampliato per una stretta e paritaria collaborazione con il vicino ospedale di Brunico. Allo stesso tempo i casi statistici dovrebbero rappresentare solo una direttiva per il futuro e non essere rivelatori della qualità dei servizi offerti.
- All'ospedale di San Candido dovrebbero essere offerti per motivi di sviluppo strategico **dei profili di specializzazione aggiuntivi.** Dovrebbe offrire in futuro anche uno spazio per la ricerca e lo sviluppo e deve essere pertanto valorizzato.

### Collaborazione a livello locale

- La collaborazione stretta e paritaria di entrambi gli ospedali di San Candido e Brunico, che sono presenti nello stesso ambito sanitario della Val Pusteria, forma, grazie ad uno scambio di conoscenza e lavoro, nuovi impulsi **per la realizzazione di interessanti possibilità di occupazione** per tutti i medici e i paramedici. Questo nuovo ambiente offre di

conseguenza una ulteriore ottimizzazione dell'assistenza medica per la popolazione locale.

### Regione Europea del Tirolo (Euregio)

- La collaborazione con l'ospedale di Lienz deve avvenire nel **contesto dell'Euregio**, dove il rafforzamento professionale, sociale, scientifico ed economico dell'intera regione deve avere la massima priorità.
- Tutti i tentativi di centralizzazione sono vantaggiosi solo in parte e portano, come è noto, ad uno **sviluppo preoccupante dal punto di vista politico ed economico.** Sussidiarietà è richiesta anche nell'ambito dei servizi ospedalieri, in particolare quando le strutture sono già esistenti. L'assistenza medica vicina alla residenza agevola l'assistenza personale e familiare, evita traffico e consente un'ampia distribuzione del valore aggiunte anche nelle zone rurali.

### Richiesta

Il consiglio comunale di Dobbiaco chiede **in maniera unanime** a tutti i rappresentanti politici e responsabili una **dichiarazione immediata e chiara a favore del mantenimento dei piccoli ospedali** con tutti i servizi e reparti attualmente offerti 24 ore su 24, 7 giorni su 7.

Il consiglio comunale sollecita poi tutti responsabili a non eseguire, fino all'approvazione del piano provinciale per la sanità, **né ulteriori tagli né accorpamenti di reparti amministrativi o reparti medici presso l'ospedale di San Candido.**

Inoltre, il consiglio comunale di Dobbiaco sollecita tutti i rappresentati politici e responsabili **ad inserire i punti citati in questa presa di posizione nella loro attuale discussione sulla costruzione di un piano per la sanità e lo sviluppo dei servizi sanitari in Val Pusteria ed a dare maggior ascolto alle opinioni della popolazione della Val Pusteria ed in particolare quella dell'Alta parte della valle.**

Sollecitiamo i politici competenti a prendere **infine decisioni chiare** per la popolazione dell'Alta Val Pusteria e di rispettare quelle numerose promesse fatte anche pubblicamente in occasione delle assemblee cittadine a San Candido riguardo al mantenimento del reparto di maternità e al reinserimento di un primario per Ginecologia e Ostetricia.

### Appello

Le cittadine e i cittadini, i consiglieri comunali e i sindaci di tutti i comuni interessati, soprattutto quei comuni e bacini di utenza nei quali gli ospedali di Vipiteno e Silandro offrono i loro servizi, lanciano un appello affinché **ci si schieri insieme contro una progressiva centralizzazione e a favore di un rafforzamento e mantenimento delle strutture territoriali.**

*Il consiglio comunale di Dobbiaco 22.09.2014*

## Weltspartag 2014

### Raiffeisenkasse Toblach Gen. unterstützt Vinzenz- gemeinschaft Toblach

Die ehrenamtlichen Mitarbeiter der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft kümmern sich um Mitmenschen, die in Not geraten sind oder sonst Hilfe brauchen.

Beim diesjährigen Weltspartag hat die Raiffeisenkasse Toblach von den Geschenken für Erwachsene abgesehen und stattdessen den entsprechenden Geldbetrag der Vinzenzgemeinschaft Toblach gespendet.

## Giornata Mondia- le del Risparmio

### La Cassa Raiffeisen di Dob- biaco sostiene la Comunità San Vincenzo di Dobbiaco

I volontari della Comunità San Vincenzo si impegnano a offrire servizi e aiuti in modo non burocratico là dove ci sono persone in difficoltà.

In occasione della Giornata Mondiale del Risparmio la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco ha rinunciato alla distribuzione di regali agli adulti. La rispettiva somma di denaro è stata devoluta alla Comunità San Vincenzo di Dobbiaco.



**Werner Rabensteiner (Direktor  
Raiffeisenkasse Toblach),  
Sieglinde Gutwenger Viertler  
(Vinzenzgemeinschaft Toblach),  
Robert Pellegrini (Obmann  
Raiffeisenkasse Toblach)**

## Aus dem Fundbüro

Die Eigentümer dieser Fahrräder wenden sich bitte an die Ortspolizei!



## Dall'ufficio oggetti smarriti

I proprietari di queste biciclette si rivolgano alla polizia locale

## Wichtiger Hinweis

### G.I.S. 2014 Saldozahlung

Die geschätzten Mitbürger/innen werden darauf hingewiesen, dass mit der Erhöhung des Freibetrages für die Hauptwohnung von € 447,01 auf € 560,00, nur die Eigentümer **einer Hauptwohnung samt Zubehör**, welche keine Saldozahlung schulden, **KEINE Mitteilung von Seiten dieser Gemeinde erhalten**.

## Gebühr für die Besetzung öffentlicher Flächen (C.O.S.A.P.)

### JAHR 2015 Einzahlung - Meldung

Der Bürgermeister benachrichtigt

- die Inhaber von Konzessionen für die ständige Besetzung von öffentlichem Grund, für welche keine Änderungen eingetreten sind, die zu einer Erhöhung des geschuldeten Steuerbetrages führen könnten, werden benachrichtigt, dass die Gebühr für die Besetzung öffentlicher Flächen (C.O.S.A.P.) für das Jahr 2015 innerhalb 28. Februar 2015 eingezahlt werden muß.
- Die Gebühr muss mittels Banküberweisung auf das Schatzamtskonto bei der:  
**Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft  
Graf Künigl Str. 1 – 39034 Toblach (BZ)  
IBAN: IT 19 Q 08080 58360 000300027006  
BIC: RZSBIT21138**  
eingezahlt werden.
- Es wird daran erinnert, dass jegliche zeitweilige/dauernde Besetzung einer vorhergehenden Autorisierung/Ermächtigung unterliegt.

*Der Bürgermeister Dr. Guido Bocher*

#### Gemeinde Toblach

Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Rathaus  
Graf-Künigl-Straße 1  
I-39034 Toblach  
Tel. 0474 970 500  
Fax 0474 972 844



## Avviso importante

### I.M.I. 2014 Rata a saldo

Si avvisano i gentili concittadini/e che, con l'aumento della detrazione per abitazione principale da € 447,01 ad € 560,00, i proprietari della **sola abitazione principale e relative pertinenze**, che non devono versare alcunché nella rata a saldo, **NON riceveranno alcuna comunicazione da parte di codesto Comune**.

## Canone per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (c.o.s.a.p.)

### ANNO 2015 Pagamento - Denuncia

Il sindaco avvisa

- i soggetti già titolari di concessioni per l'occupazione permanente di suolo pubblico, per le quali non si sono verificate variazioni che determinino un maggiore ammontare del tributo, che il pagamento del canone per l'occupazione di spazi ed aree pubbliche (C.O.S.A.P.), per l'anno 2015, deve essere effettuato entro il 28 febbraio 2015.
- Il pagamento del canone deve essere effettuato mediante bonifico bancario alla Tesoreria Comunale:  
**Cassa Raiffeisen Dobbiaco Cooperativa  
Via Conti Künigl 1 - 39034 Dobbiaco (BZ)  
IBAN: IT 19 Q 08080 58360 000300027006  
BIC: RZSBIT21138**
- Si rammenta che ogni occupazione temporanea e/o permanente è soggetta ad apposita autorizzazione/concessione comunale preventiva.

*Il Sindaco Dr. Guido Bocher*

#### Comune di Dobbiaco

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Municipio  
Via Conti Künigl 1  
I-39034 Dobbiaco  
Tel. 0474 970 500  
Fax 0474 972 844



# Baukonzessionen | Concessioni edilizie

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2014 / 72 / 01/09/2014 Bauakt 2014-71-0	Früh Waltraud geb. 24.07.1964 in Innichen (BZ) Taxi Unterhofer OHG des Unterhofer Alfons Sitz: Gustav-Mah- ler-Strasse 22/A 39034 Toblach	Umbau und Erweiterung des Hand- werkbetriebes  Ristrutturazione ed ampliamento dell'- azienda artigianale	B.p. 155 K.G Wahlen  p.ed. 155 CC. Valle S. Silvestro	Silvesterstra- ße 25 und 25/A  Via S.Silvestro 25 e 25/A
2014 / 73 / 08/09/2014 Bauakt 2013-152-1	Kugler Johannes geb. 28.10.1988 in Innichen (BZ)	Endvariante - Erweiterung, Umbau und Sanierung des bestehenden Wohn- und Wirtschaftsgebäudes  Variante finale - ampliamento, ristruttu- razione e risanamento dell'edificio abita- tivo ed agricolo esistente	B.p. 81 K.G Toblach  p.ed. 81 CC. Dobbiaco	Graf-Künigl- Straße 13  Via Conti Künigl 13
2014 / 74 / 10/09/2014 Bauakt 2014-131-0	Durnwalder Peter geb. 26.03.1932 in Toblach (BZ)	Errichtung einer Grenzmauer mit Zaun  Costruzione di un muro di confine con steccato	B.p. 572 K.G Toblach  p.ed. 572 CC. Dobbiaco	Gustav-Mah- ler-Straße 26  Via Gustav Mahler 26
2014 / 75 / 06/10/2014 Bauakt 2014-4-1	Bellevue des Fuchs Hanspeter Kg Sitz: Dolomitenstrasse 23 39034 Toblach	Qualitative und quantitative Erweiterung des Parkhotel Bellevue - 1. Variante  Ampliamento qualitativo e quantitativo del Parkhotel Bellevue - 1. variante	B.p. 783 K.G Toblach  p.ed. 783 CC. Dobbiaco	Dolomiten- straße 23  Via Dolomiti 23
2014 / 76 / 06/10/2014 Bauakt 2010-34-1	David Eleonora geb. 14.11.1945 in Ospitale (BL) Della Coletta Italo geb. 13.03.1935 in (TV)	1. Variante - Sanierung und Ausbau des Dachgeschosses - Baulos Y1-4  1° variante - risanamento ed amplia- mento del sottotetto - lotto Y1-4	B.p. 769 K.G Toblach  p.ed. 769 CC. Dobbiaco	St.-Johannes- Straße 47  Viale S.Giovanni 47
2014 / 77 / 15/10/2014 Bauakt 2014-80-0	Gemeinde Toblach Sitz: Graf-Künigl- Straße 1 39034 TOBLACH	Sanierung der Dachhaut und Verkürzung des nordwestlichen Vordaches des Ge- bäudes - Altenwohnheim  Risanamento del tetto ed accorciamento della sporgenza del tetto al laot Nordo- vest dell'edificio - casa per anziani	B.p. 37 K.G Toblach  p.ed. 37 CC. Dobbiaco	Herbst- burgstr. 15  Via Herbst- burg 15
2014 / 78 / 16/10/2014 Bauakt 2014-91-0	Piltzner Andreas geb. 16.02.1948 in Toblach (BZ)	Errichtung einer Wohnung im Dachge- schoss  Costruzione di un'abitazione nel sotto- tetto	B.p. 568 K.G Toblach  p.ed. 568 CC. Dobbiaco	Ratsberg 5  Monterota 5
2014 / 79 / 17/10/2014 Bauakt 2014-55-1	Lanz Stefania geb. 26.05.1951 in Innichen (BZ)	Erweiterung und Änderung der Baueinheit 1-mat. Ant. 1+3 und der Baueinheit 2-mat. Ant. 2 der B.p. 80 K.G. Wahlen - Variante 1  Ampliamento e modifiche della sub. 1-p.m. 1+3 e della sub 2-p.m.2 nella p.ed. 80 C.C. Valle S. Silvestro - variante 1	B.p. 80 K.G Wahlen  p.ed. 80 CC. Valle S. Sil- vestro	Wahlen 81/A  Valle S.Silvestro 81/A

Nr. - Datum Data	Inhaber titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2014 / 80 / 17/10/2014 Bauakt 2014-93-0	Lanz Hanspeter geb. 14.05.1971 in Innichen (BZ)	Oberstauderhof in Wahlen - Erweite- rung des Wohnhauses  Maso Oberstauder a Valle S. Silvestro - Ampliamento della casa d'abitazione	B.p. 26 K.G Wahlen  p.ed. 26 CC. Valle S. Sil- vestro	Stadlern 2  Fienili 2
2014 / 81 / 21/10/2014 Bauakt 2014-156-0	Pizzeria Hans des Niederkofler Tho- mas und Martin & Co. Kg Sitz: Pustertaler- straße 9 39034 Toblach	Errichtung einer offenen Überdachung bei der „Pizzeria Hans“  Costruzione di una tettoia aperta presso la „Pizzeria Hans“	B.p. 531 K.G Toblach G.p. 1048/6 K.G Toblach  p.ed. 531 CC. Dobbiaco p.f. 1048/6 CC. Dobbiaco	Pustertaler Straße 9  Via Pusteria 9
2014 / 82 / 21/10/2014 Bauakt 2014-154-0	Concept Service Srl Sitz: Dolomiten- straße 7 39034 Toblach	Errichtung einer Überdachung  Realizzazione di una tettoia	B.p. 637 K.G Toblach  p.ed. 637 CC. Dobbiaco	Dolomiten- straße 7  Via Dolomiti 7
2014 / 83 / 22/10/2014 Bauakt 2008-179-2	Oberleiter Josef geb. 20.02.1966 in Toblach (BZ)	Abbruch und Wiederaufbau der Hofstel- le „Schusterpeter“ - Antrag um Verlän- gerung der Baukonzession Nr. 21/2009 vom 03.04.2009 - 1. Variante  Demolizione e ricostruzione del maso „Schusterpeter“ - richiesta di proroga della concessione edilizia n. 21/2009 del 03.04.2009 - 1a Variante	B.p. 152 K.G Toblach B.p. 1266 K.G Toblach G.p. 3036 K.G Toblach  p.ed. 152 CC. Dobbiaco p.ed. 1266 CC. Dobbiaco p.f. 3036 CC. Dobbiaco	Neunhäusern 2  Nove Case 2
2014 / 84 / 30/10/2014 Bauakt 2014-141-0	Kahn Josef geb. 11.09.1959 in Innichen (BZ)	Einreichplan zur Teilung der bestehen- den Wohnung Urlaub auf dem Bauern- hof Nr. 1 im Erdgeschoss  Progetto per la divisione dell'esistente appartamento agriturismo n° 1 nel piano terra	B.p. 5 K.G Wahlen  p.ed. 5 CC. Valle S. Sil- vestro	Wahlen 57  Valle S.Silvestro 57
2014 / 85 / 30/10/2014 Bauakt 2014-145-0	Rienzner Martin geb. 02.11.1968 in Innichen (BZ)	Sanierung und Umbau lt. DPR 380/2001, Art. 3, Buchstabe b, der bestehenden Wohnung östlich des Hauseinganges im Erdgeschoss sowie zum Einbau von zwei Außentüren auf der Westseite am Gebäude  Risanamento e ristrutturazione ai sensi del DPR 380/2001, art. 3, lettera b, dell'appartamento esistente al lato Est dell'entrata dell'edificio nel piano terra nonchè installazione di due porte ester- ne sul lato Ovest dell'edificio	B.p. 104 M.A. 2 K.G Toblach  p.ed. 104 P.M. 2 CC. Dobbiaco	Graf-Künigl- Straße 36  Via Conti Kü- nigl 36
2014 / 86 / 31/10/2014 Bauakt 2014-121-0	Walder Heidi geb. 31.05.1970 in Innichen (BZ) Walder Margareth geb. 26.11.1963 in Bruneck (BZ)	Sanierungsarbeiten und Erweiterung Wohnhaus Walder  Lavori di risanamento ed ampliamento casa d'abitazione Walder	B.p. 644 K.G Toblach  p.ed. 644 CC. Dobbiaco	Johann-Per- ger-Straße 4  Via Johann Perger 4

# Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
244	18.08.2014	Beauftragung der Sozialgenossenschaft CO-OPERA aus Bruneck mit der Reinigung des Kindergartens Toblach für den Zeitraum vom 01.09.2014 bis zum 30.06.2015 (CIG Z66106FDE3), gemäß Angebot vom 11.08.2014	Conferimento d'incarico alla Cooperativa sociale CO-OPERA di Brunico della pulizia dell'edificio della scuola materna di Dobbiaco per il periodo dall' 01/09/2014 fino al 30/06/2015 (CIG Z66106FDE3), secondo l'offerta del 11/08/2014
246	18.08.2014	Gewährung und Liquidierung von Beiträgen an Vereinigungen für das Jahr 2014	Concessione e liquidazione di contributi a favore di associazioni per l'anno 2014
248	18.08.2014	Gewährung von Beihilfen für die Abwicklung der ordentlichen Jahrestätigkeit 2014 an Vereine und Verbände	Concessione di sovvenzioni a copertura delle spese relative allo svolgimento delle attività ordinarie 2014 ad associazioni ed istituzioni
249	18.08.2014	Einleitung des Verfahrens zur Änderung des Landschafts- und Bauleitplanes „grün-grün“ - Umwidmung von Wald in Landwirtschaftsgebiet auf der G.p. 3948 K.G. Toblach - Antragsteller: Walder Sonja	Avvio del procedimento per la modifica del piano paesaggistico ed urbanistico „verde-verde“ - trasformazione da bosco in zona di verde agricolo sulla p.f. 3948 C.C.Dobbiaco - richiedente: Walder Sonja
263	25.08.2014	Vergabe in Konzession der Mansardenwohnung im Bahnhofsgebäude von Toblach mit Ablauf 01.09.2014 für die Dauer von 3 Jahren an Frau Chiara Artese	Appalto in concessione dell'alloggio mansardato nell'edificio della stazione ferroviaria di Dobbiaco per la durata di tre anni con decorrenza 01/09/2014 alla sig.ra Chiara Artese
264	01.09.2014	Sanierung und dem Umbau der alten Gemeinde (CUP B71H14000250004): Beauftragung des Herrn Dr. Arch. Markus Haipl aus Bruneck mit der Planung, der Bauleitung, der Abrechnung der Sicherheitskoordination und der Klimahausberechnung (CIG Z33108B423)	Risanamento e ristrutturazione del vecchio municipio (CUP B71H14000250004): Conferimento d'incarico al sig. dott. arch. Markus Haipl di Brunico della progettazione, della direzione dei lavori, della contabilità di cantiere, della coordinazione della sicurezza e del calcolo casa clima (CIG Z33108B423)
267	01.09.2014	Festlegung Fristen für die Vorlage der Ansuchen um Gewährung von Beiträgen, Zuschüssen und anderweitigen wirtschaftlichen Vergünstigungen im Jahr 2015	Determina termini per la presentazione delle domande per la concessione di sussidi, contributi ed altri benefici economici nell'anno 2015
273	01.09.2014	Entnahme und Entsorgung des Klärschlammes der individuellen Entsorgungssysteme für häusliche Abwässer laut Art. 34, Abs. 3 des L.G. vom 18. Juni 2002, Nr. 8 – Übertragung des Dienstes an das Abwasserkonsortium Pustertal	Estrazione e smaltimento del fango dei sistemi di smaltimento individuale delle acque reflue domestiche di cui all'art. 34, comma 3, della L.P. 18 giugno 2002, n. 8 - delega del servizio al Consorzio acque di scarico Pusteria
292	22.09.2014	Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Ersetzung der öffentlichen Beleuchtungsanlage beim Busbahnhof (CIG Z0010B14FD)	Conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco della sostituzione dell'illuminazione pubblica presso la stazione dei pullman (CIG Z0010B14FD)
296	29.09.2014	Erweiterungszone „Roter-Turm-Straße 1“ - Bp. 576 K.G. Toblach: Beauftragung des Herrn Geom. Albert Oberarzbacher aus Welsberg/Taisten mit der Ausarbeitung eines Teilungsplanes, gemäß Angebot vom 12.09.2014	Zona d'espansione „Roter-Turm-Straße 1“ - p.ed. 576 C.C. Dobbiaco: Conferimento d'incarico al Sig. Geom. Albert Oberarzbacher di Monguelfo/Tesido dell'elaborazione di un tipo di frazionamento, in conformità all'offerta del 12/09/2014
299	29.09.2014	Einleitung des Verfahrens zur Änderung des Landschafts- und Bauleitplanes „grün-grün“ - Umwidmung von Wald in Landwirtschaftsgebiet auf den G.p. 800/1 und 801/1 K.G. Wahlen - Antragsteller: Walder Erich	Avvio del procedimento per la modifica del piano paesaggistico ed urbanistico „verde-verde“ - trasformazione da bosco in zona di verde agricolo sulle pp.ff. 800/1 e 801/1 C.C. Valle S. Silvestro - richiedente: Walder Erich

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
300	06.10.2014	Planungswettbewerb für die energetische Sanierung und die Erweiterung der Grundschule Toblach (CUP B76B1400090007 - CIG 5782028871): Ernennung der Sieger und Auszahlung der Preisgelder	Concorso di progettazione per il risanamento energetico e l'ampliamento della scuola elementare di Dobbiaco (CUP B76B1400090007 - CIG 5782028871): Nomina vincitori e liquidazione dei premi
305	06.10.2014	Verlängerung der Konzession mit Herrn Gutwenger Sebastian für die Überlassung der Wärterwohnung im „Haus Englös“ in Toblach mit Ablauf 01.12.2014 für die Dauer von 1 Jahr	Proroga della concessione con il Signor Gutwenger Sebastian per la cessione dell'alloggio del custode nella casa „Englös“ di Dobbiaco per la durata di un anno con decorrenza 01/12/2014
308	06.10.2014	Überdachung des Eisplatzes von Toblach (CUP B77B14000320007): Ausschreibung einer Dienstleistungsvergabe zur Erteilung des Auftrages der Generalplanung (CIG 5901315F2E): Genehmigung Wettbewerbsprotokoll und Vergabe des Auftrages an Herrn Dr. Arch. Martin Taschler aus Brunneck in Bietergemeinschaft mit der Baukanzlei Sulzenbacher & Partner aus Brunneck)	Copertura dello stadio di ghiaccio (CUP B77B14000320007): Appalto di una gara per l'affidamento del servizio di progettazione generale (CIG 5901315F2E): Approvazione verbale di gara e aggiudicazione del servizio al sig. dott. arch. Martin Taschler di Brunico in raggruppamento temporaneo con l'ufficio Sulzenbacher & partner di Brunico)
318	20.10.2014	Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Ersetzung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in der Zipfangerstraße (CIG Z21110A0C7)	Conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco della sostituzione dell'illuminazione pubblica nella via Zipfanger (CIG Z21110A0C7)
319	20.10.2014	Lieferung eines Streugerätes für den Gemeindebauhof (CIG Z7B111B01D): Vergabe des Lieferauftrages an die Firma Hell Landmaschinen GmbH aus Eppan	Fornitura di uno spartisabbia per il cantiere comunale (CIG Z7B111B01D): Appalto della fornitura alla ditta Hell Landmaschinen Srl di Appiano
320	20.10.2014	Änderungsentwurf des Durchführungsplanes der Tourismuszone „Rienzlift“ - Antragsteller: Niederkofler Herbert und Walter	Proposta di modifica del piano di attuazione della zona per impianti turistici „Rienzlift“ - richiedenti: Niederkofler Herbert e Walter
321	20.10.2014	Anpassung des Durchführungsplanes der Campingzone „Toblacher See“ an den geltenden Bauleitplan - Antragsteller: Panzenberger Herbert & Söhne KG und Mair Johann	Adattamento del piano di attuazione della Zona Campeggio „Lago di Dobbiaco“ al P.U.C. vigente - richiedenti: Panzenberger & Söhne sas e Mair Johann
322	03.11.2014	Erweiterung Friedhof in Aufkirchen: Beauftragung des Herrn Dr. Arch. Johann Schwärzer aus Gais mit der Ausarbeitung einer Änderung am Bauleitplan und einer Vorstudie (CIG Z45116605C)	Ampliamento cimitero a Santa Maria: Conferimento d'incarico al Signor Dott. Arch. Johann Schwärzer di Gais dell'elaborazione di una modifica al piano urbanistico e relativo studio di fattibilità (CIG Z45116605C)
329	03.11.2014	Festlegung der Tarife für den Müllsammelndienst sowie für den Biomüllsammelndienst der Großverursacher - Jahr 2015	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani nonché per il servizio di raccolta dei rifiuti organici dei grandi produttori - Anno 2015
331	03.11.2014	Festlegung der Tarife für den Biomüllsammelndienst für Haushalte und Gleichgestellte - Jahr 2015	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta dei rifiuti organici delle utenze domestiche ed assimilati - Anno 2015
335	10.11.2014	Festlegung der Tarife für den Trinkwasserverbrauch - Jahr 2015	Determinazione delle tariffe per il consumo dell'acqua potabile - anno 2015
336	10.11.2014	Festlegung der Tarife für die Ableitung und Reinigung der Abwässer - Jahr 2015	Determinazione delle tariffe per lo scarico e la depurazione delle acque nere - anno 2015
351	17.11.2014	Neubau der Feuerwehrrhalle von Wahlen (CUP B69H13000120007): Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Günther Gufler aus Brunneck mit der Projektprüfung, gemäß Angebot vom 12.11.2014 (CIG ZD411BB86B)	Nuova costruzione del magazzino per i Vigili Volontari del Fuoco di Valle San Silvestro (CUP B69H13000120007): Conferimento d'incarico al Signor dott. ing. Günther Gufler di Brunico della verifica del progetto, in base all'offerta del 12/11/2014 (CIG ZD411BB86B)

# Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

B.Nr.	Datum   Data	Betreff	Oggetto
39	22.09.2014	Bauleitplanänderung - Umwidmung von Wald in Zone für touristische Einrichtungen im Bereich "Schnegger Säge" (Schönegger) in der Gemeinde Toblach, Fraktion Wahlen - Einwand des Herrn Schiller Erwin gegen den Gemeinderatsbeschluss Nr. 21/R vom 28.05.2014	Modifica del P.U.C. - Trasformazione da bosco in zona per impianti turistici nell'area della "Schnegger Säge" (Schönegger) nel comune di Dobbiaco, frazione Valle San Silvestro - opposizione del Sig. Schiller Erwin contro la delibera del Consiglio comunale n. 21/R del 28.05.2014
41	22.09.2014	Gemeindeimmobiliensteuer (GIS): Festlegung Steuersätze sowie Freibetrag für die Hauptwohnung ab dem Jahr 2014	Imposta municipale immobiliare (IMI): Determinazione aliquote nonché detrazione per l'abitazione principale a decorrere dall'anno 2014
42	22.09.2014	Urbanistik LG 13/1997 Art.79/ter Wohnbau für Ortsansässige: Anhebung der Konventionierungspflicht	Urbanistica L.P. 13/1997 art. 79/ter edilizia abitativa per residenti: estensione dell'obbligo di convenzionamento
43	22.09.2014	Inanspruchnahme des Dienstes der Agentur für Wohnbauaufsicht für die Feststellung und Vorhaltung von Zuwiderhandlungen gegen die Bindung des konventionierten Wohnbaus sowie für die Verhängung der vorgesehenen Geldstrafen	Ricorso al servizio dell'Agenzia per la vigilanza sull'edilizia abitativa per l'accertamento e la contestazione delle contravvenzioni al vincolo dell'edilizia convenzionale e per l'irrogazione delle sanzioni pecuniarie
45	22.09.2014	Genehmigung der Friedhofsordnungen der Friedhöfe Toblach, Aufkirchen und Wahlen	Approvazione dei regolamenti cimiteriali dei cimiteri di Dobbiaco, Santa Maria e Valle San Silvestro
46	22.09.2014	Resolution zur Zukunft des Krankenhauses Innichen	Risoluzione per il futuro dell'ospedale di San Candido

## Kundmachung

### Aufenthaltsabgabe Jahr 2015

- Alle Besitzer und Nutznießer von Wohnungen, Villen und Unterküften im Gemeindegebiet von Toblach, welche **nicht den Wohnsitz in der Gemeinde Toblach haben**, sind im Sinne des R.G. 29.8.1976 Nr. 10 i.g.F. aufgerufen, die Zweitwohnung **innerhalb 31. Dezember 2015** im Steueramt der Gemeinde anzumelden, insofern sie dies nicht schon getan haben.
- Auch die Besitzer von Wohnungen, Villen und Unterküften, welche **an nicht ansässige Personen vermietet werden (ohne Lizenz für die Zimmervermietung)**, müssen innerhalb der gleichen Frist diese Meldung abgeben, insofern sie dies nicht schon getan haben.

Entsprechende Formblätter liegen im Steueramt der Gemeinde auf.

*Der Bürgermeister Dr. Guido Bocher*

## Avviso

### Imposta di soggiorno anno 2015

- Tutti i proprietari ed usufruttuari di ville, appartamenti ed alloggi in genere siti nel Comune di Dobbiaco, **e non residenti nel Comune** sono tenuti, ai sensi della L.R. 29.08.1976 n. 10 e successive modificazioni ed integrazioni, a presentare, qualora non lo avessero ancora mai fatto, apposita denuncia al Comune di Dobbiaco **entro e non oltre il 31 dicembre 2015**.
- Anche i proprietari di ville, appartamenti ed alloggi in genere siti nel Comune, i quali li **affittino (senza licenza di affittacamere) a scopo turistico, a persone non residenti**, devono presentare apposita denuncia, qualora non lo avessero ancora mai fatto, entro lo stesso termine.

I moduli per la denuncia degli immobili sono a disposizione degli interessati presso l'Ufficio Tributi del Comune.

*Il Sindaco Dr. Guido Bocher*

# Müllabfuhrgebühr 2015

## Kundmachung

### Müllabfuhrtarife ab 01.01.2015

Der Gemeindevorstand hat mit diesbezüglichem Beschluss die Festsetzung der Tarife für das Jahr 2015 vorgesehen, welche im Verhältnis zum Jahr 2014 unverändert geblieben sind.

#### Jährliche Fixgebühr pro Person (max. 4)

- 1. Person: € 7,34
- 2 Personen: € 14,68
- 3 Personen / forfait für nicht Ansässige: € 22,01
- 4 Personen: € 29,35

#### Entleerungstarife

- 15 Liter (kleiner) Sack: € 0,61
- 35 Liter (mittlerer) Sack: € 1,42
- 70 Liter (größerer) Sack: € 2,84
- 1.100 Liter Plombe (für Container): € 44,70

Die Meldung vom Anfang/Ende bzw. Änderung der Besetzung einer Wohnung muss vom Steuerträger an das Steueramt innerhalb von 90 Tagen abgegeben werden.

### A) PRIVATE HAUSHALTE

#### Mindestentleerungsmenge

- Die Mindestentleerungsmenge wurde auf **180 Liter** pro Person, immer mit einer Obergrenze von 4 Personen.
- Bei Zweitwohnungen oder bei zur Verfügung des Eigentümers gehaltenen Wohneinheiten ist die Mindestentleerungsmenge per Gesetz auf **270 Liter** festgelegt.

#### Die Ausgabe der grünen Müllsäcke findet:

- Dienstag von 08.00 Uhr bis 11.00 Uhr
  - Freitag von 11.00 Uhr bis 12.30 Uhr
- im Polizeiamt statt.

**ACHTUNG:** Wenn Sie die Mindestmenge von Säcken oder Plomben nicht abholen, wird Ihnen diese trotzdem berechnet. Wenn es mehrere Steuerpositionen gibt, so muss für jede einzelne die Mindestmenge separat abgeholt werden.

- Bei Wohneinheiten, in denen **Pflegefälle** untergebracht sind, mit nachgewiesenem höheren Müllaufkommen wird für diese Familien immer die Grundgebühr und die vorgeschriebene Mindestmenge bei der Müllentsorgungsgebühr verrechnet. Sollte die vorgeschriebene Mindestmenge überschritten werden, können für jeden Pflegefall zusätzliche 280 Liter ohne weitere Anlastung abgeholt werden. Um in den Genuss dieser Ermäßigung zu kommen, muss

innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres (nur das erste Mal) beim Steueramt der Gemeinde eine entsprechende Erklärung von Seiten des Arztes oder des Krankenhauses vorgelegt werden.

- Bei Wohneinheiten, in denen **ein oder mehrere Kleinkinder im Alter von bis zu 2 Jahren** untergebracht sind, wird für diese Familien immer die Grundgebühr und die vorgeschriebene Mindestmenge bei der Müllentsorgungsgebühr verrechnet. Sollte die vorgeschriebene Mindestmenge überschritten werden, können insgesamt zusätzliche 280 Liter pro Jahr bis zum 31. Dezember des Jahres der Vollenendung des zweiten Lebensjahres eines jeden Kindes ohne weitere Anlastung abgeholt werden.

Die Säcke müssen so gefüllt werden (ohne Überfüllung) dass das Personal, welches für die Einsammlung zuständig ist, diese leicht abholen kann. Man ersucht deswegen, die Säcke so zu schließen, dass eine ausreichende Grifffläche für die Einsammlung derselben vorhanden bleibt.

### B) GEWERBEBEREICH (FIRMEN)

#### Fixgebühr

- die Grundgebühr für die anderen Gewerbebereiche wird aufgrund der Häufigkeit der Nutzung des Dienstes (Punkte, die für jede einzelne Kategorie festgelegt wurden) und aufgrund der besetzten Fläche (Faktoren laut Quadratmetern) berechnet.

#### Mindestentleerungsmenge

Die jährliche Mindestentleerungsmenge wurde je Kategorie und Quadratmeter wie folgt festgelegt:

- Kategorie A1 (Handlungen und Geschäfte im Lebensmittelbereich) **23 Liter / m<sup>2</sup>**;
- Kategorie A2 (Handlungen und Geschäfte nicht im Lebensmittelbereich) **14 Liter / m<sup>2</sup>**;
- Kategorie B1 (Gastgewerbe, Sommerferienkolonien und ähnliche) **17 Liter / m<sup>2</sup>**;
- Kategorie B2 (Zimmervermietung und Urlaub auf den Bauernhöfen) **8 Liter / m<sup>2</sup>**;
- Kategorie C (Büros) **7 Liter / m<sup>2</sup>**;
- Kategorie D (Handwerk und Industrie) **6 Liter / m<sup>2</sup>**;
- Kategorie E (Militärkasernen) **21 Liter / m<sup>2</sup>**.

Die Container müssen so gefüllt werden, dass eine komplette Schließung möglich ist. Bei Nichtbeachtung werden die Mülltonnen nicht entleert.

### HINWEIS

**Wir bitten alle Bürger die grünen Müllsäcke/Container zu 1.100 Liter am Vorabend des Abholtages zur Sammelstelle zu bringen, da der Sammeldienst ab 05:30 Uhr startet!!!**

# Canone per la raccolta dei rifiuti dal 2015

## Avviso

### Tariffe per i rifiuti a partire dal 01.01.2015

La Giunta Comunale ha provveduto, con apposita delibera, alla fissazione delle nuove tariffe per l'anno 2015, che sono rimaste invariate rispetto all'anno 2014.

#### Tariffa fissa annua per persona (mass. 4)

- 1 persona: € 7,34
- 2 persone: € 14,68
- 3 persone / forfait per non residenti: € 22,01
- 4 persone: € 29,35

#### Tariffa di svuotamento

- sacco (piccolo) da 15 litri: € 0,61
- sacco (medio) da 35 litri: € 1,42
- sacco (grande) da 70 litri: € 2,84
- piombo da 1100 Litri (per container): € 44,70

La denuncia di inizio/fine, rispettivamente variazione nella detenzione di una abitazione deve essere presentata dal contribuente all'ufficio tributi entro 90 giorni.

### A) ABITAZIONI PRIVATE:

#### Quantitativo minimo di svuotamento

- Il quantitativo minimo di svuotamento è stato fissato a **180 litri** per persona, sempre con un limite massimo di 4 persone.
- Per le seconde case o per abitazioni tenute a disposizione del proprietario il quantitativo minimo di svuotamento è fissato forfettariamente per legge a **270 litri**.

#### I sacchetti verdi vengono distribuiti:

- Martedì dalle ore 8.00 alle ore 11.00
- Venerdì dalle ore 11.00 alle ore 12.30 presso l'ufficio della Polizia Municipale.

**ATTENZIONE:** Se non ritirate la quantità minima di sacchi e/o piombi, essa Vi verrà comunque addebitata. Se vi sono più posizioni, per ognuna di esse dovrà essere ritirata la quantità minima richiesta.

- Per unità abitative con **soggetti non autosufficienti** con correlativa e dimostrata maggiore produzione di rifiuti viene applicata sempre e comunque la tariffa fissa e la quantità minima prescritta. Se viene superata la quantità minima prescritta, per ciascun soggetto non autosufficiente, si potranno ritirare ancora 280 litri senza alcun ulteriore addebito. Per usufruire di tale riduzione, entro il 31 dicembre

dell'anno corrente (solo la prima volta), dovrà essere consegnata all'ufficio tributi comunale apposita dichiarazione da parte del medico o dell'ospedale.

- Per unità abitative con uno o **più bambini fino ad un'età di due anni**, viene applicata sempre e comunque la tariffa fissa e la quantità minima prescritta per queste famiglie. Se viene superata la quantità minima prescritta, possono essere ritirati, senza alcun ulteriore addebito, ancora ulteriori complessivi 280 litri all'anno fino al 31 dicembre dell'anno nel quale ogni bambino compie il secondo anno di vita.

I sacchetti devono essere riempiti in maniera tale da poter essere agevolmente prelevati dal personale addetto alla raccolta (senza essere sovraccaricati). Si chiede pertanto di chiudere i sacchetti lasciando un appiglio per la presa dei sacchetti.

### B) ALTRE UTENZE (DITTE)

#### Tariffa base

- La tariffa base per le altre utenze verrà calcolata in base all'intensità dell'utilizzo del servizio (per mezzo di punti che sono stati fissati per ogni singola categoria) ed in base alla superficie occupata (fattori in base ai metri quadrati).

#### Quantità minima di svuotamento

La quantità minima annuale di svuotamento per categoria e per metro quadrato è stata fissata come segue:

- Categoria A1 (esercizi comm.li e negozi – settore alimentare) **23 litri / m<sup>2</sup>**;
- Categoria A2 (esercizi comm.li e negozi – settore non alimentare) **14 litri / m<sup>2</sup>**;
- Categoria B1 (esercizi pubblici, colonie estive e simili) **17 litri / m<sup>2</sup>**;
- Categoria B2 (affittacamere ed agriturismo) **8 litri / m<sup>2</sup>**;
- Categoria C (uffici) **7 litri / m<sup>2</sup>**;
- Categoria D (artigianato ed industria) **6 litri / m<sup>2</sup>**;
- categoria E (caserme militari) **21 litri / m<sup>2</sup>**.

I container dovranno essere riempiti in modo tale da consentire la chiusura completa degli sportelli. In caso di non osservanza, i contenitori per rifiuti non verranno svuotati.

### AVVISO

**Preghiamo tutti i cittadini di voler conferire i sacchetti verdi/container da 1.100 litri, presso i punti di raccolta, la sera prima della giornata di ritiro, poiché il servizio di raccolta inizia alle ore 05:30!!!**

# Toblacher Winterveranstaltungen

## Ein Highlight jagt das nächste!

Ob für Sportbegeisterte oder Familien, Kulturinteressierte oder Naturliebhaber – Toblach hat im kommenden Winter wieder für jeden etwas im Programm:

Das Kulturzentrum Grand Hotel lässt das Jahr 2014 am 30. Dezember um 20.30 Uhr mit dem traditionellen **Silvesterkonzert des Haydn Orchesters von Bozen und Trient** feierlich ausklingen und beginnt das neue Jahr am 2. Jänner 2015 genauso musikalisch mit dem **Konzert zum Jahresbeginn der Bläserphilharmonie Ostösterreich** mit Beginn um 20.00 Uhr.

Am Jahresanfang gastiert die **Tour de Ski** zum sechsten Mal in Toblach. Am 7. und 8. Jänner 2015 erwarten uns spannende Langlaufrennen, jede Menge Action und ein Rahmenprogramm, das keine Wünsche offen lässt!

Dutzende Heißluftballone verwandeln das ganze Hochpustertal vom 8. bis 18. Jänner 2015 in eine farbenfrohe Phantasielandschaft. Während der **Dolomiti Balloonweeks** hat jeder Besucher die Mög-

lichkeit, eine Ballonfahrt und somit ein unvergessliches Erlebnis zu buchen!

Ein mitreißender Langlauf-Sonntag steht uns am 11. Januar 2015 bevor: der traditionsreiche **Pustertaler Ski-Marathon**.

Am 2. Wochenende im Februar findet der **38. Volkslanglauf Toblach-Cortina** statt.

Natürlich findet auch heuer wieder das Eisstockschießen auf dem Toblacher See, der Fackellauf der Skilehrer, das internationale Hundeschlittenrennen „Alpentrail“ am 19.1.2015 und 20.1.2015, die Skimeisterschaften der Alpinitruppen (Ca.STA) vom 2.2.2015 bis 6.2.2015, der traditionelle **Faschingsumzug** mit anschließendem Faschingsball der Freiwilligen Feuerwehr Wahlen am **12.2.2015**, zahlreiche Konzerte organisiert vom Kulturzentrum, vom Toblacher Kulturverein und der Toblacher Musikkapelle, spannende Eishockeyspiele im Eisstadion, und vieles mehr statt!

*Ihr Tourismusverein Toblach*

## Manifestazioni invernali a Dobbiaco

Manifestazioni per appassionati dello sport o famiglie, per interessati nella tradizione o amanti della cultura – Dobbiaco ha per ognuno qualcosa in programma in questa stagione invernale:

All'inizio dell'anno ritornerà per la sesta volta a Dobbiaco e Cortina d'Ampezzo la Coppa del Mondo di sci di fondo del circuito **Tour de Ski**. Il 7 e 8 gennaio ci aspetteranno quattro gare mondiali, sport-action e un programma musicale interessante.

Si potranno ammirare ancora una volta le mongolfiere nel cielo dall'8 al 18 gennaio 2014. Durante le **Dolomiti Balloonweeks** ogni visitatore avrà la possibilità di prenotare un volo in mongolfiera e assicurarsi di vivere un'avventura indimenticabile!

Una domenica entusiasmante per gli appassionati di sci di fondo si terrà il 11 gennaio 2014: la **39° Pustertaler Ski-Marathon**.

La **Granfondo Dobbiaco-Cortina** unisce l'Alta Pusteria con la perla dell'Ampezzano. Ha luogo il secondo week-end di febbraio.



Naturalmente anche quest'inverno ci saranno i birilli su ghiaccio al Lago di Dobbiaco, le fiaccolate dei maestri di sci, la gara internazionale di cani da slitta "Alpentrail" il 19/01/2015 e il 20/01/2015, i Campionati Sciistici delle Truppe Alpine (Ca.STA) dal 02/02/2015 al 06/02/2015, il tradizionale **Corteo di Carnevale** con successivamente il Ballo di Carnevale organizzato dai Vigili del Fuoco Volontari di Valle San Silvestro il **12/2/2015**, numerosi concerti organizzati dal Centro Culturale, dal Circolo Culturale "Alta Pusteria" e dalla Banda Musicale Dobbiaco, le partite di hockey presso il pattinaggio e molto di più!

*Associazione Turistica di Dobbiaco*

# Naturnahe Kinderbetreuung in Toblach



Die Tagesmütter der Sozialgenossenschaft "Mit Bäuerinnen lernen - wachsen - leben" haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Natur in den Mittelpunkt zu stellen. Die Kinder sollen die Natur mit allen Sinnen erleben können, Jahreskreisläufe miterleben und gesunde Nahrungsmittel kennenlernen. Mit Manuela Mair ist auch in Toblach eine Tagesmutter für die Sozialgenossenschaft aktiv.

Die Betreuung zu Hause und in einer kleinen Gruppe garantiert eine natürliche, familiäre und liebevolle Atmosphäre, bei der auf die Bedürfnisse des einzelnen

Kindes ideal eingegangen werden kann.

Die Tagesmutter Manuela Mair hat noch Plätze frei. Interessierte Eltern wenden sich am besten an die Koordinatorin der Sozialgenossenschaft, Frau Maria Egger unter 366 6763681.

## Kontakt:

**Sozialgenossenschaft "Mit Bäuerinnen lernen - wachsen - leben"**

www.kinderbetreuung.it | info@kinderbetreuung.it

Telefon: 0471/999366

Koordinatorin Egger Maria: 366 676 36 81

## Frühlingserwachen mit der VHS!

Information und Anmeldung finden Sie online auf [www.vhs.it](http://www.vhs.it). Wir beraten Sie gerne auch telefonisch unter 0474 370073 oder per E-Mail an [brunneck@volkshochschule.it](mailto:brunneck@volkshochschule.it).

### Blitzrezepte nach der Arbeit

Hopfgartner Bruno

Ort: Toblach | Gemeindegänge

Termin: Mi. 22.04.2015 | 19.00-23.00 Uhr | 1 Treffen

Beitrag: € 42 (+ ca. € 15 Material, inkl. Rezeptmappe)

### Italienisch für die Zweisprachigkeitsprüfung

Broccardo Alessia

Ort: Toblach | Mittelschule, Gebr.-Baur-Straße 7

Termin: Di. 24.02.2015 | 19.00-20.30 Uhr

12 Treffen | jeweils Di. und Do.

Beitrag: € 99

### English A1.1 - ohne Vorkenntnisse

N.N.

Ort: Welsberg | Mittelschule "Paul Troger", Schlossweg 14

Termin: Do. 29.01.2015 | 19.30-21.00 Uhr

10 Treffen | jeweils Do.

Beitrag: € 83

### Naturkosmetik für sich u. zum Weiterschicken

Mairhofer Maria Theresia

Ort: Niederdorf, Untersteinhof, Stainachweg 4

Termin: Sa. 21.03.2015 | 09.00-12.00 Uhr | 1 Treffen

Beitrag: € 26 (+ ca. € 40 Material)

## Mitteilung der Skischule Toblach

Die Skischule Toblach gibt bekannt, dass der traditionelle **Schülerskikurs** diesen Winter vom **12.1.2015 bis zum 17.1.2015** abgehalten wird. Alle interessierten Kindergartenkinder, Volks- und Mittelschüler können daran teilnehmen. Treffpunkt am Montag den 12.1.2014 um 14:00 Uhr am Rienzlift. Auskunft und Anmeldungen im Büro der Skischule oder per Telefon unter 0474 972581.

Dauer: 2 Stunden täglich | Zeit: 14:00 bis 16:00 Uhr

Die Skischule Toblach organisiert auch in diesem Winter wieder ein **spezielles Skitraining** und ein skitechnisches Entwicklungsprogramm für Kinder ab 5 Jahren. Skitraining für alle Könnernstufen zweimal wöchentlich Mittwoch und Samstag ab Dezember bis März. Uhrzeit: 14:00 bis 16:00 und sa. 10:00 bis 12:00. Anmeldung im Skischulbüro oder unter: 3407823054

## Comunicazione della Scuola Sci di Dobbiaco

La Scuola Sci di Dobbiaco organizza come ogni inverno il tradizionale **corso di sci per tutti i bambini** interessati. Il corso con la gara finale si terrà dal **12-01-2015 fino al 17-01-2015**. Punto di ritrovo il lunedì 12-01-15 alle ore 14:00 sulla pista Rienza. Per l'iscrizione e informazioni rivolgersi cortesemente al nostro ufficio o telefonando al nr. 0474 972581. Durata: 2 ore giornaliere | Orario: dalle 14:00 alle 16:00

La Scuola Sci di Dobbiaco organizza anche per quest'inverno una **preparazione tecnica per lo sci**, per bambini a partire dai 5 anni. Tutti i livelli per 2 volte la settimana il mercoledì e il sabato a partire da dicembre fino a marzo.

Orari: 14:00 - 16:00 e sabato dalle 10:00 alle 12:00

Iscrizione e informazione presso l'ufficio della scuola di sci e al nr. 3407823054

## Geschenks-Idee gesucht?

### Die Grand Hotel CultureCard

Für alle treuen Konzert- und Veranstaltungsbesucher – und natürlich für all jene, die es noch werden möchten, gibt es im Kulturzentrum Grand Hotel ein ganz besonderes Angebot: Die sogenannte „**Grand Hotel CultureCard**“ ist ein Ganzjahres-Abo, das seinem Inhaber **50% Ermäßigung** auf den Normalpreis für alle Veranstaltungen mit Ticketverkauf im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach einräumt. Die Karte ist also sowohl für die Konzerte der Gustav-Mahler-Musikwochen und der Festspiele Südtirol, als auch für die zahlreichen Eigen- und Gastveranstaltungen im Grand Hotel gültig, sofern nicht anders angegeben.

Das Abonnement kann am Ticketschalter im Kulturzentrum zum Preis von 120,00 € bzw. 90,00 € (für Senioren ab 65 Jahren und Jugendliche bis 25 Jahre) erworben werden und ist ab Ausstellungsdatum ein volles Jahr gültig. Die Grand Hotel Culture Card ist personenbezogen und nicht übertragbar.

## Cercate un'idea regalo?

### La Grand Hotel CultureCard



Il Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco propone una carta fedeltà ai propri clienti assidui frequentatori dei concerti e a tutti coloro che ancora non lo sono.

La **Grand Hotel CultureCard** è un abbonamento annuale che offre al possessore uno **sconto del 50%** sul prezzo normale per tutte le manifestazioni con vendita del biglietto presso il Centro Culturale Grand Hotel. La tessera vale per tutti i concerti nell'ambito delle Settimane musicali Gustav Mahler e dell'Alto Adige Festival, nonché per le numerose manifestazioni organizzate presso il Centro Culturale (salvo indicazioni diverse).

L'abbonamento può essere acquistato presso la biglietteria del Centro Culturale Grand Hotel ed è valido per un anno, a partire dalla data d'emissione della tessera.

**Prezzo:** 120,00 €: abbonamento annuale (prezzo normale)  
90,00 €: per bambini e per giovani sotto i 25 anni, per persone oltre 65 anni (validità 1 anno a partire dalla data d'emissione della tessera)

La Grand Hotel Culture Card, rilasciata „ad personam“, non è trasferibile e deve essere presentata all'acquisto del biglietto.

## Deine Meinung ist uns wichtig

Der Jugendbeirat hat in seinen letzten Sitzungen entschieden, eine „Online-Umfrage“ bei den Jugendlichen zwischen 16 und 25 Jahren durchzuführen. Ziel dieser Umfrage sollte es sein, Wünsche, Anregungen und Verbesserungsvorschläge für die Gemeinde Toblach zu erhalten.

Die Umfrage beinhaltet Fragen zum Alter, Beruf, Freizeitangebote und Zukunftspläne der Jugendlichen, wobei die Umfrage ergebnisorientiert ist. Alle Jugendlichen, die an dieser Umfrage teilnehmen dürfen, haben bereits einen Brief von der Gemeinde erhalten, mit der Bitte, daran teilzunehmen. Ich bedanke mich schon im Voraus für die rege Beteiligung.

Das Ergebnis wird in der Toblacher Infozeitschrift des Monats März 2015 veröffentlicht.

*Der Jugendreferent Martin Rienzner*

## La tua opinione per noi è importante

Il consiglio giovanile ha deciso durante gli ultimi incontri, di effettuare tra i giovani di età compresa tra i 16 e 25 anni un sondaggio online per ottenere da loro importanti informazioni in merito alle esigenze, ai desideri e ai possibili miglioramenti che possono essere intrapresi dal Comune di Dobbiaco.

Verranno chieste informazioni in merito all'età, all'occupazione, alle attività durante il tempo libero, alle aspettative future in modo da poter avere alla fine di tutto uno schema completo e concreto. Tutti i giovani che possono partecipare a questo sondaggio hanno ricevuto dal Comune di Dobbiaco una lettera con la richiesta di partecipazione e personalmente ringrazio in anticipo chi ci ha dedicato alcuni minuti ed ha compilato il questionario.

Il risultato del sondaggio verrà pubblicato sull'Info – Dobbiaco nell'edizione di Marzo 2015.

*L'assessore alla gioventù Martin Rienzner*

## **www.toblach.info**

### Ein neuer Internetauftritt der ganz besonderen Klasse

Die neue Website von Toblach besticht durch innovative Technologie, große emotionale Bilder und Kacheln, reduzierte Gliederung und klare Menüführung. Mit dem neuen Online-Auftritt will man Stammgäste binden, neue Gäste anlocken und gleichzeitig ein Informationsportal für Gastgeber und Einheimische bieten. Der Gast sucht und bucht heute online und das vermehrt auch auf mobilen Geräten. Ziel war es, den Benutzern alle wichtigen Informationen in drei Klicks zu bieten. Der Buchungsbutton ist jederzeit prominent platziert, die Social Media stechen ins Auge.

Von der Seite hochpustertal.info kann man zu den einzelnen Tourismusorten wechseln, von den Seiten der Tourismusorte führt das Logo des Tourismusverbandes zurück zur Seite der Region.

Alle übergreifenden Inhalte werden zentral und ein einziges Mal (ein)gepflegt und auf den Ortseiten angezeigt. Informationen und Daten zu Wandertouren, Langlaufloipen, Unterkünften, Pauschalen, Aufstiegsanlagen, Pisten und mehr werden aus der Tic-Web Datenbank des LTS-Landesverband der Tourismusorganisationen Südtirols übernommen, die Skipasspreise aus der Datenbank von Dolomiti Superski. Damit werden Schnittstellen optimal genutzt und die Datenpflege wird reduziert und vereinfacht. Die Betriebe sollten die Möglichkeit nutzen, die eigene Internetseite mit Inhalten unserer Seite, durch sogenannte Backlinks zu verlinken. Mit diesen Inhalten kann die Internetseite des eigenen Betriebes optimiert werden und durch diese Backlinks wird unsere Internetseite auf Google weiter oben positioniert und Synergien werden genutzt. Es ist sehr wichtig, dass alle Tourismustreibenden Toblachs das Logo des TV Toblach und das Logo des TVB Hochpustertal auf ihrer Seite verlinken.

Nützen Sie die Gelegenheit und besprechen Sie mit unseren Mitarbeitern die unzähligen Möglichkeiten für die Verbesserung Ihrer und auch unserer Internetseite.

Ihr Tourismusverein Toblach

*Kathrin Tschurtschenthaler, Direktorin*

## **www.dobbiaco.info**

### Un nuovo portale all'insegna del rinnova- mento

Il nuovo sito Internet di Dobbiaco è caratterizzato da tecnologie innovative, immagini spettacolari e da un'interfaccia intuitiva e semplice da consultare. L'obiettivo di questo nuovo portale, oltre a quello di catturare l'attenzione di nuovi ospiti nonché fidelizzare gli ospiti abituali, è la volontà di essere una nuova piattaforma informativa per gli operatori turistici e la popolazione residente. Oramai il turista potenziale fa le proprie ricerche e prenotazioni online, utilizzando sempre di più i dispositivi mobili. Dare in pochi passi tutte le informazioni richieste ed orientare l'ospite verso una prenotazione era l'obiettivo principale del restyling. I link per la prenotazione online nonché i collegamenti ai social media sono sempre in risalto e ben visibili.

Dal sito Altapusteria.info si raggiungono le diverse località turistiche e da esse, cliccando sul logo del Consorzio Turistico Alta Pusteria, si torna al portale principale.

Tutte le informazioni sono state inserite centralmente un'unica volta per poi essere rielaborate, a seconda della località scelta. Le informazioni relative alle possibilità di pernottamento, ai pacchetti offerta, ai sentieri di montagna, alle piste per lo sci di fondo e da sci alpino, gli impianti di risalita vengono estrapolate e trasmesse dalla banca dati TIC-WEB gestita dall'Associazione provinciale delle associazioni turistiche dell'Alto Adige (LTS), mentre i prezzi degli Skipass vengono trasmessi dalla banca dati della Dolomiti Superski. Mediante questa gestione dei dati si semplifica tutta la catena delle informazioni necessarie, eliminando possibili interruzioni dei flussi informativi. Gli esercenti dovrebbero sfruttare la possibilità di collegare interattivamente i propri siti aziendali con il nostro portale attraverso dei "Backlinks", in modo da ottimizzare i propri contenuti e consentire al nostro sito di essere sempre posizionato ai vertici dei risultati di ricerca dei vari portali tipo GOOGLE. Di fondamentale importanza è che tutti gli esercenti turistici di Dobbiaco rendano ben visibile sul proprio sito il logo interattivo dell'Associazione Turistica di Dobbiaco nonché il logo interattivo del Consorzio Turistico Alta Pusteria.

Cogliete l'occasione per esaminare con i nostri collaboratori le innumerevoli possibilità per migliorare la Vostra e la nostra pagina Internet.

L'Associazione Turistica di Dobbiaco

*la Direttrice Kathrin Tschurtschenthaler*

# Gemeinde Toblach

## Öffnungszeiten



Gemeinde der Drei Zinnen  
Comune delle Tre Cime



# Comune Dobbiaco

## Orari di apertura

### Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
Samstag (Melde- u. Standesamt)	9.00 – 11.00 Uhr

### Amtsstunden des Bürgermeisters

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612  
zu Bürozeiten oder nach telefonischer Vereinbarung

### Sprechstunden der Referenten

nach telefonischer Vereinbarung

Bernhard Mair	329 0124139
Wolfgang Kamenschek	335 1433410
Martin Rienzner	339 5274297
Irene Schubert Watschinger	347 0840449
Anton Tschurtschenthaler	348 2846282

### Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 10.00 Uhr

### Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

### Bibliothek Hans Glauber

#### Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 – 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 – 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 – 19.45 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

#### Öffnungszeiten Sommer

Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	09.00 – 12.00 Uhr

### Telefonverzeichnis

Bauamt	0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat, Personalamt	0474 970530
Gemeindepolizei	0474 970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
Sekretariat	0474 970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474 970500
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Veranstaltungen	www.toblach.info · www.toblach.eu www.bibliothek-toblach.com
-----------------	-----------------------------------------------------------------

### Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	ore 8.00 – 12.30
Sabato (Ufficio anagrafe e stato civile)	ore 9.00 – 11.00

### Orario d'ufficio del sindaco

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612  
durante l'orario ufficio o su appuntamento telefonico

### Gli assessori sono a disposizione

su appuntamento telefonico

Bernhard Mair	329 0124139
Wolfgang Kamenschek	335 1433410
Martin Rienzner	339 5274297
Irene Schubert Watschinger	347 0840449
Anton Tschurtschenthaler	348 2846282

### Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
1° sabato del mese	ore 8.00 – 10.00

### Discarica "Kassetrojele"

ogni lunedì	ore 8.00 – 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 – 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 – 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

### Biblioteca Hans Glauber

#### Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 – 18.45
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
Mercoledì	14.45 – 18.45
Giovedì	14.45 – 19.45
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

#### Orario d'apertura estate

Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 09.00 – 12.00

### Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato, uff. personale	0474 970530
Polizia municipale	0474 970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
Ufficio segreteria	0474 970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474 970500
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica "Kassetrojele"	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.dobbiaco.eu
Email	info@dobbiaco.eu

Manifestazioni	www.dobbiaco.info · www.dobbiaco.eu www.dobbiaco-biblioteca.com
----------------	--------------------------------------------------------------------



## Frohe Weihnachten. Buon Natale.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca